




# BASE DE FRANÇAIS MÉDIÉVAL

Adgar  
(dit Guillaume)

## Collection de miracles

Texte établi par Pierre Kunstmann  
Ottawa, Université d'Ottawa, 1982

- Transcription électronique :** Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
- Sous la responsabilité de :** Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden  
[bfm\[at\]ens-lyon.fr](mailto:bfm[at]ens-lyon.fr)
- Identifiant du texte :** adgar
- Comment citer ce texte :** Adgar (dit Guillaume), *Collection de miracles*, édité par Pierre Kunstmann, Ottawa, Université d'Ottawa, 1982.  
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval,  
dernière révision le 23-03-2011,  
<http://catalog.bfm-corpus.org/adgar>
- Licence :**  LICENCE OUVERTE  
OPEN LICENCE : Texte et suppléments numériques



[59]

## Prologue

- Mut fet bien ki sun sens despent  
En tel liu dunt l'en eit amendement.  
Meillur uvre ne put hume fere  
Que sei e autre a Deu atrere.  
5 Qui suls i vient, mene a dreite vie,  
Mieldre ki i meine cumpanie.  
Pur ço ki set se deit pener  
Que plusurs puisse a Deu mener.  
Ki ben set e ne s'entremet,  
10 Mielz li venist estre muet,  
Kar de Deu li ert reprové  
Pur quei sun saveir ait celé.  
Si en avra mal guerredun :  
Deu le fra juger a larrun.  
15 Qui sages est ne l'a de sei ;  
De sul Deu l'ad, sachez en fei.  
Par sei ne put grant sens aprendre ;  
Pur ço le deit as autres rendre,  
Que de Deu del cel ne ait mal gré.  
20 Endreit mei m'en sui purpensé,  
Que aukune chose voil treiter  
Que de Deu ne aie repruver.  
Uvraine ai emprise gloriuse  
Dunt vul mener vie penuse,  
25 Que m'alme en ait guerredun  
E de mes pechiez veir pardun.  
El nun del pere faz l'escrit,  
Del fiz e del saint esperit,  
De la dame sainte Marie  
30 Ki desuz Deu est nostre aïe.  
De ses vertuz voil cunter,  
Ki duces sunt a escuter.  
Enz el livre puet l'em oïr  
Cume l'em deit la dame servir.  
35 Cest livre a nun « Gracial »,  
Pur ço qu'en grace est cumunal,  
Tut estret de grace seinte  
De meint humme, de femme meinte ;  
Si est cummun a tute gent  
40 Ki de Deu servir unt talent.  
Estreit est d'icele reïne  
Ki est pleine de grace fine ;  
De la Deu grace est replenie  
Cume sa mere e sa duce amie ;  
45 Pur ço est « Gracial » numez

[60]



Cest escrit, si l'apelerez.  
A Dampnedeu l'escrit present  
E a sa mere ensement ;  
A lur loenge, a lur hunur  
50 Seit le livre fet par dulçur.  
Sel presentase a chevaler,  
Tost me dunast un cheval cher ;  
A riche dame u a meschine,  
Tost me dunast pelice hermine ;  
55 Mes tel dun sereit tost alé.  
Al rei le faz de majesté  
E a sa mere gloriuse,  
Ki tant est sainte e precieuse,  
A la dame en faz present.  
60 Deu seit a mun cumencement  
E la dame sainte Marie,  
De qui treiter vol par sa aïe !  
Escutez, bone gent senee  
Ki en Deu estes asemblee,  
65 E vus, dame Mahaut, premers !  
A vus dirai plus volentiers  
Des miracles, des grant sucurs  
Ke fet Nostre Dame a plusurs,  
A tuz e a tutes ki l'eiment  
70 E ki de bon quor la reclaiment.  
Unkes ne fu hum ki l'amast  
Que ele bien ne li guerredunast.  
Pur ço voil jo de li treiter  
Q'a mun busuin aie luier.  
75 Mes n'en voil treiter ne ren faire  
Fors dreit sulum mun essamplaire ;  
Se ço ne seit essanple u dit  
Ki bien se cuntenge en l'escrit.  
[61] Sainte Marie curunee,  
80 Reïne d'angles bonuree,  
Mere Jesu, nostre seinur,  
Entendez, dame, a cest pechur !  
Preez pur mei vostre fiz cher,  
Que de vus me duinst si treiter  
85 Ke meindre puisse el ciel amunt  
E tut cil ki lire l'orrunt.

[63]

[miracle I]

En Tulette, la grant cité,  
U li puples est mut loé,  
Ert uns arcevesques eslit  
Qui ama Deu de quur parfit.  
5 Mut ert de grant religiun,



Danz Hildefunz aveit nun.  
Mut se pena el Deu servise  
E mut eshaucha sainte Eglise.  
Od tut ce k'il fist si grant ben  
10 Nostre Dame ama plus ke rien,  
La mere Deu, sainte Marie.  
Cist prudom ert de sainte vie ;  
En sa loenge un livre fist  
U sa virginité descrist.  
15 Tant plot a la dame cel fet  
Del livre ke cil ot estreit,  
Qu'en un jur, la u il se seeit  
E le livre en sa main teneit,  
Vint la dame a lui veirement,  
20 Sil mercia mut ducement.  
Li archevesques s'en esjohi  
E de ceo mut plus la servi,  
E establi ke en l'uitime jur  
Einz la feste Nostre Seinur,  
25 Que l'en la feste dunc feïst  
De la vailante mere Crist ;  
Uit jurs ainz la Nativité  
Fust fete la solemnité,  
E d'an en an, et refust anuel,  
30 Tuz tens uit jurs ainz le Noel,  
Que se l'Ennunciaciun  
Venist dedenz la Passiun,  
U en la semaine de Pasche,  
Ainz Noel fust fete par tasche ;  
35 E mostra ben en sun cuvent  
La raisun pur quei et cument :  
Si cum Deu deina de li nestre,  
Si deust la feste ainz la sue estre.  
Puis en cuncille general  
40 Fist cele feste cumunal ;  
Uncore i est si celebree  
Par les mustier de la cuntree.  
Dunc vint a lui la dame bele,  
U il sist en l'evesqual sele,  
45 Ki de l'auter esteit pres mise.  
Sil mercia de cel servise.  
Une bele aube en sa main tint ;  
Dist li ke de paraïs vint.  
Dist : « Cest vestement que ci ai,  
50 De paraïs ça l'aportai,  
Del paraïs, mun tres cher fiz.  
Dedenz avras joie e delitz.  
Vest ceste aube, ke ne forveies,  
As festes mun fiz e as meies.

[64]



- 55 En ceste chaere serras  
Quant te plaist e quant vudras.  
Mes saciez tres bien que après tei  
N'i sera nuls hum sanz derei ;  
Hum n'i purra sanz peine entrer
- 60 Ne ceste aube, fors tu, user.  
Se aucun le fet par fol talent  
Jo en prendrai le vengeance. »  
Cum dit li ot la profecie,  
Si s'en parti la Deu amie,
- 65 E laissa lui le vestement  
K'aporté li ot en present.  
E cil mut forment l'encheri,  
E mut nettement le vesti  
El servise Deu e el sun.
- 70 Icist hum devint seint e bon ;  
Pus ala boneurement  
Del secle al Deu saint cuvent.  
Mut bone essanple as suns laisa  
D'amer cele k'il tant ama.
- 75 Arcevesque esteit eslit  
Uns clers après sun saint obit ;  
Siagrius esteit numé.  
Mut li fu poi de la bunté  
Del saint ki anz archevesche i fu.
- [65] 80 Cestui ad Diable deceü  
Quant en la chaere s'asist,  
Que Nostre Dame ainz cuntredist.  
La sainte aube voleit user,  
E cumencha si a parler :
- 85 « Ensement cume sui hum vivant,  
Si fu cil ki mei fu devant ;  
Dunc me puis jo ben aturner  
Del vestement qu'il sout user.  
Evesque sui cum il esteit
- 90 E ordené en tel endroit ;  
Je l'userai tut ensement. »  
E vesti sei del vestement.  
Mes si tost cum il le vesti,  
De la chaere aval chaï
- 95 E si l'estreinst le vestement  
Que mort chaï susdeement.  
La gent k'i furent iço virent,  
De poür, de dute fuïrent.  
Cel saint vestement idunc pristrent,
- 100 El tresor del mustier le mistrent,  
Si guardent hunurablement ;  
Uncore i est il verement.  
Si benigneement hunura



La dame celui qu'ele ama,  
105 Hildefuns, sun tres cher ami,  
Pur ço que de gré la servi.  
Siagrius, qui li fist tort,  
Ne put guarir de male mort.  
Par ço nus mustre apertement  
110 Ke quiqunke la sert bonement  
La grace Deu avra pur veir  
E la sue, matin e seir.  
E Deu servir la nus duinst  
E de nos pecchez nus esluinst !

[67]

[miracle II]

En un mustier un muine esteit  
Qui la segresteinerie aveit  
Del mustier et des apentiz.  
Trop ama seculers deliz ;  
5 Diabes l'ot forment espris,  
En grant lecherie l'ot mis.  
Ja seit ço ke feïst folie,  
Mut cria a sainte Marie ;  
Quant devant sun auter ala,  
10 De mut bon qur la salua  
E dist suvent : « Ave Marie,  
Pleine de grace, Deu amie,  
Damedeu seit ensemble od tei.  
Ma chere dame, pens de mei. »  
15 Un fluvie esteit pres del mustier,  
U cist frere seut repaïrer  
Quant il alot en sa folie  
Pur parfere sa lecherie.  
Avint une nuit k'il volt  
20 Aler al mal k'il fere solt.  
A l'auter Nostre Dame ala  
E la dame bel salua ;  
Turna s'en puis ver cel mestier,  
Uveri les portes del mustier,  
25 Vint al fluvie, passer quida,  
Mes diables ens le trebuchu ;  
II neia sudeement  
Cum cil qui ert en greff turment ;  
Par sun pecché perdi sa vie.  
30 D'enfern vint l'orde cumpanie  
Pur icele alme seisir  
Cume cele qui fist sun pleisir.  
Malfé la pristrent et enmenerent,  
Envers enfern la debuterent.  
35 Li angles Deu, ki ço virent,



- [68]
- Par la Deu grace i descendirent,  
Kar il pensent par aventure  
Sucurre icele creature.  
Li diable, plein de felunie,  
40 Distrent as angles grant folie,  
E dient : « A quei i venez ?  
En ceste alme rien n'avrez,  
Kar par iço qu'ele a uree  
Nus est ele a reisun dunee. »  
45 E li angle se turent tuit,  
Que en li ne truverent frut  
Dunt li puissent faire aïe.  
Estes vus tost sante Marie  
E dist par grant autorité  
50 As mauvés, qui furent desvé  
Od esperit de culvertise :  
« Pur quei avez ceste alme prise ? »  
Li diable li respundirent,  
Qui tut tens les almes haïrent :  
55 « Pur ço que si fina sa vie,  
A nostre pleisir, en folie. »  
E la dame lur respondi :  
« Vus i mentistes, enemi !  
Bien sai, quant cil i ala,  
60 A mei vint, si me salua,  
E quei qu'il unkes mesfist,  
Tuz tens ainz a mei cungé prist  
Al aler e al revenir ;  
Pur ço le vus frai guerpier.  
65 N'ert mie de vostre purchaz.  
Se vus dites ke tort vus faz,  
Metum le jugement avant  
Devant mun fiz, qui est puisant. »  
Si cum il estriverent si,  
70 Si plut a Deu, la sue merci,  
Pur l'amur sa mere chere,  
Ke l'alme au cors venist ariere,  
Ke el secle preïst penitence  
De ses mesfetz en pacience.  
75 Endementers que cest estrif  
Dura si entur cest chaitif,  
Vint li tens que li moine el muster  
Durent lever al Deu mester,  
Pur chanter matines la nuit.  
[69] 80 Mut s'esmerveillerent trestuit  
Ke lur seins ne sunerent mie.  
D'eus leverent une partie  
E quistrent mut lur segrestein  
Amunt e aval, tut fu en vein.



- 85 E quant ilukes nel truverent,  
Aval a l'eve s'en alerent ;  
Truerent le mort et neié  
E enz en l'eve aukes plungé.  
Treistrent en l'eve le dolent
- 90 E s'esmerveilerent durement  
Par quel achesun i venist  
Cil muines e quei i queïst.  
Si cume il de ço plus parlerent  
E cume plusurs choses mustrerent
- 95 De cel muine, de cel chaitif,  
Saut il sus entre eus, sain e vif.  
Li autre, ki ainz de lui parlerent,  
De poür, de dute tremblerent.  
Itel i ot, ke ke il deïst,
- 100 Ki mut volenters s'enfuïst ;  
Mes cil les prent a cunfortier  
E par ordre tut a cunter,  
Cum li avint par sa folie  
E del sucurs sainte Marie ;
- 105 E cil loerent Deu forment  
E la chere dame ensement.  
Li freres ki si fu guarï  
De bon qur la dame servi ;  
Sulement ne laisa il mie
- 110 Sun delit de cele folie,  
Mais chascun autre mauvés fet :  
Suvint lui assez del malveis plet  
Dunt li diable estriverent  
Quant envers enfern le menerent.
- 115 Mut demena puis bone vie,  
Si ke Deu ad la cumpainie.  
E Deu la nus duïnst purchacer  
Ke maufé n'i eit que enginnier !

[71]

[miracle III]

- En Chartres, la bele cité,  
Mist un clers de grant legierté ;  
Mut esteit de legieres murs,  
Cures del secle ama plusurs ;
- 5 Delit ama ultre mesure,  
En iço mist tute sa cure.  
Nequedent il ot en memoire  
La mere Deu, le rei de gloire,  
Si cume nus de l'autre cuntames
- 10 Ke des muines avant numasmes.  
Icist soleil tut ensement  
Saluer la dame suvent.





Suvent li dist : « Ave Marie !  
Dame, de vus requer aïe. »  
15 Avint que cest clerc fu ocis  
Cruellement de ses enemis.  
Li puples i vint de la cuntree ;  
Pur sa fole renumee  
Jugierent ke digne n'esteit  
20 D'estre en cimiterre par dreit :  
Defors le dust hum enterrer ;  
Iço voleient bien pruver.  
Crestienté li defendirent.  
Li prestre defors l'enfuirent,  
25 Sanz messe et sanz tute dreiture  
Mistrent le cors en sepulture  
Cum cheitif de si fole vie,  
Ki tuz jurs demena folie.  
Quant trente jurs jeu i aveit  
30 Si vilment et en tel endroit,  
Nostre Dame sainte Marie  
Vint a un clerc de bone vie ;  
Dist li, cum fust par maltalant :  
« Vus avez fait mut malement  
35 De mun chancelier qui est ocis,  
Qui par tort est la defors mis.  
Defors cimiterre meïstes  
Mun chancelier, si mesfeïstes. »  
Li clers prist a esmervelier ;  
40 Dist : « Ki est vostre chancelier ? »  
E la dame sainte li dist :  
« Cil ki la fors si villement gist,  
Icil est mi chiers chanceliers ;  
Si me servi mut volentiers ;  
45 Quant devant mun auter ala  
Mut bonement me salua.  
Demain par matin le pernez,  
El cimiterre le metez ;  
Enterrez le a mult gran hunur,  
50 Cume celui ver ki ai grant amur. »  
Cil vint avant, al puple dist  
Cument la mere Jhesu Crist  
Li aveit dit e cumandé ;  
De tut en tut l'a recunté.  
55 Li puples mut s'esmerveilot  
Des merveiles ke cil cuntot,  
E cel mort de terre leverent ;  
Dedenz sa buche dunc truerent  
Une flur mut bele et mut chiere ;  
60 La lange truerent entere,  
Cume preste de Deu loer,

[72]



Dunt la dame solt saluer.  
Tut cil ki dunkes iluc furent  
Apertement s'en aparceurent  
65 Ke la buche alkun bien fet out  
K'a la sainte dame mut plot,  
U fust salu u fust priere,  
E par ço fu sa lange entiere.  
Pristrent sus sun cors, sil porterent,  
70 El cimiterere l'enterrèrent.  
Mutes graces a Deu rendirent  
E a la dame, ki ço virent.  
Creire devum veraïement  
Ke pur lui nel fist sulement  
75 Nostre Dame sainte Marie,  
Mes pur nus treire de folie  
E ke nus amun Deu et li,  
Ke des pecchiez aïum merci.

[73]

[miracle IV]

Uns autres clers, prudum e bier,  
Mist en un liu, nel sai numer.  
Icist servi Deu bonement  
E sa chere mere ensement.  
5 Od ço ke sun servise fist  
Ceste antieune süent dist :  
« Gaude, Dei genitrix chiere »,  
Tute l'antiune en sa priere.  
Cist cumencha mult a languir  
10 Encuntre ço k'il dut murir ;  
E cumença mult a trembler,  
De poür de mort a suer.  
Dunc vint a lui sainte Marie  
E dist lui : « Je sui vostre amie.  
15 A que avez poür si grant,  
Ki « Gaude » me deïstes tant,  
Ki tantes feiz me nunciastes  
Goie quant l'antiune chantastes ?  
N'aiés poür, ne vus dutez !  
20 Sachez ke mal ne sentirez.  
La goie ke a mei nunciastes,  
Quant tantes feiz me saluastes,  
Des ore en serez parçuniers,  
Des goies e des granz luiers  
25 Ke de mei aveir esperastes  
Quant « Gaude » de bon qur chantastes. »  
Et quant li clers si l'entendi,  
Del mal quidot estre guari ;  
Ne prist garde de la tristesse,



- 30 Reseer voleit par leesce.  
Mais l'alme s'en parti aneire  
Dreit en paraïs tut sun eire,  
Si cume la dame ainz li premist  
Goie et leesce od Jesu Crist.
- [74] 35 Pener nus devum volentiers  
A purchacier itels luiers,  
Servir la dame en tute guise,  
Ki eissi rent as suns le lur servise.  
Vis m'est ke quiqunkes la sert
- 40 De bon lüer sera bien cert.  
E Deu la nus duint servir  
Que en paraïs puissum venir !

[75]

[miracle V]

- Uns povres hum, suffretus forment,  
Mist en une vile entre gent,  
Ki chacun jur ala requerre  
Sun pain d'us en us par la terre,
- 5 Ki d'ïço ke il si aquist  
E ke par le travail ke fist,  
Si purchaça a mangier bien.  
E cist ama sur tute rien  
La mere Deu, si l'enhurot,
- 10 De tut sun quor la reclamot.  
De si bon quor la dame ama,  
Que d'ïcel pain ke il purchaça  
Duna as autres buisuinus,  
As mendians, as suffreitus ;
- 15 Tut pur amur sainte Marie  
Fist de ses almones partie.  
Cist hume, quant murir deveit,  
Cria a la dame a espleit  
Que de sun serf eüst merci,
- 20 Sil deliverast de l'enemi  
E que paraïs li dunast,  
En goi et en repos le menast.  
Dunc vint sainte Marie a lui ;  
Dist li : « A mei ert tun refui.
- 25 Ore t'en vien a mei sans delai,  
En paraïs bien te mettrai. »  
Plushurs genz cele voiz oïrent,  
Qui en la meisun escut firent.  
E la verité fu tost pruvee,
- 30 Kar l'alme est del cors sevrete ;  
Si tost cume la dame l'ot dit,  
Murut cel povre sur sun lit.  
E l'alme en paraïs s'en vait



Od Nostre Dame en goie e hait.  
35 Deu duinst itel definement  
A tute crestiene gent !

[77]

[miracle VI]

Ci poez merveiles oïr  
De ces ki Deu volent servir  
E sa duce mere ensement.  
Amer les deivent tute gent.  
5 Ne put li biens estre perdu  
Ki seit fait en nun de Jesu :  
Chascun bien ert gueredunez,  
E li mal ensement mustrez ;  
Si cume je crei, n'est nul pechur  
10 Ki face bien pur Deu amur,  
Dunt Deu ne rende gueredun.  
Par fei e par cunfessiun  
Cil ki sa bone mere sert  
De bon luier sera bien cert ;  
15 Ja seit iço qu'il seit pechur,  
Ki envers la dame ait amur,  
Deu l'amera mult pur sa mere.  
Oez que vus dirai de un lere,  
Si cume je trufs en cest sermun,  
20 – Ebbo, me semble, aveit a nun –  
Ki mult embla et mult mal fist.  
Autri aveir embla e prist,  
Dunt paiseit sei e ses vassaus.  
Mut ert malfesant, mut fist mals ;  
25 Mes nequedent, od la folie,  
Forment ama sainte Marie  
E honura a sun poveir  
Cume sa dame en bon espeir ;  
Tuz tens, quant ala embler,  
30 Prist ainz la dame a saluer  
E fist a li sa hureisun  
Od bon quor, od devociun.  
Vint a un jur, si cume soleit,  
Embla aveirs e pris esteit,  
35 E cil ki od l'aveir le pristrent  
Od le mal fet avant le mistrent,  
E fu dunc tost gugé a pendre.  
Li dolent ne se pout defendre.  
Menerent le e sil pendirent ;  
40 Pendant pur mort le deguerpirent.  
Si tost cum il ert suspendu,  
Vint a lui la mere Jesu ;  
Sil sucurut par sa merci  
Que deus jurs sanz mal i pendi ;

[78]



- 45 Vis li ert que ele le sustint  
De ses deus mans, pus ke ele i vint.  
Quant icil qui iluc le pendirent  
Revindrent la e vif le virent  
E sanz mal, joius e haité,  
50 Mut se tindrent a enginné ;  
Quiderent que pendu ne fust  
A pleine hart, si cume il dust.  
Estiker vulent le chaitif  
Pur ço que si lunges ert vif ;  
55 Dreit a sun guittrun le fer mistrent,  
De l'estiker mult s'entremistrent.  
Mes Nostre Dame i mist sa main :  
Le fer refist venir en vein ;  
E li leres en haut lur crie  
60 E dit lur de sainte Marie,  
Cume ele i est, cum le defent.  
Cil s'en esmerveillierent forment,  
De la dame orent grant poür  
E sil despendent pur s'amur.  
65 Pristrent la dame mult a loer  
E sil laissent tut quite aler.  
Cist s'en turna, muine devint  
E saintement puis se cuntint ;  
Deu e sa mere ben servi  
70 Des icel jur tant cum vesqui.  
Deu nus duinst faire sun servise,  
Que diables par sa cuintise  
N'ait en nus part, grant ne petit,  
Mais ke de Deu seün eslit !

[79]

[miracle VII]

- En la grant cité de Culuine  
Ad uns mustiers u mistrent muine ;  
Cel mustier si est de saint Perre.  
Un moine i ot jadis lecherre ;  
5 Mult amat seculer delit  
E si despist mult sun habit.  
Plus ama femme od bele chere  
K'en sun mustier fere priere.  
Tant purchaça par ses deliz  
10 K'il ot, puis qu'il fu moine, un fiz.  
Mut ama les deduz del mund,  
Iceus k'encuntre riwele sunt.  
Avint un jur k'il prist puisun  
Od freres de cele maisun.  
15 Pur mal guerpir la prist el jur ;  
Mais il chaï en mal greinur,



[80]

Si ke ne pout aver cumfort  
Que ne murust de male mort  
Sanz cumfessiun, a dulur  
20 E sanz le cors Nostre Seinur.  
Li diable l'alme seisirent,  
Envers enfern la ravirent.  
Saint Pierre en hout pité grant  
E vint a Jesum, le puisant,  
25 Criant pur sun muine merci.  
E Jesu bel li respundi :  
« Dunc ne sez tu ke David dit  
El sauter, par mun esperit ?  
« Domine, quis habitabit  
30 En ta maisun, ce dit David,  
U ki reposera el mund  
U tu, sire, e ti angle sunt ?  
Cil ki sanz male tecche vient  
E fait justise et ço maintient. »  
35 Cument put cist dunc entrer hi,  
Qui od tecche i vient sanz merci  
E sanz justise e sanz bone ovre ?  
Sis mesfet asez le descuvre. »  
Cume saint Pierre iço entendi,  
40 A tuz seinz recria merci,  
Qu'il deusent pur sun serf preer  
Que malfé nel peust travailler ;  
E il si firent bonement,  
Requistrent Deu pur le dolent.  
45 E Deu lur redist de David :  
« Domine, quis habitabit ? »,  
Si cume a saint Perre aveit dit ;  
La saume lur mustre e l'escrit.  
Quant cil ne porent espleitier,  
50 Dunc ala saint Perre prier  
Nostre Dame sainte Marie,  
Des virgines la cumpainie ;  
Kar il solt bien, cum veirs esteit,  
Ke li plus Jesu les orreit.  
55 Dunc se leva sainte Marie  
Od sa vailante cumpainie,  
A Nostre Seinur s'en ala ;  
E il encuntre eles leva,  
Dist a sa mere bonement  
60 E a sun gloriüs cuvent :  
« O chiere mere, humain sucurs,  
E vus, mes tres chieres sururs,  
Que requerez, que voleiz ci ? »  
E la dame requist merci  
65 Pur le frere ke issi ert mort,



Ke diables tindrent si fort.  
Li sauverres dunkes li dist :  
« Ja seit ço ke li saint escrit  
Dient ke nus ne put entrer  
70 Pur esgoier, pur reposer  
En mun tabernacle, u je main,  
Ne en mun saint munt souverain,  
Fors cil ki vient sanz tecche et mal  
E en justise seit leial,  
75 Nequedent pur ço que a nus pleist,  
Cumand ke li diable leist  
Cele alme el cors repaier,  
Ke puis se puist adrecier  
E faire penitence digne,  
[81] 80 Ke a nus venir seit benigne  
E ait od nus joie souveraine,  
Par nus seit delivre de peine. »  
Quant sainte Marie la bele  
Dist a saint Perre la novele  
85 Ke sis hum ert si delivrez,  
Vers les culverz s'en est turnez,  
De une grant clef ke en sa main out  
Les culverz en veie chaçot.  
Li malfé durement fuïrent  
90 E del tut l'alme guerpirent.  
Saint Pierre l'alme cumanda  
A deus beaus enfanz, si rova  
K'il au cors la remenassent,  
Si ke de rien ne se targassent.  
95 Li enfaunt le resusciterent,  
A un frere le cumanderent  
Qui moine esteit de cel mustier  
Ke je numai el chef premer.  
E li freres le remenat  
100 E humblement li depreat,  
Ke chascun jur pur lui chantast,  
Pur ço que si bel le menast,  
« Miserere mei, Deus. »  
Dist li : « Servise vus frai plus ;  
105 Vostre sepulcre aturnerai,  
E de balais le neierai.  
Vostre sepulchre veu avez  
Ainz que fusez resuscitez. »  
Li freres de mort releva ;  
110 De tut par ordre recunta  
Cume li avint e quant ke vit,  
Pitusement l'a trestut dit ;  
E cume il guari par l'aïe  
Nostre Dame sainte Marie,



- 115 Cume des diables fud ravi,  
Cume saint Pierre cria merci  
As sainz e a sainte Marie,  
Par qui il ot itele aïe.  
Si aucuns cest miracle ne creit
- [82] 120 K'il fust si des diables toleit,  
Dunc penst en sun quor e repenst,  
E sei meimes en bien assenst  
De la bunté, de la vertu,  
Que overer put la mere Jhesu
- 125 Sur tuz seinz e tutes seintes  
Ki a sun cher fiz funt lur pleintes,  
Ki sires est de ciel, de terre.  
Ki de bon quor vult ço enquerre  
Tute osterà la mesraance
- 130 E debutera la dutance.  
E se il de la clef cuntredit,  
Que cil es mains saint Pierre vit,  
Dunt le diable espoentad  
Quant l'alme si bel delivrad,
- 135 Idunc repenst en sun curage,  
Que ço que n'ad cors ne visage  
Estre ne put mustré el munt  
A ceus ki cors ne visage unt  
Fors par cors de aperte semblance ;
- 140 Pur ço ne vei ge ci dutance.  
Deu put certes, e jur e nuit,  
Fere quant ke il vult sanz cunduit.  
Sa grant vertu loeie seit  
E sis nun glorijs et beneit !
- 145 Lui puissum nus trestuz servir,  
Que diable n'i ait ke envair !  
Amen dites trestuz de air !

[83]

[miracle VIII]

- Teisir ne devum ne celer  
Ke danz Hugés soleit cunter,  
Ki de Cluini abés esteit.  
D'un sun moine cunter soleit
- 5 En l'onur sainte Marie,  
Qui al moine fist bel aïe.  
Cel frere esteit par nun Gerard dit,  
Si cume nus trovom en l'escrit.  
Tant cume cil lais hum esteit,
- 10 Mut cuveitad en bon endreit  
De aler a saint Jame le ber  
E par pelerinage iloc urer.  
Purchaça ço dunt out miestier





A despendre meint bel dener.  
15 Meimes le jur ke il aler dout,  
A sa femme vint, si cum li plout,  
Fist sun delit e sun talent ;  
Mais ne sai pas veraïement  
S'ele fu sa dreite muilier  
20 U altre pur sei deliter.  
Ala puis od meint cunpainun  
Envers saint Jame le barun.  
Cum il fud en l'eire entré bien,  
Vint a lui li culvert chien,  
25 Li diable, humain enemi,  
Une nuit quant cil se dormi,  
Ki se demustre a la gent  
En clarté de angle suvent.  
A cestui vint en tel semblance  
30 Cume saint Jame fust, sanz dutance,  
E dist li tut apertement :  
« Pur le fet k'as fet folement,  
Ne poez salvaciun avoir  
Se tost ne fetes mun voleir ;  
35 Sanz mal le poez faire et sanz blame :  
Ço su je, tis sire saint Jame.  
Tes pendanz tei estut coper  
E tei meimes puis tuer.  
Or le fai tost delivrement ;  
40 Par cest fet averas sauvement. »  
Cil quidout ke ce fust sain Jame  
E que fere le pust sanz blame.  
Trest sun cutel, ne l'en fu gueres,  
E trencha ses genitares,  
45 Puis se feri el guitrum,  
Ke a mort se rend de randun.  
Cum il dejeta mains e piez,  
Sunt sis cumpainun esveilez.  
Oïrent le chaitif gorgeier,  
50 Pristrent dunc a esmerveiler.  
Chascun endreit sei s'esmerveile.  
E alument une chandele :  
Virent dunc le dolent gesir,  
Le sanc de sun guitrun builir.  
55 Laisent mort iluc le dolent,  
Si s'en fuient delivrement :  
Les hummes del païs duterent  
E pur la poür s'en turnerent,  
Que l'en a mal nes demenast  
60 E de cele mort nes retast,  
Ke fait le eusent par felunie,  
Pur sun avoir u par envie.

[84]



[85]

Si tost cume le chaitif fu morz,  
Vint diable par sun efforz,  
65 Seisi l'alme del dolent  
E si s'en esjohi forment,  
Ne se fist mie poi heité  
Del dolent qu'ot si enginné.  
Cum diable l'alme enmenerent,  
70 En coste d'un mustier passerent  
Ki de saint Pierre establi fud.  
Ço avint, par la Deu vertu,  
Que saint Jame les encuntra  
E sant Perre od lui ala.  
75 Dunc dist saint Jame fierement  
Al mestre diable del covent :  
« Pur quei as pris, felun mastin,  
L'alme de mun pelerin ? »  
E li diable ad tut retreit  
80 En dit, en voleir e en fait,  
E al derein cument se ocist.  
Mais sain Jame encuntre ço dist  
Ke li culvierz ne johireient  
Le chaitif que enginné aveient.  
85 E dit lur aperte pruvance :  
« Sache ke en la meie semblance  
Le deceüstes par semblant ;  
Tut cume a mei obeisant  
Fist simplement e si se ocist ;  
90 Nent pur vus, mes pur mei le fist ;  
E se alcun de vus ço defent,  
Vienge tost au jugement  
Nostre Dame sainte Marie :  
De la verur ne faudrum mie. »  
95 Cil s'en alerent, mes dolent,  
A la dame pur jugement.  
Quant la chose ert tute mustree  
De ça, de la, en la assenblee,  
Devant la dame e sun cuvent,  
100 Li fel l'encuserent forment.  
La dame, pleine de pitié,  
Ad dunc l'alme dereichné  
Par tel fait e en tel maniere  
K'al cors dust repaier ariere,  
105 K'el siecle se peust espurgier,  
Que malfé nel pust chalangier.  
Par la dame sainte Marie  
Out cel chaitif itele aïe  
Ke l'alme vienge el cors ariere,  
110 Par la dame, par la priere  
Ke saint Game priad pur lui,



Pur ço que a lui prist einz refui.  
E quant cist hum fust repairé,  
Truva sei tut sein e heité ;  
115 Mes el guitrum de la nafreure  
Truva un poi de sursaneure  
En testemoine de la plaie ;  
En ço est pruvance veraie.  
Mais ses barniltez, k'il ainz prist,  
120 Dunt s'engendreüre deffist,  
[86] Ne li sunt restoré a dreit,  
Fors un petit pertuis estreit  
Par unt il sa date rendi  
Si cume nature cunsemi.  
125 Cist fu fet muine en l'abeïe  
Qu'el chef avant numai Clunnie  
E vesqui puis mult lungement,  
E servi Deu mult bonement,  
Qui nus duinst sun servise faire  
130 Que malfé ne nus puise atraire  
E que part n'ait en nos uveraines  
E delivres seiun de paines !

[87]

[miracle IX]

Un prestres ert messe chantant ;  
Parroisse out, eglise hantant.  
Mult se cuntint honestement  
E vesqui gloriusement ;  
5 Mes gueres ne sout de letreure,  
Kar en ço n'out mise sa cure.  
Une messe sout sulement ;  
Cele chanta il bonement  
En l'onur Deu, ki nus rent vie,  
10 E en l'onur sainte Marie ;  
Ço fud « Salve, sancta parens » ;  
Icele chanta il tuz tens,  
Autre ne sout, autre n'aprist ;  
De bon quor cele sule dist.  
15 Li cleric ki la messe oïrent  
Suvent le pruveire escharnirent  
E a l'eveske s'en alerent,  
De tel fait forment l'encuserent  
Li eveske en out grant ire,  
20 De ço k'il altre messe ne solt dire,  
E fist le tost a lui venir,  
La verité en vout oïr.  
Demanda lui se veirs esteit  
De la messe ke issi diseit.  
25 Li prestre verité li dist,



[88]

Ke autre messe unkes n'aprist  
Ne autre chanter ne saveit  
Fors cele sule ke diseit.  
Li eveskes en out irur,  
30 Si l'apela fel traïtur  
E susduitre de crestiens,  
Faus proveire, povres de sens ;  
Tut li defendi sun mestier.  
E cil se mist el repeirer,  
35 Revint a sa maisun dolent,  
Plainst sei a Deu pitusement  
E cumencha mult a plurer  
De ço ke ne pout mes chanter.  
La nuit puis k'il li defendi,  
40 La u li eveskes dormi,  
Vint la dame sanz mensiunge  
E parla mult od lui par sunge.  
Si li dist alkes fierement :  
« Tu as erré mult folement.  
45 Cument osas tu currucer  
Mun proveire, mun chanceler,  
E le servise Deu defendre  
E le mien, u il seut entendre ?  
Certes, se tu plus tost ne fais  
50 K'il face sun servise en pais,  
Cum unkes miez le solt faire,  
Tu en avras hunte e cuntraire,  
E murras el trentisme jur  
A chaitiveté e a dular. »  
55 E li eveskes, ki ço vit,  
Esveilla sei, saili del lit,  
Puis le proveire fist mander,  
Sun curuz li volt parduner.  
Li prestres devint dehaitez,  
60 Li eveskes chiet a ses piez  
E si demande pardun  
Del dit, de la defensiun,  
Que dit li out par estutie ;  
Pitusement merci li crie.  
65 De la dame tut li recunte,  
Cum ele li premist mort e hunte,  
E li prestre pardun li fist  
Del surfet ke a tort li dist.  
Puis li cumanda bonement  
70 Chanter la messe a sun talent  
K'il solt de la dame chantier.  
Dist li : « Ore vus vol cumandier  
Ke autre messe ne chantez  
Fors cele sule ke savez. »



- [89]
- 75 E solt durement mal gré  
As clers ki l'orent encusé.  
Si l'ama puis par bon talent  
E honura le durement  
Pur amur la dame chere ;
- 80 L'ama puis meinte manere,  
Bien le paisset, bel le vesti  
Si lungement cum il vesqui.  
Tut si set nostre chere dame  
Defendre de hunte e de blasme
- 85 Cel ki la servent bonement  
U ki rien funt de sun talent,  
Cume ele fist sun chapelain,  
Ki la servi de bone main.  
Ore nus duinst Deu, li veir sauvere,
- 90 Pur amur de sa chere mere,  
Itele essanple a cesti prendre,  
Ke nos almes li pussum rendre !

[91]

[miracle X]

- En Rume, la riche cité,  
Mistrent dui frere a grant feirté.  
Li uns esteit cuinte et vailanz  
E nobles mult et enpernanz ;
- 5 Icist esteit Pirres nūmé,  
Archediaçre en la cité,  
Del mustier del barun saint Perre ;  
Ayers esteit de grant maniere.  
Li autres ert Estieunes clamé,
- 10 Juges de meimes la cité ;  
Suvent prist duns par jugemenz,  
Par unt il destruisit plusurs genz :  
Fals jugemenz fist pur luiers,  
Les dreiz torz, les torz dreiturers ;
- 15 Mult par out la lange vendable,  
Kar le dreit fist tenir a fable.  
De l'glise de saint Lorenz  
Toli treis maisuns li dolenz ;  
De un eglise de saint'Anneis
- 20 Toli il un curteis maneis.  
Tut iço fist il a grant tort.  
Avint ke sis frere fu mort  
E fu tost en peines mené  
Pur sa duleruse averté.
- 25 En peines fu de purgatoire  
Cum cil ki Deu out en memoire,  
Ses malfez deüst espenir  
E le regne Deu deservir.  
Li juges ke ert Estieunes dit
- 30 Murut après, sans lung respit,  
E fu tost cume chaitif jugé  
Pur les granz mals k'ot enginné.  
Quant saint Lorens le vit mener,  
Par desdein le prist a esgarder
- 35 E mult cruelement l'envai ;  
Pur les maisuns k'enz li toli,  
Treis feiz le feri cruelement ;  
Estreinst sun braz durement,  
Mult le turmenta, e si l'estreinst
- [92]
- 40 Ke cil de la dulur s'en pleinst.  
Sainte Anneis od sa cumpainie



- L'a despit pur sa felunie  
K'einz li out fait tant cum vesqui,  
Del curtil k'a tort li toli.
- 45 Idunc fist li omnipotent  
De cel chaitif tel jugement :  
« Pur ço ke cest chaitif toli  
L'aveir a la gent sanz merci  
E prist aveir et duns suvent
- 50 Pur juger felunessement,  
A nient turna la verité,  
Pur ço est dreit k'il seit damné :  
Od Juda seit, le traïtur,  
Si ke jamais ne veie jur ! »
- 55 Oïr poez sentence dure  
A tuz ki as plaiz mettent grant cure :  
Ci puent li jugeur aprendre,  
Ki tant aiment as plaiz entendre :  
Ci puent oïr lur luier
- 60 K'il avrunt pur les plaiz traiter,  
Pur haut parler et encuper,  
Par faire tort et dreit celer.  
Ohi ! Quel luier il avrunt  
Quant del siecle s'en partirunt !
- 65 Pur lur grant sens sufferunt peine,  
K'il nel mistrent en bon overaigne.  
A mal ure furent cil né  
Ki od Judam serrunt damné !  
Dirai jo plus ? Ne sai a quei.
- 70 Chaüns se purpenst endroit sei  
De garder sei si sagement,  
Ke l'alme en ait sauvement ;  
Tienge sei ci en ceste vie  
Ke od Judas ne ait cumpaignie
- 75 Cum cel chaitif dunt vus acunt.  
Si tost cum li sires del mund,  
Qu'od Judam fust, aveit jugié,  
Aneire fud od lui plungié.  
Tant cum cist Estefnes vesqui,
- 80 Saint Preiect, le martir, servi  
E chaün an lui fist grant feste,  
Si cume lisum en la geste,  
De clers paistre, de almones faire ;  
De ses malfaiz se solt retraire.
- 85 Cheün an quant la feste vint,  
Honestement la feste tint.  
Quant vers enfern ert si menez  
E mut laidengié de mals fez,  
Dunc distrent li seint humblement
- 90 A saint Preiect de cel dolent :

[93]



« Cheles, Preiect ! Que demorez  
Ke tuen Estiefne ne sucurrez,  
Ki tant bonement te servi ?  
Pur quei n'as tu de li merci ?  
95 Va a Deu, de bone fiance,  
Requier le par sa grant puissance,  
K'il ait pitié par sa merci  
Del chaitif ki tant te servi. »  
E saint Preiect ne fud pas lenz :  
100 Primes alat a saint Lorenz,  
Cria merci d'icel dolent,  
E a sainte Agneis ensement,  
Ke ço ke cil lur out mesfait  
Ne li fust mais par els retrait :  
105 E li saint li firent pardun  
Pur saint Preiect, lur cumpainun.  
Puis s'en ala al sauveür,  
Ki ne volt la mort al pecheur,  
E a sa duce mere e chere,  
110 Pitusement fist sa preiere,  
K'il eussent de sun serf merci,  
Que dampné ne fust ne peri.  
La dame requist sun fiz cher,  
Ke li dolent peust repaier  
115 E puis el siecle espenir  
Ses malfaiz pur l'alme guarir.  
Si tost cum ele le requist,  
Respondi sun fiz Jhesu Crist :  
« Ore s'en voist el siecle ariere,  
120 Si s'amende en itel maniere :  
Iço rende que a tort toli,  
Que de ses pechiez ait merci.  
Sul trente jurz i viverat  
E puis del siecle s'en irat. »  
125 Dementres ke cist fud menez  
A Judas pur estre dampnez  
Puis ke Deu meimes l'out jugié,  
Ainz k'il pout estre purchacié  
E ainz k'il venist al turment,  
130 Oï mult grant gemissement  
Des almes ki en peine esteient,  
Ki dulurusement se plaigneient,  
Entre les queles il conuit  
Pieres, sun frere, ki ainz murut.  
135 Quant li uns vers l'autre aprismat,  
Pitusement lui demandat :  
« Frere, frere ! Cheles, cument ?  
Ke deit ke tu ies en turment ?  
Ki vus resemblat dreituriers ? »

[94]



- 140 Pieres dit : « Trop amai deniers ;  
Pur ceo ke aveirs ere e nun large,  
Ai ore sur mei si grevus charge. »  
E Estiefnes dunc li reedit :  
« Espeires tu avoir delit
- 145 U de tes peines delivrance ? »  
Pieres dit : « Oil, sanz dutance !  
Ja seit iço ke aveirs esteie,  
Mult durement grant bien feseie  
A sainte iglise a mun poeir,
- 150 E pur ço sui en bon espeir.  
Se li apostoiles chantast  
Messes pur mei, ke ne cessast,  
E li covent des chardinals,  
Jo guarreie bien de tuz mals. »
- 155 Puis si cum Deu out comandé,  
Ert cist chaitif tost reamené  
De Judas, u ert en destreit.  
Ore oez quel li liu esteit :  
Un ord puiz tut plein d'agu darz
- 160 E plein de clous de tutes parz,  
Plein de draguns e de serpenz,  
Ki feseient grevus turmenz.  
Malsfez i out plus neir que rien,  
Abaiant, denté cume chien.
- 165 Vermine i out horrible e laie,  
Ki unc ne porterent maneie  
Ne de puindre ne de garser,  
Plus ke Diable de pener.  
Ja ne ierent descrit li turment,
- 170 Li plur ne li gemissement,  
La grant niule ne la puur ;  
Tenebres i ad sanz luur,  
Chald ert amunt e aval freit.  
Cist Estiefne enz el puiz esteit,
- 175 Quant li saint Deu comandement  
Enmenat d'iloec le dolent,  
Ke l'alme el cors revenist,  
Pur amender ço ke ainz mesfist.  
Il fu remené a espleit
- 180 Devant Nostre Dame tut dreit,  
E la dame l'areisunat  
E ducement li comandat  
Ke cheün jur tant cum vesquist  
Ceste salme de cuer deïst :
- 185 « Beati immaculati »,  
Ke de ses pechiez eust merci.  
E dist li que el siecle vivreit  
Sul trente jurz, puis s'en vendreit.

[95]





Puis quant cist Estifnes fud vifs,  
190 Recuntat del tut sun estrif,  
Cum lui avint, cum lui estut,  
Cum sun frere vit ki ainz murut,  
Cum ilquist pitusement  
L'apostoile e le covent,  
195 Ki pur lui messes chantassent  
E de peines le deliverassent.  
Sun braz lur mustra damagié,  
Dist cum saint Lorenz l'out blecié.  
El braz parut li mal si cert  
200 Cum en sa vie l'eust suffert.  
Chaün kil vit en out hisdur  
E de ses pechiez grant poür.  
Uncore lur dit autrement :  
« Par ceo saciez ke ne vus ment,  
[96] 205 Ke trente jors od vus serai  
E puis del siecle m'en irai. »  
Par ço les mist hors de dutance,  
Qu'il lur dist si certe provance.  
Tut rendi ceo ke a tort toli,  
210 De ses mesfaiz cria merci.  
Quant parfait out sa penitence,  
Del siecle alat en pacience,  
El trentime jor vint veirement  
Si cum ainceis dist a la gent.  
215 E Deu nus duinst sei si servir  
K'en sun regne puissum venir !

[97]

[miracle XI]

Suvent fait Deus merveilles maintes  
Pur tuz sainz e pur tutes saintes,  
Ensurquetut pur la reïne  
Dunt il nasqui e est meschine.  
5 Bien demustre par sa neissance  
Ke de tute rien ad puissance,  
K'il sa mere aime plus ke rien ;  
Par ceo le poum veer bien,  
Ke il nasqui en tel mesure ;  
10 Envers li ne aime il creature.  
N'est rien, s'ele le veut preier,  
Dunt ne puisse bien espleiter.  
Pur ceo ne vus esmerveilliez  
Des honors ne des amistiez  
15 Ke Deu fait pur sa duce mere  
Cum sis chier fiz, cum sun duz pere.  
De mei ne redevez duter,  
Ki m'entremet de translater,



[98]

Kar ne me vois mie tapir,  
20 Del tuit vus voil mun nun geïr,  
Pur ceo ke l'en selt estriver  
Qu'enz livre se deüst numer  
Icil ki le livre translate ;  
Par tant iert le livre sanz barate,  
25 Mut volentirs me numerai :  
Adgar ai nun. Mes el i sai :  
Li plusur me apelent Willame ;  
Bien le puent faire sanz blasme,  
Kar par cel nun fui primeseinet  
30 E puis par Adgar baptizet.  
Pur ceo par raisun m'est avis  
Ke enz es nuns n'ai rien mespris  
Ne cil ki Willame me claiment.  
Ore me apelgent quei ke milz aiment !  
35 E jo dirai avant l'escrit ;  
Mais nel voil estre cuntredit,  
Ke jo de mei miracle i feine  
U raisun ke a bien ne ataigne.  
S'il enquerent de l'essamplarie,  
40 Jo l'ai de Saint Pol, de l'almarie,  
De Saint Pol, de la noble iglise  
Ki en Lundres est bien asise ;  
Tele n'ad en crestienté.  
Li cleric i sunt mut renumé :  
45 De clergie ne sai lur pers ;  
Si sunt chanuines seculers,  
E Deu lur duint sun paraïs !  
Avant dirai ço k'ai apris  
D'une cité, par nun Papie :  
50 Merveille i fist sainte Marie.  
En la cité ke ore numai,  
Ke Papie si reclamai,  
Ert uns mustier de Saint Salvur.  
Un moine, des autres priur,  
55 Esteit en cel meimes mustier :  
Mult ert fel e de cors legier,  
Mult par ert legier en sez diz ;  
Si amat plus ses deliz  
Ke Deu en sun mustier servir ;  
60 Tut amat quantcunque dut haïr.  
Mais nequedent, que qu'il feïst,  
Mult cheri la mere Crist,  
Mut l'ama e mut la servi ;  
Suvent criat a li merci  
65 De ses mesfaiz, de sa folie,  
E dist sovent « Ave Marie ».  
Cheün jur ses hures chantat



[99]

E tuz tens, quant il la load,  
Tut tens estut, unkes ne sist,  
70 Itant cum il ses ures dist.  
Cist murut, ker la n'a resort,  
E l'en fist de li cume de mort.  
Ja nen iert de si halt lignage  
Ke a la mort ne laist sun guage,  
75 Ne femme ne iert jamais si bele  
Que ne voist a cele roele.  
Pur nient sumes malveis e fier :  
La nus estut tuz repaier,  
Puis après selunc nos uveraignes  
80 En joies maindrum u en peines ;  
Li cors ierent en terre mis.  
Si fist l'en celui dunt ore vus dis.  
Un an après ke cist murut,  
A lur segrestein se aparut,  
85 Ki out la segresteinerie  
U cil out ainz la priorie.  
Cist segrestein fud de Deu cert,  
Si out a nun frere Hubert.  
Cum custume est as segresteins,  
90 Fud cist levé tut premerains  
Une nuit, pur apareiller  
Les lampes de icel mustier.  
Aluma les ; ke feist il el ?  
Si s'en estut devant l'autel  
95 Quant li mort criat en apert :  
« Frere Hubert ! Frere Hubert ! »  
Quant cist oï sei apeler  
E si apertement numer,  
Merveilluse poür aveit,  
100 Kar ne sout pas que ceo esteit.  
Fuit s'en a l'enfermerie  
Pur tapir, pur guarir sa vie,  
Pur ço que pres ert del mustier ;  
As chambres s'ala enbuschier.  
105 Li mort, ki ainceis l'apelat,  
A halte voiz li recria,  
En halt criat e discovert :  
« Frere Hubert ! Frere Hubert ! »  
Cil ne osat un sul mot suner  
110 Ne respundre ne parler ;  
Ainz realat a sun lit culchier  
E prist forment a esmaier,  
Getat maint poürus suspir  
E cumença puis a dormir.  
115 E quant il fud bien endormi,  
Vint li prior mort devant li,



- Dit li : « Pur quei ne respundistes  
– Ore ainz, saciez, vus mesfeïstes –  
Quant jo vus apelai criant ? »
- [100] 120 Li altre respunt en dormant :  
« Sire, jo ne osai pur poür ;  
Dunt n'estes vus ço li priur  
Ki murustes or ad un an ?  
Estes en joie u en ahan ? »
- 125 E li mort respunt e si dit :  
« Des ore serrai jo en delit,  
Mais jesque ça ai jo suffert  
Peril mult grant en liu culvert,  
En une male regiun
- 130 U li prince Siront ad nun.  
Mais si cum jo en cel liu mis,  
Nuit e jor de peines suspris,  
Od la cumpaignie angeline  
Avint ke la sainte reïne,
- 135 La mere Deu gloriuse,  
La sainte dame precieuse,  
Trespasa par cel culvert liu  
U li pecheur tienent mal fiu.  
Vit mei en cel liu trebuchié ;
- 140 La sainte dame en out pitié  
Pur ceo ke servir la soleie  
Quant tuz tens ses ures diseie.  
D'iloec me menat ove li,  
En bon liu me mist, sue merci. »
- 145 Quant si l'out oï cel Hubert,  
A lur cuvent l'ad descovert,  
Cum l'apelad, cum s'en fuï,  
Cum vint a li puis k'il dormi  
E cum li priur out aïe
- 150 Par la bonuree sainte Marie  
Pur ço ke sun servise fist  
Quant ses ures chantat e dist.  
De chief en autre l'ad cunté,  
Un sul mot ne lur ad celé.
- 155 Mais cist Hubert veraïement  
Ne vesqui gueres lungement.  
Aprés ceo k'il out ceo veü,  
Ne pout de mort aveir escu :  
Del siecle alat cum tuit ferunt
- 160 Ki unkes nasquirent el mund.  
Biuen deit l'en la dame servir  
E honurer e encherir
- [101] Ki rent as suens si granz luiers ;  
Servir la devom volentiers.
- 165 E Deu la nus duinst si servir



K'en sun regne puissum venir !

[103]

[miracle XII]

En la cité dunt ore cuntai,  
Ke Papie devant numai,  
Esteit un clerc, sulunc ma rime,  
Mult sage, par nun Jeronime ;  
5 Mult par esteit pruz e vaillant,  
En clergie mut enpernant.  
Icist servi mut, nuit e jor,  
La seinte mere al salveür :  
Saluat la, ses ures dist,  
10 De bon cuer sun servise fist ;  
Ne out al siecle autre volenté  
Fors de servir la dame a gré.  
Avint en la cité, cum deut,  
Ke li evesques i murut  
15 E cele iglise après sun jor,  
Puis sa mort remist sanz pastor.  
Li clerc del país tuit i vindrent  
E un grant parlement idunc tindrent.  
Les prodhumes tuit acueillirent.  
20 A jeuner treis jorz establirent  
Ke Damnedeu lur demustrast  
Evesque ki bien les guardast.  
Endementirs ke il si jeunerent,  
Ainz ke li treis jorz passé erent,  
25 Vint Nostre Dame, nostre mere,  
A un bon prodhome, a un frere,  
E dist lui : « Va tost a la gent  
Ke requerent Deu si forment.  
Ne lor estut ja plus preer,  
30 Mes prengent tost mun chanceler,  
Sil facent evesque e pastur  
De la cité, de l'autre honor. »  
Cist prist mult a esmerveller  
E dist : « Ki est cel chancelier ? »  
35 E la dame li respundi :  
« Jheronime, mun chier ami,  
Ki bien sert mun cher fiz e mei  
En volenté, de bone fei. »  
E il s'esveilla joius forment.  
40 A lendemain dist a la gent  
Quant que la dame li out dit  
E tuit cum en sunjant la vit.  
E la gent dunkes demanderent  
Cel Jeronime e amenerent  
45 A grant honor e a grant hait ;

[104]



De l'honor est evesque fait.  
Par le voleir, par la preere  
De nostre duce dame chere  
Vint icil a mut grant honor.  
50 Prodhom devint puis icel jor,  
Mult amat Deu a sainte Iglise ;  
La dame servi sanz feintise  
Ki li mostra tel amistié,  
Par unt il ert si eshalcié.  
55 Quant cil del siecle departi,  
Lasus al ciel l'alme rendi.  
Ci poüm nus tres bien entendre  
Ke la sainte dame volt rendre  
Al cors honor, a l'alme vie.  
60 Or nus duinst la bone Marie  
Son servise faire e amer  
Ke tuit puissum a Deu aler.

[105]

[miracle XIII]

En une eglise renumee,  
De sainte Eglise Cluse numee,  
Moine i maintent el Deu servise,  
Ki mult servent bel cele eglise.  
5 En tute cele regiun  
N'ad puint de vin se vermeil nun :  
De sanc ad culur si pure  
Ke bien semble sanc par nature.  
Li moine ki el mostier hantent  
10 De cel vermeil vin messe chantent.  
Dutent a chanter del vin cler,  
Ke l'en nes puisse enganer,  
Par negligence u en aventure  
Lur duinst l'en pur vin eve pure ;  
15 Mult par unt de ço grant dutance  
Pur ceo k'il sunt d'une semblance.  
Cel vin si est de tel endroit  
Ke se sur linge espandu seit,  
Se sur drap linge est espandu,  
20 E li drap le ait bien enbeü,  
Jamais ne iert osté par laver,  
Par asüer ne par parer.  
En icele iglise ad huchettes  
E buistes linees mut nettes ;  
25 Bel lienge drap i ad dedenz,  
La met l'en les corporels enz.  
En l'iglise out un bachelier :  
Ansealme out nun, prouz e ber ;  
De bon cuer e de bon purpens



[106]

- 30 Servi la mere Deu tuz tens.  
Cist Ansealme i out mestier  
E servi bien en cel mustier,  
Si trovat cum bon bacheler  
Ublees e vin a l'alter.
- 35 Avint un jor ke cist deveit  
Servir a l'auter, cum soleit.  
Prist des boistes les corporels  
E autres dras mut net e beals,  
E hastat sei a desmesure ;
- 40 Si expandi par aventure  
En la boiste del vin vermeil  
Sur le drap ; mais ne seit conseil  
De oster la vermeille colur.  
Des moines out mut grant poür,
- 45 E pur ceo ne saveit conseil,  
Kar le drap devint si vermeil  
Cum se de sanc fust trestut teint  
E de vermeille colur peint.  
Espoenté fud mut forment
- 50 Pur les freres, pur le covent,  
Kar il ne sout cument laver  
Ne des moines nel pout celer ;  
E tuit fust si k'il le lavast,  
Legierement ne l'asuiast.
- 55 E un moine la messe dist.  
Cil clers de la dolur s'asist  
E tint ses meins desuz sa face  
Tant cum l'en chanta la preface ;  
E quant li « Sanctus » esteit dit,
- 60 Li clers dolent, od cuer parfit,  
Envers Nostre Dame se prist,  
La sainte mere Jhesu Crist,  
Ke, si li pleust, le conseillast,  
A sa volenté aturnast
- 65 Ceo k'il out mesapareillié,  
Dunt il esteit si deshaitié.  
Mut orat od devotiun  
E quant fait out sa ureisun,  
Ainz k'em en la messe deïst
- 70 La patre nostre ke Deu feist,  
Regardat li clers en la buïste :  
Vit blanc le drap, ki ainz fud muïste,  
Ki del vin ert vermeil cum sanc ;  
Ore le veit merveilles blanc
- 75 Ke suz ciel n'est lavendiere  
Ki l'enblanchist en tel maniere.  
E quant li juvencels le vit,  
El cuer out grant joie et delit ;



- [107]
- 80 Tres bien sout ke sainte Marie  
Li fist del drap si bel'aïe.  
Volentirs des dunc la servi  
Plus ke ainz ne fist e encheri.  
Quant li moine s'aparceürent,  
Del miracle grant joie urent ;  
85 Mult durement s'en esjoïrent ;  
Mutes graces a Deu rendirent  
E a la dame ensement,  
Ki si seit succurre a sa gent.  
De mult plus la dame servirent  
90 Ki del miracle rien oïrent.  
Cele nus duinst sei si servir  
Ke turner li puisse a pleisir.

[109]

[miracle XIV]

- En Biture, une cité,  
Avint un fait mult renumé  
Ke uns moines cunter soleit  
Ki de Cluse moines esteit.  
5 Cil moines ert Pieres numez,  
De bone vie mult loez.  
Bien dist ke il en la cité fud  
E k'il i vit ceste vertu.  
Al jur de Pasches veirement  
10 Avint mut gloriusement  
Ke enfant crestien alerent  
A mustier e od els menerent  
Un enfant, fiz a un jueu,  
Ki folement reclaiment Deu.  
15 Od els sout aprendre letrure,  
Latin, ebreu, par enveisure.  
Cil enfes vint enz el mustier  
Od les enfanz pur enveiser.  
Avint puis ke tute la gent  
20 Vindrent a l'acumungement  
E receurent dunc le cors Deu,  
Si fist li enfes al jueu.  
Sur l'auter esteit une ymage  
De sainte Marie en parage ;  
25 Un veil li fud sur le chief mis.  
Al fiz al jueu ert avis  
Que ele cum vive mulier  
Aidast al prestre a cumengier,  
A chaün dunast de la gent  
30 De cel saint acumungement.  
Revent li enfes a maisun.  
Sis peres le met a raisun





[110]

U il esteit tant demuré  
E li enfes ad dunc cunté  
35 Cument il vint al mustier  
E cum puis vint a l'acumengier,  
Cume od les enfanz od receu  
Le glorius cors de Jesu.  
E quant sis peres l'entendi,  
40 Par curuz l'enfant envaï.  
Ne sout ke faire ne que dire,  
Tant ot el quor curuz e ire.  
Regarda entur sei adés  
E vit un fur ardant bien pres ;  
45 Aneire i curut od l'enfant,  
Sil geta en cel ré ardant.  
Si tost cume ert enz el fur mis,  
Vint la dame de parais,  
Sainte Marie, et aparut,  
50 De tuz mals l'enfant sucurut,  
Sil guari del fu e del ardur  
Que puint n'i senti de chalur.  
Itele sembla al enfant  
Cume cele ke il out veue avant.  
55 La mere a l'enfant s'escriad,  
Bati ses mains, l'enfant clama,  
Cume custume est de meres pieues,  
Seient crestienes u jieues,  
Quant veient mesavenir rien  
60 A cels ki eles volent bien  
E surketut a lur enfant ;  
Dunc guaiementent e funt cri grant,  
Si fist la mere a ceste enfant :  
Guaimenta e plura tant  
65 Ke en mult poi d'ure out asemblee  
Tute la gent de la cuntree,  
Crestiens, gieus ensement.  
Mult tost i asenbla grant gent  
Al fur ardant et acururent  
70 E l'enfant vif dunc aparçurent  
E sanz mal, tut sein e heité,  
Si ke de feu n'esteit tuchié.  
Del fur le pristrent, sil menerent  
E ducement li demanderent  
75 Cument il fust guari itant  
El fur entre le feu ardant.  
E il lur dist : « Duce cuvine,  
Icele honorable reïgne  
[111]  
80 Qui ert sur l'autel el mustier,  
Ki nus duna le cors Jesu,



Ele m'aida ore od grant vertu ;  
Si me aida cele boneuree  
Ke odur ne senti de fumee,  
85 Feu ne chalur neis n'i senti  
Ne del chief peil ne perdi. »  
Li crestien ki ço oïrent  
A la dame graces rendirent.  
La gent ver le giu se pristrent,  
90 De li malfere s'entremistrent,  
– Ço fu au pere al enfant.  
Geterent le el fur ardent.  
Si tost cum il fu mis enz,  
Tant tost ert ars li dolenz.  
95 Quant ço ert veu en l'asemblee,  
Tuit ensemble en la cuntree,  
Crestien, jieu ensement,  
Servirent Deu omnipotent  
E sa mere, la dame sainte  
100 Ki fist e fait merveilles meinte.  
Ore nus seit la duce reïne  
De perils, de pecchez mescine,  
Ki est e mere e meschine !

[113]

[miracle XV]

Ja avint en une cuntree  
Ke Europe est apelee,  
Ke uns clers i fu mult renumé,  
De grant religiun loé.  
5 Deu e sa mere mult servi,  
De tut sun quor i entendi.  
Mult les servi, matin e seir,  
De bon cuer e de bon voleir,  
De gré en gré muntant en bien.  
10 La dame amat sur tute rien  
E la dame lui ensement ;  
Honorer le fist durement :  
Entre les plus halz del païs  
Fud il privez e chiers amis ;  
15 II sout ke la dame le fist  
E ses ures en plurant dist.  
Les ures de la dame chiere  
Dist il des dunc en sa preere ;  
Pur ceo ke la dame l'ama,  
20 Cheün jur ses ures chanta.  
Li evesque de la cité  
Le tint entur sei cum privé  
E amat le especialment  
Plus ke nul autre de sa gent.



[114]

25 Mais granz sunt li Deu jugemenz,  
Que ameinet entre ses genz :  
Cist clers de tel religiun,  
Ki tant ert francs e bon barun,  
En grant enfermeté chaï :  
30 Le cancre es levres le feri  
K'a peine pout la buche ovrir ;  
Sa char començat a nercir.  
Merveillat sei tute la gent,  
Pur ceo qu'il vesqui seintement,  
35 Ke sufrir deust mal si grevos,  
Ki tant esteit religius.  
Sa buche comence a emfler,  
A nercir e a tresturner.  
Pueit si ke de la puur  
40 Cil k'ainz l'amerent nuit e jur  
S'esluignerent de lui adés,  
Nel voleient veer de pres.  
Mais li evesques de l'honor  
Le vint veer par grant duçur ;  
45 El jur le visitat sovent  
E demanda lui dulcement  
Cum li estut, cum le feïst ;  
Pleinst le mut ; ses estres enquist.  
Si grant puur eissi de lui  
50 Ke si ami en urent ennui  
D'a lui parler, d'a lui venir ;  
Defors luinz la pot l'en sentir.  
Chaün en sei en out hisdur,  
Sil guerpirent pur la puur ;  
55 Tant out plaies, tant out pertus  
Enmi la buche e el desus !  
Li evesques i vint suvent,  
Sil cumforta mut ducement  
E gienst e plainst en suspirant ;  
60 De son ami out doel mut grant ;  
Mult pensa de lui e poi dist.  
En grant cumfort sovent le mist ;  
Dit lui sovent ke Deu flaele  
Ses amis k'il aime e apele.  
65 Sermuns lui dist de grant duçur  
E paroles de grant tendrur.  
Or le cunseille, or l'amoneste ;  
Ore dit lui essamples de geste.  
De Deu li dit e de sa mere ;  
70 Suvent l'apele ami, bel frere.  
Si ami ki ainz le despiseient  
Ensemble od l'evesque i veneient.  
Grant doel en firent, mut plurerent



- Pur lur ami, kar mut l'amerent.  
75 Mais pur la puur ke sentirent  
Vilment suvent le deguerpirent.  
Mais quant Deu veut, tost ad turné  
[115] Home malade en grant santé.  
Ensement volt cel son ami,  
80 Ke de si grevus mal langui :  
Oster li volt le mal del vis  
E mener le en sun paraïs,  
Rendre li volt pur un bien cent.  
Un angele vint, si cum jo entent,  
85 Sil meine par avisiun ;  
Fait li meinte demustreisun.  
Merveilles i vit e oï  
E maür merveille i senti :  
Un mut bel champ li est mustré,  
90 De grant bealté enviruné ;  
Plains ert li champs de duz odor,  
Si flairout de mut grant dulçur.  
El champ vit vint e treis manieres  
De herbes mut riches e mut cheres.  
95 Sur les vint e dous vit uit flurs  
Beles od mut cheres colurs ;  
Chascune de ces herbes cheres  
Out sur sei uit flurs mult entires,  
Chaüne de bele figure,  
100 De grant bealté, de grant mesure.  
La vint e tierce herbe ert creüe  
Sur les autres e estendue ;  
Enmi les autres ert assise  
Plus bele e plus haute a devise,  
105 E plus rendi de sei fleirur  
A merveilles de grant duçur.  
Ceste porta set flurs mut beles,  
De belté, de duçur noveles ;  
Plus flairerent duz ke piment,  
110 Ke encenz, ke aromatizement.  
Li clercs demanda par duçur  
Ke senefiast la verdur  
De gloriüs champ ke i veit,  
De la bealté ke enz esteit,  
115 Des herbes, des flurs ensement.  
Respuns oï mut ducement  
Ke cel bel champ out deservi  
Pur ceo que nettement vesqui,  
E que des herbes la bealté  
[116] 120 Senefiout autre bunté :  
Les distinctions k'il chanta  
Quant Deu e sa mere loa,



K'il cheün jur soleit chanter  
Pur Deu e sa mere loer,  
125 Od bon cuer, od devotiun,  
Cum clers de grant religiun.  
Kar les vint e dous manieres  
De beles herbes e tant cheres  
Demustrent la distinctiun  
130 De iceste salme par nun  
« Beati immaculati » ;  
Ke vint e deus i ad de fi,  
Desque as quinze salmes amunt,  
Vint e dous salmes i acunt.  
135 L'escrit nume « destinctiun »  
Chaüne des salmes par nun ;  
Pur ceo ke eles sunt devisees,  
« Destinctiuns » sunt apelees.  
Les herbes cheres par lur nuns  
140 Demustrent les distinctiuns :  
Chaüne salme uit vers en ad  
E chaüne herbe uit flurs portad ;  
Li uit vers uit flurs senefient,  
Endreit des vers les flurs le dient.  
145 Cent e demi e vint e sis  
I ad vers e flurs de uel pris :  
Chaün des vers une flur rent,  
Chaüne salme une herbe prent.  
La vint e tierce herbe novele,  
150 En miliu des autres tant bele,  
Ki plus fud haute e plus flairot,  
Ceste salme senefiout :  
« Deus in tuo nomine  
Salvum me fac par ta bunté »,  
155 Ke cil out chaün jor chanté  
En l'onur de la trinité.  
Les flurs de cele herbe novele,  
Ki tant esteit e vert e bele,  
Demustroent bien li set vers  
160 K'en cele salme sunt aers,  
Les set duns de saint esperit  
Par unt Deus ad les suens eslit.  
Les uit flurs des herbes entur,  
Ki rendirent si grant fleirur,  
165 Uit boneurtez senefioent,  
Kar li uit vers le demustroent,  
Ki as vint e dous salmes sunt ;  
En cheüne uit vers i acunt.  
Ce demustroent les uit flurs  
170 Ki tant orent beles culurs.  
Volentiers devum verseiller

[117]



Pur amur Deu e travailler,  
E pur sa duce mere chere,  
Ke issi entent nostre preere,  
175 Ki nus rent si grant gueredun  
Pur chaüne salme par nun ;  
Ensement pur chaün vers  
Rent ele luier a ses sers.  
Quant cist clers out le champ veü  
180 Par Deu e par sa grant vertu,  
Dunc li dist le ber kil mena :  
« Ovez voz oilz, gardez en ça :  
Veez lens un temple en orient.  
Esguardez le ententifment. »  
185 E cil aneire i esguardat,  
Grant merveille veü i ad :  
Un mut merveillus temple i veit.  
De or e de pieres reluseit :  
Tuit fud de divine faiture.  
190 Rien n'i valdreit humaine cure,  
Kar tute la bealté del mund  
Ne tuit icil ki dedenz sunt,  
Ne valdreient a la bealté  
De cel temple si aurné.  
195 La grant bealté ne la faiture  
Ne sout dire humaine nature,  
Ne hoem ne la poeit entendre  
Ne buche dire, raisun rendre  
De la bealté, de la faiture,  
200 De la grant clarté seinte e pure.  
Li angele e li clerc hasterent,  
Tuit bonement el temple entrerent.  
La grace Deu lui fud dunee  
E sainte Marie mustree,  
205 La sainte mere al salveür,  
Plus clere ke soleil de jur ;  
Plus fud clere, plus out clarté  
Ke le soleil enmi esté.  
Mere est de pitié e de honur,  
210 Mere est de pleniére dulçur.  
Bien demustra sa grant pieté  
A cel clerc de mal mesaisié :  
Si tost cum ele le vit mener,  
Le començat a apeler  
215 Od curteis vult, od bel semblant ;  
L'asist tut dreit a son devant,  
Enbraça le bien, sil nuri,  
Asuagat le mal de li.  
Coment puis jo dire u cunter,  
220 U coment puis jo demustrer

[118]



[119]

La grant dulçur, l'amistié  
K'ele lui mustra par sa pitié ?  
Tuit ensemment cum mere enfant  
Nurrist, sun cher fiz aleitant,  
225 Quant ele ses mameles li dune,  
Od duz beisirs, k'ele abandune,  
Tut si e mut plus ducement  
Li fist ele asuagement :  
Dunat lui ses duces mameles,  
230 Ki sunt gloriuses e beles,  
Od les mameles duz beisiers  
E duz diz e dit : « Ami chiers !  
Alaitiez, cher fiz, alaitiez  
Maimes les mameles, saciez,  
235 Ke Jhesus, mis fiz, aleitad,  
Ki ses amis d'enfern jetat.  
Jhesus Crist, mis fiz, veirement,  
Ki sires est de tute gent,  
II les alaita ; jol nurri.  
240 Or les alaitiez, cher ami !  
N'est dreit ke les levres mal aient,  
Ki tantes feiz de diz m'apaient,  
Ki tantes feiz bel me saluent,  
Ki tantes feiz en bien se muent ! »  
245 A la voiz sainte Marie,  
Mult desiree e honuree,  
Receut li malades santé :  
Delivre de enfermeté,  
Sain fud e entir cum enfant.  
250 Del sunge esveilla a itant  
E receut clere sa lumiere  
E sa face sanz mal entiere.  
Cil kil virent s'esmerveillerent,  
Kar tuit a mort ainz le jugerent.  
255 La puur d'icele maisun  
E del malade e d'envirun  
Ert ja turnee a grant duçur,  
En grant suavité de odor.  
De tutes parz i acururent  
260 Ki le clerc malade ainz conurent ;  
Le grant miracle a tuz cunterent ;  
Par estrif a l'evesque alerent,  
Cunterent li la grant leesce  
Del clerc dunt ainz orent tristesse ;  
265 Cunterent li sa guarisun  
E la duçur de la maisun.  
Quant li evesque l'entendi,  
De joie, de hait s'esbaï.  
Ço deïst qui dunkes i fust



- 270 Que li evesque sens ne eüst ;  
Del tut le jujast pur desvez :  
De la joie esteit pres pasmez.  
A Deu rendi graces suvent,  
Al clerc alat par bon talent.
- 275 Si tost cum il l'aveit oï,  
Al clerc alat, a sun ami.  
Quant pres vint de cele maisun  
E senti l'odur d'envirun,  
U li clers avait jeu itant,
- 280 Cum rien n'en eust oï devant,  
Prist a demander par duçur,  
Que fust cele duce flairur  
Ke eissi d'icele maisun.  
Chaün par sei mist a raisun,
- 285 Kar unc en sa vie, a nul jor,  
Ne senti si faite flairor.  
A tant vint enz en la maisun,  
Vit le clerc de bele façun,  
La buche duce e tute entiere,
- [120] 290 E son volt bel de grant manière ;  
Veit le vers le ciel esgarder,  
Le chief moveir, les oilz lever ;  
Veit li bien estendre ses mains  
E ot le parler cume sains.
- 295 A Deu rendi graces forment,  
Preat a tuz faire ensement.  
Tuit s'escrient ki le oïrent,  
Od cri graces a Deu rendirent.  
Mais puis ke la pais fud rendue
- 300 Del cri e de la noise eüe,  
Cunta icil clers boneuré  
De tut en tut cum ad erré,  
Cum fud mené, cum fud ravit,  
Cum vit le champ de grant delit,
- 305 Des flurs e des senefiances,  
Des herbes de beles semblances ;  
De Nostre Dame li redist  
Cum l'aleitat, cum le guarist.  
E li evesque fud mut lié,
- 310 Plurat de joie e de pitié ;  
Puis l'acumunja par duçur  
Del beneit cors Nostre Seignur.  
Li clers graces a Deu rendi.  
Tuit haitié del siecle transi,
- 315 El ciel rendi sun esperit  
En joie, en repos, en delit.  
Ore avez oï bonement  
Cume la Dame rent ducement





- A tuz e a tutes ki sunt  
320 Ki rien de sun duz talent funt.  
En tute terre, en tute gent  
Poet l'en oïr diversement  
De ses miracles, de ses faiz,  
De perilliez e de cuntraiz.  
325 Trestut li mund est si plains  
Ke suz ciel n'est hoem ne escriveins  
Ki puisse cunter ne escrire  
Ses duces merveilles ne dire.  
Or nus face la dame chere  
[121] 330 Par la sue sainte preiere  
Entrer la sus en pareïs,  
Que esjoïr i puissum tut dis.

[123]

[miracle XVI]

- Li home de jolifté,  
Ki tant aiment lur volenté,  
Amereient milz autre escrit  
Ke cuntast amerus delit  
5 U bataille u altre aventure ;  
En tels escriz mettent lur cure.  
Tes escriz ne sunt a defendre,  
Kar grant sens i poet l'en aprendre  
De curtesie e de saveir.  
10 Mais sur tut deit l'en cher aveir  
Les escriz de nostre reïne,  
Ki des pechiez nus est mescine,  
Ki nus deit a Deu acorder,  
Ki nus deit faire el ciel entrer ;  
15 Kar sulunc ceo k'al livre truis,  
Sanz cuntredit, par raisun puis,  
Ke suz ciel n'ad si ord pecheur  
K'envers la dame ait amur,  
K'il n'en ait bien le gueredun  
20 E de malfé defensiun.  
Iceo purra bien espruver  
Ki cest livre veut escuter.  
Mult par sereit dunc maleuré,  
De sen eissu e absorbé,  
25 Ki mielz amast de geste oïr  
U d'amur lire u de el mentir  
Ke d'icele dame honuree,  
Ki sur tutes est benuree,  
Ki est clamee fille e mere,  
30 Ki porta sun fiz e sun pere ;  
Or l'aüre cum seignur,  
Cum fiz e pere e creatur ;



- [124]
- Sis peres devint sis cher fiz.  
Tres bien sai ke par ses dulz diz  
35 Nus poet de pechiez alegier  
S'ele velt pur nus sun fiz preier.  
Pur cels le requerra forment,  
Ke rien funt de sun duz talent.  
Dulce chose est de Deu cunter ;  
40 Bien deit l'en ses faiz escuter  
E puis rendre lui glorie e graces ;  
Nel deit hoem laisser pur manaces.  
Crestien cum plus est dreiturir,  
Ses faiz deivent avant traitier,  
45 Pur tuz crestiens amender,  
Ke tuit puissum el ciel munter.  
Sovent enveie a noz profiz  
Ses angeles e ses esperiz,  
Si cum vus dirra la raisun  
50 Ke suit après en cest sermun.  
Uns hermites esteit jadis :  
De sainté out los e pris,  
Mult par servi Deu a plaisir.  
Chaün an soleit cist oïr  
55 El ciel soner voiz angeline  
La nuit de la sainte reïne  
Ki porta Deu, nostre avoé,  
La nuit de sa nativité,  
La nuit ke la dame fud nee  
60 Ki a bon'ure esteit portee ;  
Cele nuit soleit il oïr  
El ciel chanter e esjoïr.  
Cil s'esmerveillat forment  
Del duz chant ke oï tant sovent,  
65 Quant en altre tens ne l'oï.  
A Deu del ciel cria merci,  
Ke, si li pleust, li demustrast  
Que cel duz chant senefiast ;  
Mult requist Deu que cel chant dut.  
70 E uns angeles lui apparut  
Ke Deu bonement lui transmist ;  
E li angeles estut, si li dist :  
« Chier ami Deu, n'esmerveillez  
De cel duz chant dunt Deu preez.  
75 Icele duce melodie  
Est pur amur sainte Marie,  
Ki porta Deu cum bonuree ;  
Iceste nuit ert ele nee.  
[125]  
80 Pur ceo chantum si ducement,  
Qu'anuit ert nee veirement,  
Ja seit iceo ke gent nel sacent,



Deu veolt ke angeles la feste facent.  
Demustrez tost icest servise  
A tuz les fiz de sainte Iglise  
85 E dites lur cum vus oïstes  
Le duz chant e que mei veïstes,  
K'il facent la feste ensement  
Par tuit le siecle acordablement. »  
E quant li angele li out tut dit,  
90 El ciel volat cum esperit  
E li saint hoem ignelment  
Alat e dist a la gent  
Ceo que out veü, ceo que out oï ;  
A tant, cum pout, le descovri.  
95 Quant la feste ert demustree,  
Par tut le siecle fud comandee  
A garder en sainte maniere,  
Pur amur de la dame chere,  
Ki nus duinst la seinte Deu grace,  
100 E Deus nus duinst veer sa face.

[127]

[miracle XVII]

Ci poum veer e oïr  
Ke mut covient ceste servir,  
Ceste nostre duce meschine ;  
Dame est del mund, del ciel reïne.  
5 Servir la nus estuet seintement  
Quant li celestien covent  
S'esjoïst a ses festes tant,  
Par melodie e par duz chant,  
Ke veient Deu tuit clerement  
10 Face a face apertement,  
Ki unkes ne pecherent rien  
E nequedent la servent bien.  
Mult la nus covient dunc servir,  
Pur noz pechiez espenir.  
15 Uns clers esteit, ne sai le nun,  
Duné se ert a religiun ;  
Regulerment ert ordené  
E profés e a Deu sacré.  
Mais il haï le mestier  
20 E devint de sun cors legier :  
Hanta le fait e le repaire  
Ki est a chasté a cuntraire ;  
Mult demena chaitive vie  
En ordure de legerie.  
25 Un'ewe solt passer les nuiz  
Quant il alad a ses deduiz  
Pur sa malvestié paremplir ;



[128]

Par l'euve solt puis revenir  
Quant il out parfait sa ordure,  
30 Dunt nuit e jor esteit en cure.  
Icist esteit acostumet,  
Ja seit iço k'il fust si desvet,  
De sainte Marie honurer ;  
Ses ures selt de cuer chanter.  
35 Avint k'il revint une nuit,  
Quant out parfait sun fol deduit,  
Par cel ewe u passout suvent ;  
Aneire i salt tempeste e vent ;  
Li tens commençat a enfler,  
40 Cil de la pouër a trembler.  
N'est pas merveille s'il dutat  
U s'il de l'anguisse tremblat :  
Ne solt que dire ne que faire,  
Ne u aler ne quel part traire,  
45 Ne de l'ewe ne pout eissir ;  
Tres bien veit k'il deit perir.  
Sa pardurable mort i vit,  
Kar la conscience li dit  
Que aproef sa mort ert en turment  
50 E en peines finablement.  
Ses oilz envers le ciel levat  
E de quer tendrement plurat  
E dit : « Dame, sainte Marie,  
Ne recordez pas ma folie !  
55 O duz port de tuz perilliez,  
O plenté de tuz mesaisiez,  
Esteille de mer desiree,  
Mere Deu, reïne honuree,  
Aidez mei a vostre plaisir !  
60 Sucurez mei, ki dei perir !  
Sainte Marie, dame chere,  
Oez bonement ma preiere !  
Ore recordez, mere de glorie,  
Cum vus ai eü en memorie  
65 Quant vostre servise feseie,  
Ja seit iço ke fols esteie ! »  
Quant ço out dit, si s'en retint.  
Adunc a primes lui suvint  
Des matines de nostre mere,  
70 Ki portat sun fiz e sun pere.  
Dunc les començat a chanter  
E « Ave Marie » a numer.  
Si cume suvent la diseit  
E le mot en buche teneit,  
75 Par le vent en l'ewe chaï  
E chaitivement si peri.



- [129]
- Diable vindrent a estrif  
Saisir l'alme de cel chaitif ;  
Menerent la hastivement  
80 Envers enfern a lur turment.  
Li angele ensemment i vindrent  
E les mals esperiz detindrent ;  
Que enpensé eussent demanderent  
E li culvert mult l'encuserent ;  
85 Distrent : « Cist clers par jugement  
Ardera od nus en turment  
Pur ceo ke servir ne voleit  
Sun creatur si cum deveit.  
Nus servi bien ; li fist grant tort ;  
90 Pur ceo iert en peines de mort. »  
Li celestien esperit  
Distrent après sanz lung respit :  
« N'iert vostre si cum esperez ;  
Ja en voz turmenz nel merrez ;  
95 Ainz en serrez tuit curucié  
Ke si tost l'aiez purchacié. »  
Dunc respundirent li diable :  
« En turment irrat pardurable ;  
Tut tens fist il nostre talent ;  
100 Altre liu d'enfern ne l'atent. »  
Dementiers k'il si estriverent,  
De ça de la raisuns mustrerent,  
Vint Nostre Dame, nostre mere,  
Cum soleil luisante e plus clere  
105 E dist as malfez fierement :  
« N'irat pas en vostre turment !  
Cument osez vus travailler  
Cels ke mis fiz achata chier ?  
Dunt vus vient tel hardement  
110 De chalengier mun clerc, ma gent ? »  
Li malfé distrent a espleit :  
« Ne savom pas ke vostre seit,  
Kar cist clers ne fist unkes biens ;  
Par ceo sai bien que il est miens.  
115 Les commandemenz Deu despist,  
Nostre volenté tut tens fist,  
A soen poeir, de tuz sens.  
De sul le nun ert crestiens.  
S'il servi Deu, le glorius,  
120 Pur quei fud il dunc orguillus ?  
Se il servi le autur de chasteé,  
Pur quei fud il dunc si desvé  
Entur femmes, entur folie ?  
Laissez ester, sainte Marie !  
125 Quant vostre fiz est dreituriers,
- [130]



Cument peust cist de cors legiers  
Entrer en sun duz paraïs ?  
Vus nus faites grant tort tut dis.  
Nus ne poüm rien purchacier  
130 De ceo ke vus volez aidier ;  
Ja tant ne ait fait nostre bon,  
Nel puet malfé tenir a suen.  
Veer poez ke ceo n'est dreit.  
Mil e cinc cens nus sunt toleit  
135 Par vus e par vostre preere.  
Dame, dame, trop estes fiere,  
Quant pur vos ne poüm aveir  
Icels ki funt nostre voleir !  
Se vostre fiz dreiturier seit,  
140 Itels surfaiz soffrir ne deit. »  
Dunc dit la dame : « Ohi, mastin,  
Mult ad en vus culvert veisin !  
Mis fiz est dreituriers forment.  
Grant tort nus faites de sa gent,  
145 Mais li tort ne vus iert suffert :  
De cel clerc perdre en serez cert ;  
Kar mis chier fiz nel suffera,  
Ki par sun sanc les rechata.  
Dreituriers est de grant maniere  
150 E sa justise dreiturire :  
Ensement cum est dreituriers,  
Est merciable justisiers :  
En ceo est sa justise sainte  
Ke de pitié est tut tens ceinte.  
155 Pur ceo que dreiz est e raisun  
Ke od vus ne tienge desputeison,  
Avant vendrez al jugement ;  
A mun cher fiz alum nus ent ! »  
Tuit ensemble dunc i alerent  
160 E devant Jhesum s'assemblerent.  
Mais li diable tuit premier  
Pristrent cele alme a desrainer ;  
Dient : « Oez, Deu, bonement,  
Cist ne fist unkes vostre talent ;  
165 Unkes de rien ne vos servi ;  
A tuz voz faiz ert enemi,  
Kar trestuz les jorz de sa vie  
Demenat cist en grant folie,  
E quant que nus vint a plaisir  
170 Fist il tut tens pur nus servir.  
El derain, en nostre servise  
Murut ; pur ceo iert en juisse. »  
Dunc dit la dame a sun fiz cher  
Esample d'un vers del saltier :

[131]



- 175 « Felun testimonie leverent  
Encuntre mei e estriverent.  
La felunie a sei menti.  
Ensement funt cist enemi. »  
Vers les malfez est puis turnee
- 180 E dit lur parole membree :  
« Ore a primes perdu avez  
Cest mun clerc dunt vus baretez.  
Si cum vus dites par cuintise  
K'il murut en vostre servise,
- 185 Ore seit sa buche bien overte  
E sa voiz seit oïe aperte !  
Die k'il dist en muriant !  
Si seit desraisné a itant. »  
Mult par est grant la Deu pitié,
- 190 Dulce la dame e sa amistié.  
Mult par est a bon dreit clamee  
Mere de pitié renumee.  
En cest clerc le poet l'en entendre  
Quant si forment le volt defendre
- 195 Del malfé e de sun turment.  
En plusurs le mostre sovent.  
Cum li clers sa buche ovri  
Quant a Deu plot, sue merci,  
Dunc dist li clers : « Ave Marie,
- 200 Pleine de grace, Deu amie ! »  
Si cum ainz dist quant il neia.  
La dame dunc se tresturna  
Envers le malfé fierement ;  
Dit : « Ke poz tu faire, dolent ?
- [132] 205 De quel chose t'esbaudis tu ?  
Or tais ! Tu es mien devenu  
Pur ceo ke t'es mustré bien  
Ke tu ies vencu cum ord chien.  
A quei t'esprent ta desverie
- 210 Pur estriver vers mei, Marie ?  
Ta mençunge, ta felunie  
Te deceit en ceste envaïe.  
Ore lais ester cest mien ami,  
Trop cruelment l'as envaï.
- 215 Se dreit est ke dei parler  
Ensemble od tei e desputer,  
Di dunc a quei as tele envie  
Envers humaine cumpainie ?  
A quei la quiers si metre aval ?
- 220 Ja ne te fist ele nul mal ;  
Ainz fist la tue felunie :  
Tun orguil e ta mal'envie  
Te fist chaïr del ciel aval.



A tort quiers envers home mal.  
225 Se hoem te eüst amonesté  
De munter halt cum surquidé,  
Quant Deu voleies ressembler  
E estre plus halt e plus cler,  
Dunc semblast aukes de raisun,  
230 K'envers home fuissez felun.  
Mais par hume n'esteit ço pas  
Ke tu chaïs de halt en bas ;  
Par tun meimes orguil chaïs ;  
Sanz merci i serrez tut dis.  
235 Tu ies de ta peine acheisun ;  
T'envie as trové cum felun ;  
Tu suls fus amonestement  
De ton chaitif trebuchement.  
Bien te di ke humaine gent,  
240 Ke tu enseisis si cruelment,  
Avrunt de lur pechiez merci ;  
Kar li premiers par tei chaï.  
E pur quei as dunc tel envie  
Envers humaine cumpaignie ?  
245 A quei as tu dunc joie e hait  
De ceo que hoem vers Deu mesfait ?  
[133] A quei quiers tant od tei avoir ?  
Quides tu pur ceo meins arder ?  
Ainz arderas plus cruelment :  
250 Pur chaün receveras turment ;  
Pur chaün que tu quiers avoir  
Divers turment avras, pur veir ;  
Pur chaün ke mez en errance,  
Enprendra Deu de tei venjance. »  
255 Li malfé dolent e cumfus  
S'en departi, del tut cunclus.  
E la dame se tresturnat  
Vers le cleric, si l'areisunat ;  
Dist li : « Dun as tu veü  
260 Cum grant destresce as ci eü,  
Cum pres fus de l'enfernal turment,  
U perils ad milliers e cent.  
Tant ai enquis vers mun fiz cher  
K'ariere t'estoet repaierer ;  
265 A tun cors t'estoet revenir  
E tes pechiez espenir.  
E tu, pren garde nuit e jor  
De servir mun fiz cum seignor.  
Cuntien tei si, quant seras vif,  
270 Ke mais ne aies tel estrif. »  
Cist revint a sun cors ariere ;  
Si se amendat en itel maniere





Ke puis, quant del siecle parti,  
La sus al ciel l'alme rendi.  
275 Ceste dame nus seit aïe,  
Ke od malfé ne aium cumpaignie.

[135]

[miracle XVIII]

Uns moines ert, sulunc l'escrit,  
Entre mut moines en abit,  
Ki Nostre Dame cher aveit ;  
Si mustrat ke sis chers esteit.  
5 Avint par malfé, cum espeir,  
Ke cil out tant beü un seir  
Ke ne se pout de rien aider ;  
Tant out beü en lur celier.  
Veirement ki dunc l'esgardast  
10 A fol, a desvé le jujast.  
Ivre s'en eissi del celier,  
Par l'encloistre, vers le mostier ;  
Vers le mostier hasta sun eire.  
Diable i vient curant aneire  
15 En la semblance d'un grant tor ;  
Hisdus ert e neir cum mor  
E mult horrible e forment grant.  
Envers le moine vint curant,  
A ire le volt tresperecier  
20 De ses cornes cel aversier.  
Aneire i vint une pucele  
De cors e de face mult bele,  
Od bloie chevelure amee ;  
Sur ses espaules ert getee ;  
25 E tint un frapail en sa main.  
Dist al diable : « Mult ies vein.  
A quei viens tu ci travailler  
Mun bon moine, mun ami cher ? »  
Comanda li ke s'en alast,  
30 Ke mais issi nel travaillast.  
A icest dit s'en departi  
Cel tor, cel cuilvert enemî,  
E la pucele ensement  
Departi s'en sudeement.  
35 E li moines ivre e enbeu  
Vers le mostier est esmeü.  
[136] Mais quant il vint pres del mostier,  
Derechief vint cel aversier  
En guise de chien, fel diable,  
40 Horrible, grant e espoentable ;  
Sudeement i vint curant  
Vers le moine tuit abaiant.



Mais la pucele avant numee  
Derechief vint cum bonuree ;  
45 Cum ainz i fud, tut ensement  
Derechief li vint en present,  
Chaça de li cel fel cuilvert  
E fist le moine aler tuit cert.  
Si s'en departi cel felun,  
50 Ki ne fist ne fait se mal nun,  
E la chere sainte pucele  
Parti s'en gloriuse e bele.  
Li moines out pöür mult grant ;  
El mustier entrat a itant.  
55 Mais tut dreit cum il entrat,  
Revint li fel qui l'agueitat,  
Li homains enemis malfez,  
Plus horrible e plus laid asez  
Ke anceis a lui ne aparust.  
60 Or vint cum un grant leün fust,  
Ruillant des oilz e abaiant,  
Cum devorer le peust a tant.  
Mais tierce feiz vint la pucele  
Ki anceis i fud, seinte e bele.  
65 Ainz ke cist le peust damager,  
Vint la pucele lui aider :  
D'une verge k'en sa maint out  
Bati le fel si k'il criout.  
Forment e egrement le bati  
70 E dit li : « Culvert enemis,  
Pur ceo ke tu ne me obeis,  
Ne cesti laissastes cum jo dis,  
A parmeimes ceo receveras !  
Cum dreit est, tun luier avras.  
75 E si a lui reviens jamais,  
Tel avras e plus grevus fais. »  
Si faitement fud cel felun  
Treis feiz vencu cum mal bricun  
E batu de grief batement ;  
80 Si s'en departi tut dolent,  
Ensement cum puldre esvani.  
E puis k'il esteit departi,  
Prist la pucele par la main  
Cel moine, son ami precein.  
85 E cil aneire en valut :  
Cum beü n'eust, sun sen reçut.  
E la pucele od lui alat,  
Par la mein süef l'amenat ;  
Par les degrez, od pas petit,  
90 Le menat tut dreit a sun lit.  
E quant i vindrent andui,

[137]



La bele, ki li fud refui,  
Descuveri le lit belement  
E mist le dedenz süefment ;  
95 Mist a son chef son oreillir  
E comença le a seignier ;  
« Signum crucis » a son front mist  
E amiablement li dist :  
« Demain matin apel a tei  
100 Cel moine ki si bien sert mei,  
Mun ami, tun cumpaidun ;  
Tu meismes sez tres bien sun nun.  
Di li k'il est mis chiers amis  
Pur ceo ke bien me sert tut dis.  
105 Fai a lui ta cunfessiun  
De ceste ivresce par nun.  
Fai sanz delai en pacience  
Sun comand de la penitence. »  
E li moines haitiement  
110 Respundi mult pitusement :  
« Chere pucele, fine e sage,  
De tot mun cuer, par bon curage,  
Coveit e vuil, aim e desir  
A faire tut vostre plaisir :  
115 Vostre sui en tute maniere.  
Mais si vus plaist, amie chere,  
Dites a vostre serf de fei,  
Ainz que vus departez de mei,  
Ki vus seez, si bele rien,  
120 Ke a mei faites si grant bien. »  
E cele se nume Marie  
E mere Deu mult encherie ;  
Dist k'ele portad le fiz Deu,  
Ki en croiz pendirent jueu ;  
125 Dist ke par li poet si sauver  
Tut cels ki la volent clamer.  
E cum li moines ceo oï,  
De grant leesce s'esjoï ;  
Od fiance e od fei entiere  
130 Tint ses mains a la dame chere :  
Voleit, si la peust retenir,  
Baiser ses duz piez a leisir  
E cum mere Deu aürer,  
Ses piez baiser e acoler.  
135 Mais la mere Deu honorable,  
Pleine de pitié, merciabile,  
Ki est refui de tuz pecheurs,  
Ki presente a Deu noz clamurs,  
Ki fist a cestui bien si grant  
140 Ke de malfé lui fud guarant,

[138]



Quant retenir la quidout bien,  
Ala s'en la seintisme rien ;  
Haut vola plus clere ke rose,  
Suz ciel ne out si luisante chose.  
145 Cil ki ceo tuit vit e oï  
Mutes graces a Deu rendi  
E a sa duce mere chere,  
Ke li aidat en tel maniere.  
De tuit sun poeir la servi  
150 Des icel jur, tant cum vesqui.  
E cil la servi adés  
A ki cestui se fist cumfés :  
A l'endemain cumfés se fist  
Tuit si cum la dame li dist.  
155 Cil dui le miracle cunterent  
E la gent la dame loerent,  
Ki mustra par sa grant pité  
A sun serf tel amisté  
Ke si fud preste e redevable  
160 A sun serf encuntre diable.  
Mult nus covient ceste servir  
E en memorie retenir,  
Ke ele nus seit defensiun  
Encuntre cest meimes felun.  
165 Bien puet durer s'envaïe  
Ki d'iceste dame ad aïe,  
E Damnedeus par sa merci  
Nus duinst veincre cel enemi,  
Pur amur sa mere chere  
170 Nus doinst sun regne en joie entiere !

[139]

[141]

[miracle XIX]

Uns bers esteit de bone vie  
Ki mult ama sainte Marie :  
Chaün jor sun servise fist  
E ses ures de bon cuer dist  
5 En l'onur de sainte Marie,  
Fors tant sulement sa cumplie.  
Une nuit, par avisiun,  
Vint la dame a cel son barun,  
Enquist mut ducement ses estres,  
10 E dit li : « Que fait mis cher prestres ? »  
Cil out poür, trembla forment  
E respondi mult humblement :  
« Ki est ici, ma dame chere,  
Dunt vus parlez en tel maniere ? »  
15 Ele respunt : « Ceo estes vus,  
Chastes, net e religius,



[142]

Ki me servez mult bonement.  
Pereçus estes nequedent,  
Ki laissez ma cumplie ester  
20 Si ke ne la volez chanter. »  
E cil culpable se rendi,  
Preat pardun, requist merci,  
Ke pur Deu pardun li feist,  
E après suplement li dist :  
25 « Ma chere dame, sanz feintise  
Voil jo faire vostre servise ;  
De bon cuer e de bon purpens  
Frai vostre servise tut tens.  
E ore cuveit en mun curage  
30 Ke vus, dame, me faciez sage  
Coment jo dei comencier  
Vostre complie a chanter,  
Dame, sulunc vostre plaisir,  
Ke a gré vus puisse servir. »  
35 La dame li reedit aneire :  
« Si devez dire, cher proveire,  
« Convertre nos » premierement,  
Si cum costume est entre gent.  
E puis ceste antiefne de mei,  
40 De ceo ke jo portai mun rei :  
« Completi sunt dies Marie ».  
E puis iceste salmodie :  
« Cum invocarem exaudi »,  
« In te, Domine, speravi »,  
45 « Qui habitat ». E « Ecce nunc ».  
La antiefne e le chapitre dunc :  
« Ecce virgo concipiet,  
Filiu suu pariet ».  
Cest respunset si est eslitz :  
50 « O santa Dei genitrix ».  
Puis « Intercede pro nobis ».  
Le ymne « Virgo singularis,  
Vitam presta puram, iter ;  
Sit laus Deo patri semper ».  
55 E verset « Ave Maria ».  
L'antiefne « Ecce completa ».  
E « Nunc dimittis » puis après ;  
Puis « Ecce completa » adés.  
Ceste oreisun ne laissez mie :  
60 « Deus qui de beate Marie ».  
Cil proveires graces rendi  
E dist : « Jo la dirrai ainsi. »  
E quant apris si bien l'aveit,  
De mult bon cuer puis la diseit.  
65 Si nus duinst la dame en tuz tens



Amendement de nostre sens.

[143]

[miracle XX]

Mult est diverse ma matyre !  
De plusurs faiz m'estuet escrire  
Ke Nostre Dame fait sovent  
A tuz les soens mult ducement.  
5 Ne puis pas tenir lung sentier,  
Suvent me estuet veie changier ;  
Mais par nen voil sul aler :  
Solunc mun chemin voil trover,  
Dreit chemin tendrai si jo puis  
10 Sulunc ceo k'en mun livre truis,  
Selunc ke jo translat le escrit ;  
De latin en romanz l'ai dit,  
En romanz le faz de latin  
Ke plusurs i seient acilin  
15 E facent bien l'escrit entendre  
Ke par sei i puissent aprendre ;  
Kar cil ki gramaire n'unt lit  
Poënt aprendre en tel escrit,  
Hommes e femmes ensement ;  
20 Pur ceo le faz legierement.  
E beneit seit de Jhesu Crist  
Cil ke comencier le me fist  
E par ki jol faz en avant !  
Mult est curteis, preuz e vaillant,  
25 Bels bacheler e enseignié,  
De franchise forment preisié.  
Damedeus maintienge sa vie  
En bien, kar mut het vilanie.  
Ceo est mis chiers amis Gregorie.  
30 E Damedeus lui duinst victorie  
E ma dame sainte Marie  
Garant lui seit de mal d'envie !  
Or escutez tuit bonement :  
Merveillez orez veraïement  
35 Dunt tuit deivent aveir poür  
Ki envers Deu unt point d'amur,  
Ki jueus aiment e maintiennent  
Pur les surfaiz ke entre els viennent ;  
Merveille vus iert ici cunté.  
40 En Teilette, la grant cité,  
Firent jueu grant felunie  
El seint jur de sainte Marie,  
En aüst, en cele saisun,  
El jur k'ert de sa assumpciun  
45 Cum ele munta a Jhesu Crist.

[144]



Li ercevesque la messe dist  
E cum il dist le segrei  
De cele messe en bone fei  
E li poeple ententivement  
50 Urout a Deu priveement,  
Si cum la gent escut i firent,  
Une voiz del ciel clere oïrent  
Ki se pleineit pur sun fiz cher  
Ki reinst tut le mund del aversier,  
55 De malfé, de enfernel turment,  
Ki mort suffri de gré pur gent.  
La voiz se plainst en ceste guise  
Des jueus e de lur feintise :  
« He ! Heu lasse, quel felunie,  
60 Quel culvertise e quel envie  
Del pensé des escumengiez,  
Des jueus feluns aragiez !  
Mult sunt felun en lur pensé !  
Heu lasse, quel chaitiveté,  
65 K'il deivent maindre entre la gent  
Ke mis fiz rainst si ducement,  
Ki portent sur sei le seint signe  
De la sainte croiz tant digne !  
Heu lasse, des escumengiez,  
70 K'il mainent entre les seigneur  
Ke mis fiz ad signé en fei,  
Ki le mund rachata par sei !  
Dols est k'il deivent si regner,  
Ki derechief volent tenter  
75 Mun fiz, ki est del mund salu,  
Ki pur nus ert en croiz pendu !  
Ore funt li jeu folie  
De mun fiz e grant felunie :  
Remettre le volent en croiz,  
80 Faire lur gas e lur deduiz,  
Escopir sun vis e bender,  
Par desdein le volent pener.  
Nel dut souffrir ke une feiz  
Ne pur nus estre en tels destreiz. »  
85 Quant la gent cele voiz oïrent,  
Mult grant merveille i entendirent,  
Kar il i out grant assemblee,  
Si ert la voiz bien escutee.  
Ne la mistrent pas en ubli,  
90 Mais nequedent souffrirent si  
Desque la messe dit'esteit  
E li pueples dunc a espleit  
Mustrat a l'evesque la plainte  
Ki esteit gloriuse e sainte.

[145]



[146]

95 Li evesque ainz l'entendi,  
La plainte e la voiz bien oï.  
Tuit ierent dolenz e mariz  
De la plainte e des pitus diz  
Ke la dame out dit en pleinant.  
100 Le poeple irus out doel mult grant.  
Tindrent un petit parlement,  
Alerent s'en puis cointement  
As maisuns as jueus feluns.  
Chaüns ert endroit sei sumuns  
105 Pur l'ire e pur le grant curuz  
K'il urent ver les jueus gluz.  
Pur la voiz k'il oï aveient,  
Curuz orent, grant doel feseient.  
De Jhesu Crist urent pitié,  
110 Chaüns ierent forment curucié.  
Ki est ki ne se curuçast,  
Ki unc crestienté amast,  
Quant aparceivre peust tel fait ?  
Ki est ki ne eust dolur, deshait ?  
115 Tuit icil eurent grant dolur,  
Cururent les maisuns entour.  
A la maisun l'evesque as jueus,  
Al sinagoge des Hebreus,  
A chaün us mistrent aguait,  
120 Ke rien ne ostassent lur fait,  
Pur poür de els rien ne ostassent,  
Si rien i eust, ne depeçassent.  
Trovent dunc Nostre Sire,  
Une bele ymage de cire,  
125 Tuit si cum Jhesus i fust vif.  
Le gaberent li chaitif  
En la vilté de nostre lei.  
Pur hunir crestiene fei  
Escopi l'orent el visage ;  
130 Ço parut bien en l'ymage :  
Ambdui li oil erent bendé,  
Colees lui eurent duné  
Cum l'ymage peussent occire ;  
Chaün cop parut en la cire  
135 Tut ensement cum ele fust vive.  
La orent batu la gent chaitive,  
Puis la volerent en halt pendre,  
Cloufichier e sur croiz estendre.  
Quant li crestien ço troverent,  
140 Pristrent les jueus, sis dampnerent,  
Ocistrent les a grant espleit,  
Rendirent lur luier a dreit.  
Un sul n'i out guarant de sa vie





Pur lur chaitive felunie.  
145 En cest sermun poet l'en oïr  
Coment l'en deit jueu tenir.  
Trestute crestiene gent  
Porrunt avoir ci esperement.  
Tuit porrunt avoir grant poür  
150 De Jhesu Crist, Nostre Seignur,  
Cil ki maintiennent lur folie,  
Quant vers Jhesum unt tele envie.  
Tres bien le poet aparceveir  
Icil ki ad point de saveir,  
155 Ke li fel jueu sunt maldit,  
Ki unt Deu e nus en despit.  
Par ceo le poüm bien aprendre,  
Ke la dame out le cuer si tendre,  
Sur le surfait, sur la folie  
160 Ke cil firent par felunie.  
Beneite seit tele reïne,  
Ki si est sainte, sage e fine !  
[147] Cele nus duinst par sa preiere  
Amur vers Deu e joie en terre !

[149]

[miracle XXI]

Mult fait Deu miracles sovent  
Par tut le siecle diversement  
Pur l'amur sa mere chere,  
Mustré l'ad en meinte maniere ;  
5 Par ses mustiers, par ses ymages  
Rent il sovent des desvez sages,  
Si cum vus iert ici mustré.  
En Vivarie, une cité,  
Ert de Nostre Dame un mostier  
10 U grant poeple selt repairier  
Pur santé avoir, pur urer ;  
Pur ceo i sout poeple hanter.  
Uns hoem i vint ki out mal grant  
En l'un pié ki tut ert ardant.  
15 Il i vint pur santé avoir ;  
Demurat i matin e seir.  
Quant demuré mut i esteit  
E de sa santé rien n'aveit,  
De son desir petit ne grant,  
20 Dunc fait trencher sun pié ardant :  
Mielz le volt del tut desporter  
Ke lunges tel mal endurer.  
Avint après, sanz lung respit,  
Ke cist chaitif de cuer parfit  
25 Revint en icel mustier  
U tant poeple selt repairer,  
Et si començat a plurer,  
A pleindre e a desmenter.  
En plurant la dame requist,  
30 La duce mere Jhesu Crist,  
Ke ele de lui eüst merci,  
E començat a plaindre si :



- [150]
- « Sainte Marie, dame chere,  
Serrai jo sul, en tel maniere,  
35 Refusez de vus e deguerpiz,  
Ki tant m'afi en voz sainz diz ?  
Pur que serai sul refusez,  
Ki espeir en ta grace asez ?  
Li altre unt ci santé receu,  
40 A grant merveille, a grant vertu ;  
Jo, chaitif, de mal mesaisié,  
Sui refusé e deslaisié !  
Plusurs vus veient ci de l'oïl ;  
Jo sui degeté, si m'en doil !  
45 Heu, chaitifs, tant mar vi  
Ma mahenesce, dunt sui huni,  
Ki tantes feiz me fist pecher !  
Heu las, heu las, que devendrai ?  
Jo doil ! Jo doil ! De doel murray,  
50 Ki tant sui luinz, par ma folie,  
De la duce sainte Marie !  
Heu las, tant li sui estrangié  
Ke de mei n'ad ore pitié !  
Chaün autre chaitif dolent  
55 Sent tost sun duz alegement,  
Fors jo sul, chaitif dolerus,  
Sur trestuz autres meseurus !  
Las, cheles, quel est li pechiez  
Pur quei de mei n'ad pitiez ?  
60 Ai jo mesfait plus que autre gent ?  
Ai jo pechié plus ordement  
Ke de mun mal n'en ai relais,  
Dunt el queor sent anguisse e fais ?  
Ja n'ad suz ciel si ord pecheur  
65 Ki envers la dame ait amur,  
K'ele n'ait de lui grant pitié,  
Fors de mei, chaitif mesaisié ! »  
Cum il se plainst si durement  
Par itels diz e autrement,  
70 Las en devient par plurer,  
Par les diz e par le suspirer ;  
Ne poet la dulur mais suffrir,  
Atant començat a dormir.  
Reposat se dunc un petit.  
75 En sunjant une bele vit,  
Une meschine gloriuse,  
Luisante e clere e precieuse ;  
Unke mais ne vit tel belté ;  
Si entendí de verité  
[151]  
80 Ke ceo sainte Marie esteit,  
Ki de tel clarté reluiseit.



Vis lui ert k'ele süefment  
Le maniat e bonement,  
E qu'en sa main son pié teneit  
85 E mist le la u il ainz esteit.  
E puis quant cil s'en esveillat,  
Son pié, ainz trenchié, sain trovat,  
A la jambe restoré sain  
Par sa dame, ki i mist main.  
90 Dunc començat a esjoïr  
E Deu loant en piez saillier.  
Alat s'en d'iloec tuit haitiez,  
Tuit sein sur ambedous ses piez.  
Loat Deu e sa duce mere,  
95 K'il vit ainz si bele e si clere ;  
Mult la loat, mult se esjoï,  
A son cher fiz graces rendi,  
Ki a la feiz fiert durement  
Les sons pur lur amendement,  
100 Purluigne lur santé a tens  
Pur amender els e lur sens.  
Ke il requirgent sa duce grace  
Tut tens desque merci lur face !  
K'il facent a lui lur preere  
105 E a sa duce mere chere,  
Ki est beneite e boneuree,  
Reïne del ciel corunee !  
Rendez nus, dame, tel santé  
Ke servir vus puissum a gré !  
110 « Ave », meschine gloriuse !  
« Salve », reïne precieuse !  
« Gaude », mescine vertuuse !  
« Vale », covine Deu espuse !

[153]

[miracle XXII]

Uns freres ert en un mustier,  
Ki mult servi de quer entier  
Deu e sa mere ensemment.  
Chaüne nuit quant lur covent  
5 Aweit parchanté e pardit,  
Dunc ala cil de quor parfit  
Devant lur alter verseiller,  
Nostre Dame urer e preer ;  
De jorz feseit ensemment  
10 Après les ures del covent.  
De bon cuer, de bon purpens,  
Se cuntint cist issi grant tens  
Desque griefment enmaladi.  
En un mut grief mal chaï :



- 15 Li mals esteit de tel maniere  
Ke sa buche esprist a sa chere ;  
Ne pout parler, mangier ne beivre,  
Ne de la buche bien recevoir.  
Sa buche esteit reverse e contrainte,  
20 E sa face de char desfaite.  
Sis beals cors devint si lait  
Cum charuine de chien detrait.  
Tel force out en li la dolur  
Ke sur li ne out puint de colur.  
25 Pur le mal qu'il out tant fort  
Tuit diseient qu'il esteit mort.  
Cil manderent a lur cuvent  
E cil i vindrent hastivement.  
Trestut si ami dunc plurerent,  
30 Pur sun mal grant doel menerent.  
Uinstrent le de oile ducement,  
Preerent pur lui bonement,  
E si cum il l'enolierent,  
Si cum custume est, verseillerent  
35 Forment od grant devotiun,  
Cum l'en fait en religiun.  
Esmerveillerent sei forment  
Ke vivre pot si lungement,  
Kar suflement de li ne oïrent  
40 Ne ses levres mover ne virent.  
Si oil esteient tresturné,  
Sis nez aguz, descoloré ;  
Sa face esteit freide cum glace.  
Bien veient ke mort le manace ;  
45 Portent dunc sun cors enmi l'eire,  
Sil mettent sur cendres e haire  
Ke la rende sun esprit,  
Kar nel dut rendre sur son lit.  
Distrent : « Mult nus vait malement :  
50 Demuré avom lungement,  
Rien ne avom de ceo ke apartient  
A cest cors ne k'a mort covient. »  
Trestuit li frere dunc plurerent,  
Verseillerent e dementerent.  
55 Mais Nostre Dame i vint aneire ;  
Pitié en out grant de son proveire.  
Nostre Dame, sainte Marie,  
Sachiez, bel ne sembla mie  
Ke il dut si lunges languir ;  
60 Trestut le mal li volt tolir.  
Dementiers vint k'il si esturent,  
Mais sachiez k'il ne l'aparceurent  
Fors sul icil ki murir deut.

[154]



[155]

En la grant noise i apareut ;  
65 Mult la vit bele e honorable,  
En blancs dras, od vut amiable.  
Vis esteit a cel chapelein  
K'ele mist sa destre main  
Sur sun front e sur sun vis ;  
70 Dist li : « Ke faiz tu, duz amis ?  
Lungement as esté malades,  
Dunt cist quers est atteint e fades.  
N'est dreit ke tel mal sufres mais  
Ne dolurs de si grevus fais,  
75 Ki tant servis mun fiz e mei  
En ureisons, de bone fei.  
Mere sui pleine de pitié ;  
A tei ving par grant amistié :  
Guarir te voil de tuz perilz.  
80 Regard amunt, amis gentils !  
Regard amunt ! Ne t'esmai rien :  
De tuz mals vus guarrai bien. »  
Grant merveille poëz oïr,  
Dunt chaün se deit esjoïr :  
85 Veraïement li ert avis  
Ke la dame de paraïs  
Prist ses mameles de son sein,  
Si enrusa sun chapelein  
E sur sa buche e sur ses plaies,  
90 Ki erent horribles e laies.  
Com ele aveit ço fait,  
De li s'en est un poi retrait  
Tut cum ço fust pur le grant cri  
Ke la gent firent entur li.  
95 Mais enceis li dist nequedent :  
« Cest bien avras premierement  
Pur ceo ke tant me servis,  
Puis iers en joie en pareïs.  
Ki servent ententivement  
100 Mun chier fiz e mei ensement  
En joie maindrunt parmanable,  
Kar nus li serum redevable. »  
Chaün se poet esmerveiller  
De ceo k'il me ot ci traiter,  
105 Des saintes mameles e del lait  
Dunt sun chapelein mist en hait.  
Grant merveille est veraïement ;  
Merveiller se püent la gent.  
Mult s'esmerveille mis aucturs ;  
110 Merveillus diz i met plusurs.  
Mais si nus volum entendre  
Cum Deu deigna del ciel descendre



[156]

E naistre e estre circumcis,  
Estre asaëz e en croiz mis  
115 De pecheürs, de phariseus,  
De Sarazins e des Hebreus,  
Puis se laissa ensevelir,  
De mort leva a sun plaisir,  
Puis munta lasus a son pere,  
120 La regne en joie, nostre frere,  
Ki creit iceo par bone creance  
De cel lait crerat sanz dutance ;  
Dit del lait suvent senefie  
Misericorde en bone vie.  
125 Jo truis en mun exemplarie  
Un essample dunt n'ai que faire,  
Une epistle de saint Denise :  
Provance i met en itel guise,  
Del lait e de la grant pitié  
130 Dunt nus avom avant traitié.  
L'espistle lais, rien ne me amunte ;  
Si dirai avant le dreit cunte.  
Cum la dame s'en departi,  
Ducement sus el ciel tendi.  
135 Les malades, cumfortez bien  
Si que del mal n'en senti rien,  
Muveit le chief, sailli del lit,  
En plurant as freres dit :  
« Ci esteit la sainte meschine,  
140 Sainte Marie, la reïne  
Ki porta Deu cum sun cher fiz,  
Ki me ad tut de cest mal guariz.  
Reverence ne li guardastes ;  
Sachez que forment pechastes,  
145 Quant ne voliez taisir rien  
Dementiers ke ele me fist bien.  
Sege ne li deignastes faire,  
Pur ceo que tant ert debonaire,  
Asez la veïstes ester  
150 E oïstes a mei parler. »  
II quidout k'il la eussent veu  
E ses diz ensement entendu,  
Tut ensement cum il feseit,  
E replainst plus en cel endroit :  
155 « Heu las, dolent, purquei ne soi  
Retenir cele dame un poi ?  
Purquei ne poi apareiller  
Un bel siege pur li aiser,  
Ki si m'at delivré de mort ?  
160 Certes, freres, vus avez tort.  
Si vostre cri ne fust si grant,



[157]

Uncore i fust ele en estant. »  
Li frere, kil virent si ester  
E ki l'oïrent si parler,  
165 Eurent poür, forment tremblerent  
Pur ceo que mort ainz le quiderent.  
N'entendirent pas qu'il diseit ;  
De ceo qu'il dist nul ne saveit.  
Ore orent poür, si tremblerent  
170 Icil ki ainz pur li plurerent ;  
Si laisserent lur psalmodie  
Ke nule voiz ne ert oïe.  
Quant li malades out receu  
Force, vigur, hait e vertu,  
175 Dunc dist ordeneement  
A tuz les freres del covent  
Tut quant que la dame li dist,  
Cum ducement merci li fist.  
Bien sai que li frere trestuit  
180 Loerent Deu, jor e nuit,  
E la dame, sa duce mere,  
Pur ceo que ele guari lur frere  
E que ele le fist de tut en tut sain,  
Ki ainz esteit de mort procein.  
185 Beneite seit tele meschine  
Ki est de mal as soens mecine !  
Ceste nus seit mescine chere  
Cuntre mal en tute maniere !

[159]

[miracle XXIII]

Ceo ne fait pas a celer  
K'un sainz hom selt cunter  
De sa soer ke Muse esteit dite.  
Pucele esteit e bien petite.  
5 Une nuit, par avisiun,  
Li aparut cele, par nun,  
Ki est mere Deu apelee,  
Sainte Marie boneuree,  
E mostra li seintes puceles  
10 En blanks vestemenz forment beles.  
Cum Muse requist bonement  
Meller sei od cel saint covent,  
Mais ne ert uncore si hardie,  
Dunc demanda sainte Marie  
15 S'ele voleit estre en lur franchise  
E vivre si en son servise.  
Cum la pucele li diseit



- Ke son plaisir faire voleit,  
Ignelment li respundi  
20 La dame ; si li defendi,  
Ke si dunc ne feïst rien  
Ke ne turnast a grant bien ;  
De gas se estenist durement  
E de risees ensement.  
25 E dist li bien que ele vendreit  
As puceles ke ele veeit,  
Al trentime jor veirement,  
Ne vivreit plus lungement.  
Quant la pucele out entendue  
30 L'avisium que ele out veüe,  
Sun curage turna en bien,  
Si devient puis mult seinte rien ;  
N'aveit cure mais de folie,  
Demenat puis mult sainte vie.  
35 Quant si parent tele la virent  
Muee, e bien ne l'entendirent,  
Purquei ceo fust ne recorderent,  
A li meimes le demanderent.  
E la pucele tut lur dit,  
40 Cum Nostre Dame en dormant vit,  
Coment la bone Marie  
Li defendi tute folie ;  
Le jur de sa fin lur redit,  
Quant rendre deut sun esperit.  
45 Après le vint e le quint jor  
La prist la fievre a grant dolur.  
Cum li trentisme jor avint  
E la dereine ure la tint,  
Dunc revint ele veirement,  
50 La dame od cel meimes covent  
Ke ele vit ainz en son dormir.  
Ore les veit a sei venir.  
Ses oilz ducement ovri  
E a sei clamant respundi :  
55 « Jo vienc, dame, jo vienc aneire,  
Vostre parole est sainte e veire. »  
Od cele voiz e od cel dit  
Al ciel rendi sun esperit  
En grant joie finalement.  
60 La seium nus communalment !

[160]

[161]

[miracle XXIV]

Uns malades mult anguissié,  
De dolur grevé e blecié,  
Ne pout a autre rien entendre





Fors coment il peust l'alme rendre  
5 A Deu e a sa bone mere.  
Suvent cria : « Jhesu, bel pere,  
Aidez me a vostre plaisir,  
Kar bien vei que jo dei murir ! »  
Mult requist Deu, si cum ore dis,  
10 Ke maindre peust en pareïs,  
E mult requist sainte Marie  
Ke ele li fust veraï'aïe.  
Si cum il ert si curius  
De tutes parz e anguissus,  
15 Dunc vint a lui sainte Marie,  
La debonaire Deu amie ;  
Demanda s'il la coneüst  
U si il seust ki ele fust.  
Cil se clama dolent e las,  
20 E dist k'il ne la conuit pas.  
La dame dunc ignelment  
Le cumforta mult ducement.  
Cumfort le par grant amur  
E dist lui : « N'aëz tel poür !  
25 Mere sui pleine de pitié,  
Mere de plenire amisté ;  
Mere sui Deu, del ciel reïne,  
De tuz mals ferai mescine. »  
Dist li se il requere voleit  
30 La misericorde a espleit  
De son fiz, de sei ensement,  
II la trovereit veirement.  
As diz de la duce reïne  
De la misericorde fine  
35 Ert li malades cumfortez  
E del tut del malfé seurez.  
[162] Bien sout ke Nostre Dame chere  
Orreit bonement sa preiere  
E k'ele sa alme recevereit  
40 Si cum ainz pramis lui aveit,  
Ke quant del siecle s'en partist,  
Repos avreit od Jhesu Crist.  
Par ceste aium definement  
Itel que Deu prenge a talent.

[163]

[miracle XXV]

Endementirs ke Juliens,  
Li reenez, li fel paëns,  
Alat envers les Persiens  
Pur destruire eus e crestiens,  
5 Vint saint Basilius, li bers,



Od treis pains de orge bels e clers ;  
Sis porta a l'empereür  
Pur beneiçun, pur amur.  
Il erent d'une nurette,  
10 Ensemble orent apris letrure.  
Li empereres comanda  
Receivre les pains, si ruva  
Ke l'en puroec li dunast fein,  
E dist après par grant desdein :  
15 « L'orge k'il nus dune en presenz  
Est pasture de ses jumentz.  
Jo voil ke a dreit li gueredunez :  
Fein pur les treis pains li dunez. »  
Saint Basille li dist aneire :  
20 « Sire, ore oëz raisun veire !  
Enperere, nus vus donum  
De tel chose dunt nus manjum,  
E vus nus dunez tel pasture  
Dunt l'en paist mue creature. »  
25 Idunc se curuça li gluz ;  
Dist a l'evesque par coruz :  
« Quant jo ariere revendrai,  
Vostre cité destruerai :  
De charues la frai arer  
30 E par tut i frai blez semer. »  
Puis k'il avoit si juré,  
S'en est alé li forsené.  
Sent Basille en out grant poür,  
De la cité grant tendrur ;  
35 Comanda dunc que tuz junassent  
Treis jors e Deu forment preiassent  
Ke il lur fust defensiun  
Cuntre Julien, le felun.  
Cil Basille arcevesque esteit :  
40 Cesaire, Capadoce, aveit.  
Endementirs k'il si junerent,  
K'il Deu requistrent e urerent,  
Vit li evesques, en sunjant,  
Angles del ciel, clers, reluisant,  
45 Del haut ciel la chevalerie ;  
Enmi els vit sainte Marie.  
E la dame dist crüelment  
En oance d'icel covent :  
« Apelez ça Mercurium,  
50 Ki voist tuer Julianum.  
Julien, le fel, le reneé,  
Ki ad ceste cité jugié. »  
Quant Mercurie ert avant venu,  
Od sa lance se est esmeü,

[164]



- 55 Sanz cuntredit, hastivement,  
Pur faire sun comandement.  
Icil Mercurie esteit martir,  
De bon cuer soleit Deu servir  
E fud pur amur Deu ocis
- 60 De paëns, de Deu enemis.  
Li arcevesque s'esveilla  
E delivrement s'en ala  
La u les armes pendeient  
Del martyr, ke bones esteient.
- 65 Mais les armes n'i erent pas.  
Li saint dist : « Deo gracias ! »  
Kar par ceo k'il nes trova,  
L'avisiun veire esprova,  
Dunc solt bien k'en Deu veire esteit.
- 70 L'endemain al pople diseit  
Le bel sunge, l'avisiun  
K'il vit de l'empereur felun  
E cum li martyr, od sa lance,  
Ert esmeü a la venjance.
- 75 Dist ke la lance n'ut veüe,  
Ki ert en sun mostier pendue.  
Li pople forment s'esjoï,  
A la dame graces rendi,  
Ala s'en od l'evesque a espleit
- [165] 80 La u cele lance pendeit.  
Troverent la dunc, a merveille,  
De freis sanc trestute vermeille.  
Tres bien ert esprové a l'ost  
Ke li sires murut si tost,
- 85 Cum si il fust al cuer nafré,  
Ki en chalt od malfé est alé.  
Iceste dame nus defende  
De mal e en bien nus amende !

[167]

[miracle XXVI]

- Meint bel sermun ai descrit.  
Ci retruis un sens parfit,  
Auctorizé e renumé.  
Bien sai k'il ert ainz translaté,
- 5 Mais pur ceo ke en present le truis,  
Laisser ne dei ne jo ne puis :  
Cil nel seit ne unkes nel vit  
A qui jo faz icest escrit  
Ne li autre, si cum jo crei,
- 10 Ki cest livre enquierent de mei.  
Pur ceo nel vuil mie laisser,  
Kar bel m'est si travailler



Pur Deu servir e vus plaisir.  
Grant pité en pot oïr.  
15 De dant Theophle, veirement,  
De sun chaitif reniement,  
De sa vie, de sa dolur  
Oëz la veraie verur ! De Theophilo.  
Ainz ke la male gent de Perse  
20 Vindrent a Rume, tant averse,  
Pur destruire cumunement  
La digneté ové la gent,  
Ert uns visdanz mult renumé  
Des Celiens en la cité  
25 Ki esteit Adane clamee,  
U iglise i out renumee  
De la chere sainte Marie ;  
La dame ert mult bel servie,  
Li visdanz ert d'icele iglise  
30 E penout sei el Deu servise.  
Celien unt a nun la gent :  
Une terre est, si cum jo entend,  
Quant la cité, si renumee  
D'evesque, est Adane clamee,  
35 U li visdanz est mult preisié  
De ki nus faimes cest traitié.  
Theophle out a nun, veirement ;  
Cuntint sei mult curteisement,  
Mult ert de grant relligiun,  
40 De murs e de conversiun.  
E si aveit mult grant puisance  
De son evesque en bienveillance ;  
Si servi sun evesque a gré  
Ke del tut fist sa volenté  
45 Des iglises, des apentiz.  
Devins ert, sages des escritz ;  
Del pople Deu reinablement  
Refist tut son comandement ;  
L'evesque ne s'entremist de rien,  
50 Pur ceo ke cil les guarda bien.  
En Deu les estruist nuit e jor  
Par grant bunté, par grant duçur,  
Si ke li grant e li petit  
Le amoënt de quer parfit  
55 E servirent le cum seignur  
Par grant cherté, par grant amur.  
As vedves e as orphenins  
E as povres ert aclins ;  
A tuz trova la guarisun  
60 Ki erent en sa subjectiun.  
Avint ke murut li pastur

[168]



Ki ert evesque d'icel honur ;  
Ne pout el siecle vivre plus,  
L'alme rendi al ciel lasus.  
65 Après la mort d'icest barun  
Vindrent li cleric d'envirun  
E li pople tut ensement ;  
Tindrent dunc un grant parlement.  
Le visdanz de quer amerent ;  
70 Par cumun conseil esgarderent  
Ke evesque serreit de l'honor,  
Pur ceo qu'il ert de grant valor,  
De grant conseil, de grant cuintise ;  
Grant bien freit a sainte iglise.  
75 Quant il eurent si esgardé,  
Al mestre evesque l'unt mustré.  
Quant li evesque out oï  
[169] Les granz buntez Theofili,  
Ses almones, l'affectiun,  
80 Dunc granta lur peticiun  
E comanda k'il amenassent  
Cel visdanz, ke nel leissassent.  
Cil evesque le freit  
De part Deu, cum l'en faire deit.  
85 Tuit ensemble grant joie eürent ;  
Letres de l'evesque receurent  
K'il deut a l'evesque venir  
E ses comandemenz oïr.  
Mais Teofle cure ne aveit ;  
90 Refusat le quantqu'il poeit,  
Purluigna le eire a sun poeir,  
Requist la gent matin e seir  
Que evesque nel feïssent mie :  
Asez out tut tens de sa vie,  
95 Asez li suffreit de gré,  
Tant cum vesquist, sun visdamné ;  
E dist bien ke digne ne esteit  
D'itel honur, a tel endroit.  
Mais la bone gent, ki l'amerent,  
100 Al mestre evesque l'amenerent.  
Li mestre evesque le receut  
A grant honur si cum il dut.  
Theofle se mist a genuilz  
Al pavement, plura des oilz  
105 E l'evesque par les piez prist.  
D'evesquié ne out cure, ceo dist ;  
E dist k'il out forment pechié ;  
Pur ceo n'ert digne d'evesquié ;  
Cure n'aveit de tel honur ;  
110 De cuer se reconuit pecheur.



Si cume geu avait lungement  
As piez l'evesque, al pavement,  
Li evesques li fist tel grace  
Ke treis jorz li duna d'espace  
115 De ceo faire, de ceo enprendre ;  
Al tierz jor venist raisun rendre.  
Aprés le tierz jor, veirement,  
Tint li evesque parlement ;  
Dist a Theofle od voiz benigne  
[170] 120 Que de l'evesquié esteit digne,  
Pur ceo que al people ert a plaisir ;  
Des ore volt sun voleir oïr.  
Mais Theofle de tut en tut  
Refusat l'evesquié de but  
125 E dist bien ke n'esteit benigne,  
De siege ne de honur si digne.  
Quant l'evesque entendi  
Ke rien ne freit pur nul pri,  
Laissa le e autre sacra  
130 El liu ke cist tant refusa.  
E puis ke cist esteit sacré,  
Revint a sa propre cité  
E fist sei conuistre a seignur ;  
Mustra ses leis cum deit pastur.  
135 Entre ço qu'il aparvint  
E que ses establies tint,  
Vindrent si clerks, si encuserent  
Theofle, a l'evesque mellerent,  
E requistrent qu'i l'ostast  
140 E altre en sun liu ordenast.  
Li evesque le fist de gré,  
Altre mist en cel visdamné.  
Theofle od grant devotiun  
Mist puis en sa propre maisun.  
145 Mais diables, li fel chaitifs,  
Li culverz humains enemis,  
Ki tant est fel e envius,  
Vit cestui tant religius.  
Mult li pesa de sa bunté ;  
150 En mal'envie l'ad mué.  
El queor li mist grant felunie ;  
De son visdanz eüt envie  
E mist le en sifait errur  
Ke milz amast mundain honur,  
155 Mundaine glorie e malvestié  
Ke la divine amistié ;  
Plus desirout honur mundaine  
Ke Deu ne la joie souveraine.  
Heu las ! Mut est malfé felun !



- [171]
- 160 Quel pitié de si saint barun,  
Ki envers Deu out ferm amur !  
Heu las ! Quel pitié, quel tendrur  
Que diable l'ad si cunquis  
Que il ne tient de Deu nul pris !
- 165 En icele meimes cité  
Mist uns Hebreus, un forsené,  
Un Deu enemî, un chaitif,  
Un felun, un diable vif.  
En diable esteit venimus,
- 170 De l'art al diable engignus.  
Mult crestiens aveit cunquis  
E par sun engin a mal mis.  
Theofle le solt enginnus ;  
Vint a lui cum fol enviûs
- 175 Une nuit pur sun desirer  
E prist a sa porte crier.  
Li fel Hebreus le fist entrer ;  
Cumença li a demander  
E dist : « Ore me dites, barun,
- 180 La vérité e l'acheisun  
Pur quei vus seiez ça alez.  
Bien vei que grant bosuign avez. »  
E Theofle chiet a ses piez ;  
Dit li : « Sire, sire, ore me aidiez,
- 185 Kar mis evesque me fait tort.  
Aillurs ne sai quere cumfort.  
De mun bel mestier m'ad osté ;  
De tutes parz sui envilé.  
Mun visdamné m'ad toleit ;
- 190 Cher ne me tient, ne sai que deit. »  
Acheisuns li mustrad asez.  
Dunc dit li Hebreu maleurez :  
« Theofle, mut ies curius  
De tutes parz e anguissus,
- 195 Mais ne te puis ore rien faire.  
Envers tun ostel tien tun eire.  
Anuit ke vendra, vien a mei.  
Bien te conseillearai, ceo crei,  
A ceste ore cum dit vus ai
- 200 E a mun seignur te merrai.  
Se tu vels faire sun voleir,  
Jo te mettrai en grant poeir,  
Tost te mettrai en halt de bas :  
Tun bon fras de quanque voldras. »
- [172]
- 205 E quant Theofle l'entendi,  
Ala s'en e mult s'esjoï.  
La plus preceine nuit ke vint,  
A sun Hebreu sun chemin tint.



Li fel Hebreu, li forsené,  
210 Le menat fors de la cité  
El theatre k'iloec esteit  
E dist li que faire deveit.  
Dist a lui : « Mar aies poür  
D'iceo ke verras ci entour !  
215 Ja ne t'estot duter un as  
De soen ke tu ici orras.  
Bien te defend ke ne te seignes  
Ne ke ja Deu clamer ne deignes ! »  
Theofle dist ke nu freit,  
220 Mais sa volenté siwereit.  
E li Hebreu li mustre enaire  
Beals mantelez, pur fals atraire,  
Od mult chandelabres crianz,  
Enmi els lur prince seanz.  
225 Ceo erent diable felun :  
Li mestres e si cumpaignun.  
Li Hebreus, li culvert grifains,  
Tint dunc Theofle par les mains ;  
Menat le al covent enferral,  
230 A lur cuncille principal.  
E li diable al Hebreu dist :  
« Di ! A quei vient a mei icist ? »  
E li Hebreu respunt e dit :  
« Sis evesques l'ad en despit,  
235 Mult est envers li curucié ;  
Pur ceo se est a vos aprocié,  
Vostre grant aïe requiert ».  
Dit li diable : « Coment iert ?  
Quel aïe puis faire a gent  
240 Ki servent lur Deu lealment ?  
Nequedent s'il velt vers mei traire  
E tute ma volenté faire,  
Estre mis hoem e mis serjanz  
Entre mes chevalirs vaillanz,  
245 Jo li frai tel aïe  
Ke de trestuz aura meistrerie.  
Tuit frunt sun comandement,  
E sis evesques ensement ;  
Sis evesques lui obeïra,  
250 Trestut sun comandement fra. »  
Li Hebreus vers Theofle turne,  
Dit li : « Des ore ne seies murne.  
Dun as tu cest sucurs oï ! »  
Theofle dit : « Sue merci !  
255 Tut frai sun comandement,  
Pur ceo ke jo ai'alegement. »  
Si comença dunc a baisier  
Les piez d'icel prince aversier.

[173]





Requist sa aïe e sun cumfort  
260 Cuntre cels ki li firent tort.  
Dunc dit li diable al Hebreu :  
« Ore renit Marie e sun Deu,  
Pur ceo ke vers eus ai haür ;  
Ne voil ke cist seit mais de lur.  
265 Renit Marie e sun cher fiz,  
Par cumfermeisun, par escriz,  
E puis sis ait en grant haür ;  
Idunkes aura il m'amur.  
Puis quanque il demandera  
270 A son plaisir de mei aura. »  
Dunc entra Sathanas tut vif  
Dedenz Theofle le chaitif  
E, quant il ert en lui entré,  
Dit Theofle, li maleuré :  
275 « Jo reni Deu, le fiz Marie,  
Sa mere e tute lur aïe ! »  
E puis un cyrografe escrist ;  
Cum l'en fait, en cire le mist :  
De son anel l'enseela  
280 E al diable le bailla.  
Si s'en parti cum mal bricun,  
Haitié od sa perdiciun.  
Sis evesques de la cité,  
Par Deu, espeir, en bien turné,  
285 L'endemain envea pur li.  
A mult grant honor li rendi  
Son mestier e son visdamné ;  
Deposa l'altre a grant vilté.  
Oiant les clers, oiant la gent  
290 Li redona mult bonement  
L'auctorité de sun mestier  
E tut le pople a justisier ;  
Comanda li a sun plaisir  
Icele iglise meintenir ;  
295 De tus les apartenemenz  
Feïst tuz ses comandemenz.  
Duble poeir e duble honor  
Ke unkes ainz eüst a nul jor  
Out ore Theofle de gré  
300 De son evesque e del barné,  
E si que li evesques dist  
Que crüelment vers Deu mesfist  
Quant osté l'aveit del visdamné  
Pur mettre i altre meins loé ;  
305 Ne conuit nul si profitable,  
Pur ceo se rendi mult cupable.  
Theofle en sun liu restorez,

[174]



Eshalcez e mult honurez,  
Sur tuz se dreça cum puissant ;  
310 Duterent le petit e grant ;  
En poi de tens ert si muntez  
Que de trestuz ert mult dutez.  
Li Hebreus, li escumengié,  
Li Deu enemi enragié  
315 Vint a li sovenirement  
E dist li mult priveement :  
« Theofle, dun as tu veü  
Cum riche conseil as eü  
Par mei e par mon avoé :  
320 Tut tis desirs est averé ! »  
Dist Theofle : « Oïl, veirement.  
A li e a tei graces rent. »  
Entre iço esteit damnez  
Li Hebreus, li culvert reneez ;  
325 Pur sa malvestié, pur son tort  
Le livererent li prince a mort ;  
Par dreit, senz altre acheisun,  
Livererent a mort le felun.  
Cum Theofle ert en poi de tens  
[175] 330 En tel orguil, en tel purpens,  
Pur sun chaitif reniement,  
Liverez a l'enfernal turment,  
Deu, li gloriüs creatur,  
Ki ne velt la mort de pecheur,  
335 Recorda la conversiun  
Des biens k'ainz feseit cest baron  
E cum il servi lealment  
En seinte iglise bonement  
E cum il almonirs esteit,  
340 Cum as povres grant bien feseit,  
As vedves e as orfenins,  
As meseals e as frarins ;  
Ne despist pas sa créature :  
Compunctiun li dona pure.  
345 Kar Theofle se purpensa  
E en sei meïmes turna  
E comença dunc a plurer,  
A veillier e a Deu orer.  
Jeüna e fist afflictions,  
350 Bati sa culpe a genuilluns.  
Bien vit qu'il esteit esragié  
De la souveraine amistié ;  
De quer vit sa mort pardurable  
E que sa alme irreit od le deable  
355 Quant de son chaitif cors istereit,  
En une male flambe ardereit.



[176]

Si cum il out ceo purpensé,  
De poür, de dute trublé,  
Dunc dist il dolerusement,  
360 Od plur e od gemissement :  
« Chaitifs hoem, chaitif, meseurus,  
Que ai jo fait, las, dolerus !  
U irrai ma dolur mustrer,  
Que m'alme puisse salver ?  
365 Dolent, chaitifs, ou füerai,  
Ki Deu e sa mere nié ai ?  
Serf me fis, al malfé enclin,  
Par cyrografe e en parchemin ;  
Ki purra dunc ma alme tolir  
370 De malfé, ki la velt ravir ?  
Quel bosuign oi u quel mestir  
De conuistre cel aversier,  
Cel Deu enemî, cel Hebreu,  
Ki si me fist renier Deu ?  
375 Que me valt ore cest delit,  
Cest chaitif temporel profit ?  
Ke valt la superfluité  
De cest ord siecle maleuré,  
Heu las, chaitif, tant maleuré,  
380 Coment sui de Deu supplanté !  
Guai mi, chaitif ! Coment perdi  
Le jor quant en la nuit chai !  
Tuit esteie del sen eissu  
E absorbé e cumfundu  
385 Quant desirai pur glorie veine  
Livrer m'alme en feu, en peine.  
Las ! Quel aïe requerai,  
Ki la Deu vertu perdu ai ?  
Jo meïmes sui acheisun  
390 De ceste orde perditium ;  
Traïtre sui de ma salu ;  
Auctur sui dunt sui cumfundu.  
Guai mi, las ! Coment sui raviz !  
Las ! Que dirrai, si malbailiz ?  
395 Ke devendrai ? A ki irrai ?  
Al grant jugement que dirrai  
Quant tutes riens serunt overtes  
E, veant tute gent, apertes ?  
Ke dirrai, chaitif aversier,  
400 Quant li juste e li dreiturier  
Serunt devant Deu coruné  
E jo, chaitif, del tut dampné ?  
U coment esteraï cupable  
Devant le siege espoëntable  
405 U Deu serra od ses amis



[177]

Quant il jugera e morz e vis ?  
De ki averai defensiun  
En cele tribulatiun ?  
E ki purra pur mei preier,  
410 Quant chaün receit sun luier  
Sulunc que avera deservi ?  
Ki avera dunc de mei merci ?  
Ki me aidera en cel covent ?  
Ki me defendra de turment ?  
415 La ne poet nul vers autre entendre ;  
Chascun deit pur sei raisun rendre.  
La ne aidera nul sun parent ;  
Chascun endroit sei iert dolent.  
Guai, chaitive alme ! Que fras ?  
420 Coment es prise e mise en bas ?  
Coment es tu escolurgié ?  
Coment es tu enginnié ?  
De quel trebuch es tu susprise ?  
Par quel peril es tu malmise ?  
425 De quel tai es tu entaié ?  
A quel port vendras mesaisié ?  
U averas tu rechatement ?  
Cheles, ke frai ? Allas, dolent !  
Guai mi ! Que ferai ? U puis aler !  
430 Plungié sui ; ne puis relever !  
En enfern irai sanz cumfort,  
En peine e en pardurable mort ! »  
Quant si out parlé lungement  
A sei e a sa alme ensement,  
435 Par tels diz, par autres plusurs,  
Ne solt vers Deu quere sucurs.  
Li pius Deus, li bons justisires,  
Li merciable e dreituriers,  
Ne despist pas sa créature :  
440 Duna li esperance seure ;  
A l'alme duna fei entiere  
De li receivre e sa preiere.  
Kar par l'esperance qu'il out,  
Dist de bon cuer e si plurout :  
445 « Certes, ja seit iceo que jo sace  
Ke Jhesu seit nez par sa grace  
De sainte Marie la bele,  
De la gloriuse pulcele,  
Cum Nostre Seignur, cum fiz Deu,  
450 Ki jo reneai par le Hebreu,  
Nepurquant a cele m'en irai,  
Cum mere Deu la requerrai  
De tut mun cuer, de tut mun sens.  
Reniez sui, fals crestiens.



- [178]
- 455 De queor e de tut mun poeir  
La requerrai matin e seir ;  
El suen saint temple jeunerai,  
Urant, si que ne cesserai  
Desque par sa seinte ureisun  
460 Truisse de cest pechié pardun. »  
Dist derechief : « Coment le frai ?  
Od quels levres la requerai ?  
Ne sai. Certes, ne sui digne  
De requerre la dame benigne !  
465 Tres bien sai que jo l'ai forfait.  
De tutes parz me surt deshait.  
Quele iert l'entree u raisun  
De la meie cunfessiun ?  
Par quel dit u par quel maniere  
470 Turnerai ma lange a preiere ?  
U coment mes levres overai ?  
Icest fait coment enprendrai ?  
De quel pechié querrai pardun,  
De primes, e remissiun ?  
475 Heu las, chaitif ! Que frai, dolent ?  
Si jol comenz si folement,  
Feu ardant del ciel descendera  
E crüelment mun cors ardera.  
Li mund ne poet suffrir en sei  
480 Les mals que jo fol fis par mei.  
Tu, alme, lief e quier aïe  
Des tenebres que te unt saisie,  
E va tost a la duce mere  
Ki porta sun fiz e sun pere,  
485 E requier la que ele ait merci  
Del mesfait que jo mesfis vers li.  
Tres bien conuis, veraïement,  
Que ele me poet faire acordement ;  
Bien sai que ele ad la puissance ;  
490 En li ai tute ma fiance. »  
Od ceo se cumforta forment,  
Si que el queor ne out desturbement.  
El temple Nostre Dame ala  
E humblement s'agenuilla,  
495 Requist de ses mesfaiz pardun ;  
Urat od grant devotiun.  
Jor e nuit sanz definement  
Urat a la dame humblement.  
[179]  
Jeüna, en veillant urat.  
500 D'itel mesfait pardun preiat,  
K'il peust aver rechatement  
De son chaitif reniement,  
K'ele li fust defensiun



Encuntre diable felun,  
505 Ki l'out de Deu si supplanté  
E a tel reniement mené.  
Quarante jorz i demura  
E quarante nuiz i veilla,  
Od juines e od ureisuns  
510 Requist la dame a genuilluns,  
La mere Deu, sainte Marie,  
K'envers Deu li fust aïe.  
E puis après les jurs quarante  
Vint a li la dame vaillante ;  
515 A une nuit, veraïement,  
Li aparut apertement,  
Ki est aïe a tut le monde,  
Ki grace en tutes riens habunde,  
Ki est refui a tuz pecheurs,  
520 Ki est a crestiens succurs,  
Ki est aïe a tuz erranz,  
Ki est tut tens od ses bienvoillanz,  
Ki cunseille les orphenins,  
Ki est veie de pelerins,  
525 Ki est apel de tuz chaitifs,  
Ki cumfort dune a ses amis,  
Ki est esteile desiree,  
Mere Deu el ciel corunee.  
A cestui vint apertement  
530 E dist li mult pitusement :  
« Chaitifs hoem dolent, ço ke deit  
Ke tu cries si a espleit  
Ke jo te aie e vaille a tei,  
Ki renias mun fiz e mei ?  
535 Coment puis dunc mun fiz requere,  
Ki sire est de ciel e de terre,  
Ke il parduinst tun pechié  
U le malfait que as enginnié ?  
Od quels oilz le regarderai  
[180] 540 Quant jo pur tei le requerai,  
Ki le renias si laidement  
Par escrit de cumferment ?  
De quele fiance ert il requis  
Pur tei, ki si vilment le guerpis ?  
545 Coment esterai pur tant mal  
Devant sun saint siege réal ?  
Coment porrai la buche ovrir  
Quant jo tels mals dei descouvrir  
Vers mun fiz e vers sa puissance,  
550 K'il ait vers tei bienvoillance ?  
Dolent, ceo qu'as vers mei pechié  
Purrat alkes estre alegié



Pur ceo que jo aim mut crestiens  
E tut lur linage en tuz tens.  
555 Maimement ces aim en fei  
K'en mun temple requerent mei,  
Ki a mei i funt lur preiere  
Od boen cuer, od fei entiere,  
Ki juinent en tel maniere ;  
560 A trestuz otrei lur preiere.  
Icels succur, icels enbraz ;  
Reisnablement lur voleir faz.  
Jo ne voil veer ne souffrir  
Le coruz mun fiz ne oïr ;  
565 Ne voil que il se curuce rien  
A cels qui jo voil faire bien.  
Pur ceo t'estut requere mult  
Od quer trublé, od pitus volt,  
La benigneté de mun fiz,  
570 Ke estre puissez sis esliz.  
N'est pas sulement merciabile,  
Mais justes juges, veritable ;  
Sur tutes riens est justisiers  
E de suens juges dreituriers. »  
575 Dunc dit Theofle humblement :  
« Si est il, dame, veirement !  
Beneite dame gloriuse,  
Saintisme dame preciuse,  
Ki estes a humaine gent  
580 Protectiun e salvement,  
Dulce hafne, refui, seür port,  
De vus unt crestiens cumfort.  
Dame, bien vei e tres bien sai  
Ke dolurusement pechai  
585 A vus e a vostre fiz cher,  
A Jhesu Crist le dreiturir.  
Ne sui pas digne en ma vie orde  
Requere sa misericorde.  
Mais nequedent jo ai essample  
590 De cels qui ainz pecherent, mult ample,  
Ki ainz pecherent devant mei  
En vostre fiz, encuntre fei.  
Par penitence deservirent  
Pardun des pechiez ke ainz mesfirent.  
595 Pur ceo, dame, a li e a vos  
Vienc cum chaitif mult bosuignus.  
Kar se penitence ne fust,  
Li reis niniveins mort receust.  
Par penitence erent salvé  
600 Li Niniven en la cité.  
Se penitence ne fust digne,

[181]



Coment serreit David benigne  
Del noble profecial dun  
Aprés sa fornicatiun,  
605 Quant en homicide chaï  
Par Urie ke a mort trahi ?  
Puis quant de buche le coneut,  
Pardun de ses pechiez receut,  
E nient sulement cel pardun,  
610 Mais puis derechief le bel dun  
De la sainte Deu profecie ;  
Le dun receut après la folie.  
Se penitence ne fust chere,  
Coment purreit dunc saint Piere  
615 Aveir pardun e salvement,  
Ki reneiout Deu si vilment,  
Ne mie une feiz ne secunde,  
Mais treis feiz e de voiz parfunde ?  
Kar par plurement ert oïz.  
620 Merci li fist vostre chier fiz  
E puis li fist si grant honor  
Ke de tuz sainz le fist pastur.  
Se penitence ne fust seinte,  
Coment orreit seint Pol la plainte  
625 De celui k'envers Corinthi,  
Ki ert en puterie chaï.  
Saint Pol le prist pur adrescier,  
Ke malfé nel peust chalengier.  
Se penitence ne fust fine,  
630 Coment vendreit sainte Justine  
A Cyprien, le malfeisant,  
Ki dolur e mal fist si grant  
K'il tailla les femmes enceintes  
E turmenta e occist meintes ?  
635 La seinte le cumforta si  
Ke de ses pechiez out merci.  
Ne out mie sulement pardun  
Ne de ses pechiez remissiun,  
Mais tant l'ama puis Nostre Sire  
640 Ke coruné ert puis de martyre.  
Dunt jo pecheres sui haitié.  
Vienc, dame, a vostre pitié.  
Par les pecheurs ke jo ai mustré  
Sui enz el quer mult cumforté ;  
645 Pur ceo espeir aveir pardun  
E des pechiez remissiun  
Si me voillez, dame, aider  
E vostre fiz pur mei preer.  
Dame, en vus sule ai ma fiance :  
650 Requier la vostre bonevoillance,

[182]





Ke vus me deignez cumforter  
E vostre fiz pur mei preer,  
En qui jo ai pechié griefment.  
Si de vus ne ai aliegement,  
655 Idunc ne sai jo quel part traire.  
Dame, sanz vus ne sai que faire ! »  
E quant il aveit ço dit  
Pitusement, de quer parfit,  
La mere Deu, seinte e honorable,  
660 La chere dame merciabile,  
Ki poeit urer pur tuz grant bien  
Envers Deu plus que altre rien,  
Ki est refui, conseil, cumfort  
A tuz ki soefrent mal a tort,  
665 Ki est as dolurus leesce,  
Ki est suppuail de veillesce,  
Ki est a tuz protectiun  
Ki la requirent par raisun,  
Ki crestiene gent nurist,  
670 A cestui dunc bonement dist :  
« Chaitif Theofle, regeïs  
Ke cil seit fiz Deu poëstifs  
Ki jo enfantai seintement,  
Ke tu renias cum dolent,  
675 Ki jugera le mund par sei,  
E dunc le requerrai pur tei,  
K'il tei receive bonement. »  
E Theofle dit humblement :  
« Dame, beneite creature,  
680 Coment enprendrai jo la cure  
De requere vostre cher fiz,  
Ki jo reniai malbailliz,  
Ki ai la buche cuntredite  
E cunchié, de Deu despote,  
685 Od la quele jo reniai  
Vostre fiz, ke jadis amai ?  
Coment le oserai jo preier  
Od la buche u sun nun tucher ?  
Kar itant li sui jo forfait,  
690 Par vains desirs de li sustrait,  
Ke cors e alme perdu ai  
Par iço ke jo le reneai ;  
Kar perdu ai le seint baptesme  
Ke jo reçui e le saint cresseme  
695 Par le cyrografe e l'escrit. »  
E la sainte dame li dit :  
« Ore regeïs tant sulement  
K'il seit veirs Deu omnipotent,  
K'il te defende del diable,

[183]



[184]

- 700 Kar mult est pius e merciabile.  
Il recevra ta penitence,  
Tes lermes e ta cunscience.  
Si fait il de tuz, veirement,  
Ki le requerent bonement ;
- 705 Kar pur ceo prist Deu char en mei,  
Ke pecheürs salvast en fei. »  
Theophle dunc od patience,  
Od simple volt, od reverence,  
Od grant cri e od plurement
- 710 Dist : « Jo regeïs veirement  
K'il est veirs Deus en trinité,  
A aürer en unité.  
Jo crei, jo aür, jo honur  
En treis persones un seignur :
- 715 C'est Jhesu Crist, nostre avöé ;  
Ainz le mund del pere engendré,  
Es derains jorz deignat hoem estre,  
De vus, dame, de virge neistre.  
A la salu de tute gent
- 720 Vint el siecle, veraïement.  
Jo crei bien k'il est Deu parfit,  
Veirs Deu, veirs hoem, cum dit l'escrit,  
Ki pur nus pecheurs ert traïz,  
Feru, batu e escopiz,
- 725 Ke se leissa sur croiz estendre :  
Cum bons pasturs s'alme volt rendre,  
Pur nus chaitifs pecheurs guarir.  
Puis se leissat ensevelir,  
Resuscita, el ciel munta ;
- 730 Dulcement les soens cumforta,  
Tuz icels cum il apparut  
Od la char ke de vus receut.  
Maint lasus el ciel od victorie ;  
A venir est od sa grant glorie,
- 735 Jugier vifs e morz par raisun  
E rendre a cheün gueredun  
Selunc les ovres k'ait ovré.  
Tuit iço crei de verité.  
Cestui cultif, cestui aür,
- 740 Cestui apel mun cher seignur.  
Requier vus, dame gloriuse,  
Sainte pucele preciuse :  
Offrez mei a tun cher fiz,  
Que jo seie de ses esliz !
- 745 Offrez mei a Nostre Seignur,  
A vostre fiz, al creatur !  
Requier vus, duce dame chere,  
Ke ne refusez ma preiere,



- [185]                    750                    Ki supplanté sui e raviz  
E deceü e malbailliz.  
Delivrez icest maleuré  
De ma chaitive iniquité ;  
Kar chaitivement ai perdu  
La grace Deu e sa vertu. »  
755                    Quant ceo aveit dit Theofilus,  
La dame ne refait dunc plus  
Fors cum ele preist senz tenciun  
De lui dunc satisfactiun.  
Nostre Dame seinte Marie,  
760                    Ki est cumfort, conseil, aïe  
A tute crestiene gent  
E des erranz alegement,  
Veire veie, verrai chemin  
A tuz cels qui li sunt aclyn,  
765                    Ki entre Deu e gent requiert  
Iceo que mestiers est e iert,  
A Theofle dist bonement :  
« Jo nurri Deu, veraïement,  
Jhesu Crist, nostre cher seignur.  
770                    De tuz crestiens ai tendrur  
Pur le baptesme ke as receu  
El nun de mun cher fiz Jhesu  
E pur ceo que jo ai grant pitié  
Quant crestien sunt mesaisié ;  
775                    Quant crestien unt mal entente,  
Ensemble od els en sui dolente.  
Pur la pitié que de vus ai,  
A Jhesum, mun fiz, m'en irrai.  
A sez duz piez charrai de gré,  
780                    Que il te receive en salveté. »  
Od cest dit de l'avisiun  
Luseit le jor cler d'envirun  
E la seinte dame e pucele  
Departi s'en luisante e bele.  
785                    Theophle treis jurs puis ura  
De fin quer, si que ne cessa ;  
Ne cessa rien de Deu requere ;  
Suvent feri del chief la terre.  
Sanz viande remist estable  
790                    En icel saint temple honorable :  
Espandi lermes e preiere  
A Deu e a sa chere mere.  
Requist la dame chere e bele  
Que a Deu presentast sa querele,  
795                    Salu de vie li donast  
E del diable l'esluignast.  
Derechief vint la gloriuse,
- [186]



La sainte dame precieuse,  
Nostre Dame, seinte Marie,  
800 Ki lasus el ciel est nurie,  
Od liez oilz, od haitié chiere,  
E dist lui en dulce maniere :  
« Suffisant est ta penitence  
Qu'a Deu mustre ta cunscience.  
805 Li criaturs de tute rien  
Ta penitence prent en bien ;  
Tes lermes ad receu en gré,  
Ta requeste t'ad granté,  
Se tu vels maindre en tel purpens  
810 Desque al derain jor de tun tens,  
Desque ta mort, que ne forveies,  
Si cum par mei li prameteies. »  
Theophle li respundi :  
« Chere dame, vostre merci !  
815 Certes jo garderai mut bien  
Quant que vus plaist en tute rien ;  
Vostre plaisir frai : vostre sui,  
Aprés Deu ne ai autre refui.  
Bien tendrai ceo ke jo pramis,  
820 De quant que purrai, a tut dis.  
Vus estes, dame, cuverture  
De trestute humaine nature.  
Jol sai, de queor le regeïs,  
Ke dame estes de pareïs.  
825 Ki fu refusé u cumfus,  
Ki unkes out fiance en vus ?  
U quels hoem requist vers Deu rien,  
Ki vus clamast, n'espleitast bien ?  
Dunt jo, pecheür maleuré  
830 Requier vostre benigneté,  
Vostre bunté, vostre pitié,  
Ki sui en ordure plungié,  
Ke vus, dame, me purchaciez  
La chartre dunt sui reneiez,  
835 Que de ma propre main escriis,  
Od le séal que jo i mis.  
Dame, se cele charte aveie,  
Par vostre succurs bien guarreie.  
De ceo ai el quer grant pesance  
840 E de ma alme dute e grevance. »  
Quant ceo out dit, de quer plura  
E altres feiz treis jurs ura.  
Si requist la dame honorable,  
La duce dame merciable,  
845 Ki est salu, veire esperance  
A tuz crestiens, sanz dutance,

[187]



Requist li, si unkes l'amast,  
Ke sa chartre li purchaçast.  
Aprés ces treis jurs, veirement,  
850 Revint la dame a cel dolent,  
Od bel volt, od bele façun,  
Une nuit, par avisiun,  
Od le saël, od les escriz,  
E mist li tut dreit sur sun piz ;  
855 Iloec le mist mult belement  
Si cum il dormi, veirement.  
Puis quant Theofle s'esveilla,  
La chartre od le saël trova ;  
Dunc devint al queor si haitié  
860 Que de pleine goie e de pitié  
Començat a plurer forment  
E load Deu mult pitusement.  
L'endemain k'avint, par dimaine,  
A l'glise alad plus proceine,  
865 La u li evesques esteit,  
U tut li poples dunc veneit  
De la cité e d'envirun  
Pur veer, pur oïr sermun.  
Quant l'ewangelie esteit parlit  
870 E l'offrende chanté e dit,  
Theofle dunkes avant vint  
E l'evesque par les piez tint,  
Chaï s'en a ses piez de gré,  
Cunta li coment il out erré.  
875 Cunta li mult pitusement  
Tut sun chaitif reniement,  
Cum folement reniat Deu  
Par le culvert maldit Hebreu  
E cum al diable out fait escrit,  
880 Cum ainz ert a evesque eslit,  
Cum l'evesquié out refusé  
U il esteit dunc ordené,  
Cum pur recovrer glorie vaine  
Guerpi la joie souveraigne.  
885 Quant dit li out sa felunie,  
Dunc li dit de sainte Marie,  
Cum la requist pitusement  
Od plur e od gemissement,  
Cum sovent li requist merci,  
890 Cum de Deu pardun deservi  
De sa malveise felunie  
Par la dulce sainte Marie.  
Del cyrografe li redist,  
Coment la mere Jhesu Crist  
895 Li out aporté bien e bel

[188]



Le cyrografe od le saël.  
Tut cest li dist oant la gent,  
Oant le pople e le covent.  
Le cyrografe li tendi  
900 Od le saël ke i pendi.  
Preia li que lire le feist,  
La chartre e la letre entendist.  
Tuit li clerc ki dunc i esteient,  
Li lai, les femmes ke i veneient  
905 D'itel miserie eurent pitié ;  
Chaün en ert al cuer plaé.  
Rendirent graces lungement  
A Deu e a sa mere ensement,  
Ki li mostra cel amistié  
910 Que receu l'out en tel pitié,  
Ki si deigna recevoir en gré  
Icels ki de Deu se sunt turné.  
Li evesque, joius forment,  
Criat e dist pitusement :  
915 « Venez, ami ! Venez, feelz !  
Loüm Deu en ses duz cunsels !  
Venez trestuz e si veez  
Grant miracle ! Si escutez !  
Vos, Deu ami, venez avant !  
920 Loüm Deu, ki si est puissant  
Ki ne velt que pechere enpire  
Ki sa conversiun desire !  
Venez trestuz en patience !  
Veez iceste penitence !  
925 Venez veer iceste pitié,  
Ces lermes e ceste amistié  
Ki osterent la felunie  
De cestui dunt l'alme est guarie !  
Venez veer lermes que haitent,  
930 Ki envers Deu almes afaitent,  
Lermes ki almes bien cumfortent,  
Lermes ki a Deu almes portent,  
Ki a Deu requierent pardun  
E de pechez remissiun.  
935 Tuit crestien, venez, venez !  
Cestes lermes saintes esgardez,  
Ki Deu del ciel en pitié movent,  
Ki de son coruz pardun trovent !  
Venez veer cum pot aider  
940 Plur, ureisun de quer entier !  
Chaüns hoem poet esmerveiller  
La suffrance Deu e preisier ;  
Chascun puet aver grant tendrur  
De la charité, de l'amur

[189]



- 945 Que Deus ad vers nus, pecheürs,  
Ki receit noz pitus clamurs.  
Moÿses, ki la lei dona,  
Quarante jurs primes juna :  
De Deu receut tables e lei  
950 K'il escrist de sun duz dei.  
Cist nostre frere rejuna  
Quarante jurs e Deu ura  
Enz el temple sainte Marie  
Pur adrescier sa fole vie :  
955 Par jeuner out la Deu merci  
E sa grace qu'il ainz perdi.  
En loüm Deu, Nostre Seignur,  
Ensemblement od cest pecheur,  
Ki oï si benignement  
[190] 960 La voiz d'icest pechur dolent  
Par la preiere e la requeste  
Sainte Marie, ki est preste  
A presenter noz ureisuns  
A Deu e nos afflictions,  
965 Ki est desuz Deu chevetaine  
E entre Deu e nus funtaine,  
Refui de chaitifs, par fiance,  
Des erranz veraie esperance,  
Refrigerie de chaitifs,  
970 Vie e salu a ses amis,  
Ki refreine la maleiçon  
D'umaine nature a raisun,  
Ki est porte de pareis,  
Ki ure Deu pur nus chaitifs,  
975 Ki fait entrer en cele porte  
Trestuz icels ke ele cumforte,  
Ki offre nos peticiuns  
A son fiz e nos ureisuns,  
Ki des pechiez requiert pardun  
980 Envers Deu e remissiun.  
Chere Dame, duce reïne,  
Preez pur nus, sainte meschine !  
A vus veillum, a vus fuium,  
De queor entier vus requerum  
985 Ke vus ne nus laissez estraire ;  
Sanz vus ne savom nus que faire.  
Preez pur nus vostre fiz cher  
Qu'il nus face vers sei aprocier.  
Trestut li crestien del mund  
990 En vus, dame, lur fiance unt.  
A vus fuium, a vus tendum,  
A Deu par vos noz almes rendum.  
E vus, dame, e vostre fiz cher



- [191]
- 995 Saluum nus de queor entier  
E glorifium nuit e jor  
Vostre fiz, nostre cher seignur.  
Que purrai parler, que dirrai  
U quel loënge offerai  
A celui qui de vus nasqui,  
1000 Ki si est duz par sa merci ?  
Lange defalt pur acunter  
Ses merveilles e a mustrer,  
Si cum David dit el saltier  
Pur voz overaignes bien preisier ;  
1005 Voz overaines sunt eshalcies,  
Magnefiees e preisees.  
A cestui est bien covenable  
La ewangelie, la Deu parable :  
Aportez stole e sil vestez  
1010 E anel en sun dei metez ;  
Chalcez le par grant parage.  
Amenez le veel salvage :  
Ociez le, sil mangum.  
En manjant de joie esleesçum  
1015 Pur ceo ke nostre frere ci  
Esteit mort e puis revesqui :  
Perdu esteit, ore est trové.  
Damedeu en sait aüré ! »  
Tant cum li evesque ço dist  
1020 En la loënge Jhesu Crist,  
Geut a terre Theofilus,  
Si ke unkes ne leva sus.  
Estendu est pitusement  
Devant l'evesque e le covent.  
1025 Li evesque ne fait dunc plus,  
Fors comanda le lever sus  
E comanda li el feu mettre  
La chartre, le saël, la lettre  
Par unt il ert estrangié  
1030 De la souveraine amistié  
En l'esguard de tute la gent.  
E il si fist ignelment.  
E quant li poples ardeir vit  
Cel cyrografe, cel escrit,  
1035 Tuit comencerent a plurer  
E Deu e sa mere loër.  
Mult lungement Deu i loèrent  
E « Kyrieleison » chanterent.  
Li evesque taisir les fist  
1040 E puis après « Pax Vobis » dist.  
Si comença puis le secrei  
De la messe par bone fei.





[192]

E quant li secrez ert finez,  
Est danz Theophle avant alez,  
1045 Receut le dulz cors de Jhesu  
E sun sanc, pur nus expandu.  
Sa face cum soleil luisseit  
Aneire quant receu l'aveit.  
Cil ki virent sa façon,  
1050 La clere transfigureisun,  
Loërent Deu par mult grant hait,  
Ki sul par sei merveilles fait.  
Al temple Nostre Dame alerent  
E la dame e son fiz loërent,  
1055 Qui le delivrerent de deables.  
Theophle i fud, li honorables.  
Li honuret Theophle estut  
El liu u la dame lui aparut.  
La u il vit l'avisium  
1060 Declina sei li saint barun.  
Treis jurs i esteit abeissez  
Ensement cum il fust fichez.  
Aprés les treis jurz, veirement,  
Salua il mult bonement  
1065 Tuz les freres e sis beisa.  
Quanque il out a povres dona  
Si qu'el mund rien ne li remist.  
Comanda sei a Jhesu Crist  
E a sa duce chere mere,  
1070 Ki guarant lui fud del mal iere  
A qui il aveit escrit fait,  
Ki pres l'aveit de Deu sustrait.  
S'alme comanda, veirement,  
A Deu e a sa mere ensement.  
1075 La u il vit l'avisium  
Rendi l'alme cel saint barun.  
Od bone fei e od bone memorie  
Rendi l'alme lasus en glorie.  
El liu u dunc l'alme rendi  
1080 Ert sis cors bel enseveli.  
La gist uncore e la girra  
Desque le derain jor vendra  
La iert sun resuscitement  
Quant Deu jugera tute gent,  
1085 A ki seit glorie e loëment  
Par tuz siecles finablement  
Cil nus seit refui e salu  
E encuntre malfé escu !  
Chere dame, duce reïne,  
1090 Mere Deu, sainte meschine,  
Sainte Marie gloriuse,



[193]                   Ki estes mere, fille e espuse  
                          A celui ki tutes riens fist  
                          – Ceo est li sires Jhesu Crist –  
1095 Requerez le pur nus pecheurs,  
                          Presentez a lui nos clamurs,  
                          Nos lermes e noz ureisuns,  
                          Nos jeunes e noz afflictions,  
                          Que il ait tel merci de nus  
1100 Que el ciel puisse estre od vus  
                          E loër Deu en majesté,  
                          Qui vit e regne en trinité !  
                          Amen !

[195]

[miracle XXVII]

En Auverne a une cité  
Dunt li nuns est ja tresturné,  
Ki ja ert marche de marcheis  
Entre les Gutteis e Franceis ;  
5 Dunkes ert Auverne clamee  
E or est Clermunt apelee.  
En cele cité sist jadis  
Des Romains le noblei, le pris.  
E nostre tens i fud tenu  
10 Un cuncille, u maint bon clerc fu :  
En cel cuncille ert esgardé  
Ke crestien, cum boneuré,  
Alassent a Jherusalem  
E al saint lieu de Bethleem  
15 Pur Deu urer, pur Deu servir  
E lur pechiez espenir.  
En la cité out evesquié ;  
Uns evesques i ert preisié :  
Sidonius aveit a nun ;  
20 Bons clers ert e bon barun.  
Bonicius evesque i esteit,  
Mais ne sai pas jugier a dreit  
S'il fust devant Sidonie u non.  
Ambdui esteient saint baron.  
25 Cil Bonit ert religius,  
El servise Deu curius.  
Nostre Dame servi nuit e jor,  
El soen servise out grant amur.  
En ures ert espritels  
30 E en veiller continüels.  
Establi a sei itel us  
Que chaüne nuit leva sus,  
Si ala puis en cel mostier  
Deu urer, la dame preier.



- [196]
- 35 En l'onur sainte Marie  
Dist matines e psalmodie,  
Kar sis alters ert el mustier  
U cil leva pur verseiller ;  
De saint Michiel ert cele iglise
- 40 U il leva al Deu servise.  
Urat od grant devotium,  
Requist de ses pechiez pardun,  
Des pechiez a venir cuintise,  
Rendi sei a Deu sacrefise.
- 45 Quant il ses pechiez recordout,  
En suspirant, de queor plurout.  
L'amur de la mere Deu chere  
Le fist plurer de grant maniere.  
Ne voleit alter aprocier,
- 50 De luinz estut pur verseiller ;  
Ne quidout pas qu'il peust  
Aprocier l'alter cum deust ;  
En un angle iloeec se tapi,  
De ses pechiez cria merci.
- 55 Quant l'en ure plus humblement,  
Tant le prent Deus mielz a talent.  
Une nuit, cum fist sa ureisun,  
Vit une processiuun  
De sainz, de saintes ensement.
- 60 Aler les vit curteisement ;  
Beals gumfanuns vit porter ;  
Cum altre gent les vit aler,  
Ordeneement, a raisun,  
Cum l'en fait en processiuun.
- 65 Blans esteient de grant maniere ;  
De lur cors issi grant lumiere ;  
A grant merveille blanc esteient,  
De tutes parz reluseient.  
Itant i out saint esperit
- 70 Ke li liu semblout trop petit.  
Si dulcément, si bien chanterent  
Ke cel evesque espoënterent.  
Desque sus a l'air rebundout  
La duçur des voiz ke i sunout.
- 75 Li evesque en out poür ;  
Retraist se mult pur l'effreür.  
Enprienst sun dos a la parei ;  
Uncore pert, sachez en fei.  
Si cum prienst al mur ariere,
- [197]
- 80 Restreinst sei le mur e la pierre.  
Cavee est cum fust un saël ;  
Le fait semble tut tens novel.  
Tres bien pout l'en seintement creire



Que li murs duna liu aneire  
85 Al seint barun qui out poür ;  
Deu le turna si pur sa amur.  
Aprés cele processiu  
Revit venir maint saint baron,  
Enmi els la dame luisante,  
90 Sainte Marie, la vaillante.  
Menerent la li seint poëte,  
Li patriarche e li prophete ;  
Li altre sainz entur alerent  
E envers la dame garderent  
95 Pur sun comandement oïr ;  
Tuit furent prest a sun plaisir.  
Dunc comanda la debonaire  
Que l'en li chantast messe aneire.  
Li seinz pristrent a cunseiller  
100 Ki peust la messe comencier.  
Dunc dist ele : « Laissez ester !  
Bonitus la me deit chanter.  
Jo juge k'il est digne del faire :  
II est sainz hoem e debonaire ».  
105 Bonitus, la u il tapisseit,  
S'il mais en peust, cure n'avait.  
Escuser se voleit del fait  
Quant uns angeles avant le trait  
E dreit devant l'altel l'asist.  
110 Saint vestement devant li mist  
Ke Nostre Dame prist par fei  
De soen esclin qu'ele out od sei.  
Li saint pristrent a demander  
Ki peust cel evesque aturner,  
115 Revestir e ceindre a plaisir,  
Ki li peust a la messe servir.  
N'est merveille s'il estriverent  
De ceo u s'il duterent  
Quant la sainte dame en tel guise  
120 Le juga digne en sun servise.  
Adunc la messe commença,  
Mais a merveilles i trembla  
E tant ke petit e petit  
Receut cumfort, hait e delit,  
125 E tant qu'il fist hardiement  
Tuit le servise a lur talent.  
Quant la messe finee esteit,  
A la dame est mené tut dreit ;  
Cele ki rent grant luier  
130 As soens pur servise legier  
Cum sainte dame espiritable  
E sur tute rien honorable

[198]



A cestui dona bonement  
Icel glorius vestement,  
135 Puis s'en turna clere e luisante  
Od sa cumpainie vaillante.  
Li bers mustra le vestement  
E si sermuna a sa gent  
Ki le vestement li dona  
140 E cum il la messe chanta.  
Le mur lur remustre e la pierre  
U il tapi pur la lumiere.  
Tut lur mustra par grant duçur,  
Par grant pitié, par grant amur ;  
145 Unkes n'i demena orguil,  
De pitié en plura de l'oïl.  
S'alcuns de legiere fiance,  
Ki ait suspeçon e dutance  
Del vestement dunc dis le veir,  
150 Se testimonie en velt avoir,  
En testimonie li mettrai  
Del miracle dunt parlé ai  
Trestut le pople de Clermunt,  
E clers e lais e quanque il sunt.  
155 Herberz, li evesques, li bers,  
Vit les vestemenz nez e clers,  
Ki ert evesque de Norwiz,  
U sis cors est enseveliz ;  
Il vit icel saint vestement,  
160 Dunt il mercia Deu sovent.

[199]

Mais ne solt unkes raisun rendre,  
Si s'entremist de l'entendre,  
Le quel il fust u linge u lange ;  
Tant ert le vestement estrange.  
165 N'est merveille s'il mist peine,  
Kar n'es pas de faiture humaine.  
La merveille, la conuissance  
Cunstreint icels ki unt dutance,  
Qu'avint a celui a dreit  
170 Qu'après Bonite evesque esteit.  
Quant icil cunter oï  
La religiun Boniti,  
Pur ceo k'ama religiun,  
Dunc esperout aver tel dun  
175 Cum Bonite out par sa preiere  
De sainte Marie, la chere.  
Comença dunc a verseiller  
E de nuit el temple veiller.  
Mais si tost cum el temple vint,  
180 IteI someil sun cuer detint



Ke sor terre chaï aclin ;  
En son lit se trova matin.  
Mais ne solt ki l'out fors porté  
Del temple u la nuit ert entré.  
185 Pur ceo ne voleit pas laisser ;  
Altre feiz se volt assaër.  
Mais derechief, cum i dormi,  
Ert fors porté, mais ne solt par ki.  
Quant dous feiz li ert avenu,  
190 Poür aveit, dolent en fu.  
Entremist sei de bone vie,  
Laissa des miracles l'envie.  
A la dame graces rendi,  
Ki si simplement le guarni  
195 De son pechié e de l'errur  
Ki l'out enpris par sa folur,  
Cum surquidé ki bien quidout  
Aver tel dun cum Bonite out.  
La dame, la seinte empereiz,  
200 Travaille entur ses esliz,  
Coment les puisse garantir  
Ke mal ne lur deive avenir.  
Icels ki pechent folement  
Adresce ele mult bonement.  
[200] 205 Quant a suens mesavenir deit,  
Aneire vient ele a espleit  
Pur els aider e maintenir ;  
Nes velt mie laisser perir.  
Sainte Marie, dame chere,  
210 Aidez nus en itel manire  
Ke tuz puissum el ciel munter  
E od vus en joie regner ! Amen.

[201]

[miracle XXVIII]

En Bretaigne Majur clamee,  
Ki Engleterre est ore numee,  
Ad une cité ki est en Kent :  
Cantuarie ad a nun par la gent.  
5 Ore i ad riche arcevesquié ;  
Canturebire ad nun le sié.  
Cele cité est merveilluse,  
De maint cors saint bien vertuuse.  
Saint Augustin primes i sist,  
10 Ki saint Gregoire nus tramist,  
En l'iglise Saint Salveür,  
Ke Romain firent anceisur.  
Jadis l'aveient fait Romain ;  
Saint Augustin la prist en main.



- 15 Defors les murs de la cité  
Fist il un mostier mult loé ;  
De saint Piere e de saint Pol ert,  
Halt ovré, ki de luinz pert.  
Ore l'apelent tuit li veisin
- 20 Le mustier de Saint Augustin.  
Uns abés ert de cel mustier  
Ki mult ama le Deu mestier.  
Icil abés de bone vie  
Fist el nun sainte Marie
- 25 Un oratorie, el Deu servise,  
El majur costé de l'glise.  
Li abés out a nun Adrian,  
E vesqui saintement maint an.  
Pur ceo de l'abé atuchai
- 30 Qu'il afiert a ceo ke dirai ;  
Si fait l'oratorie e l'altier  
A iceo que jo voil cunter.  
Saint Dunstans, li Deus amis,  
Ert arcevesque de pris
- 35 E vint secund par dreit chemin  
Puis le barun saint Augustin.  
Cil Dunstans ert dreituriers,  
Preuz e bers e bons justisiers  
De la lei de Crestienté.
- 40 Cure ne aveit de falseté.  
Chaün se puet esmerveiller,  
Cum il meistria l'aversier.  
Nuls hoem ne seit rendre raisun  
De sa sainte religiun.
- 45 Tels sainz est, tels a loër  
Ke ne sui dignes del cunter.  
Sa vie esteit tut angeline  
E sa cunversaciun divine.  
Cil saint ama sur tute rien
- 50 Sainte Marie, si fist bien,  
La gloriuse mere Deu,  
E l'apostle saint Andreu.  
Mult ert aclyn a lur servise,  
Ces dous servi en tute guise ;
- 55 Iglises fist en lur honor  
Par grant cherté, par grant amur ;  
Ustielz retrova as mostiers  
Pur ceo ke les sainz aveit chers.  
La dame e l'apostle amerent
- 60 Cel saint e bien gueredunerent  
Ceo que il pur lur amur feseit :  
Tuit sis desirs li aveneit.  
Li apostles si cher le tint

[202]



[203]

Que sovent a veue a li vint ;  
65 Dist li de sez aversitez  
E de ses granz prosperitez,  
Ke deut faire, que deut eschivre  
E qu'il pout enprendre e ensivre.  
Nuitante alat en l'oratorie  
70 Dunt jo fis en avant memorie,  
Que de sainte Marie esteit,  
Que li abés ainz fait aveit.  
Iloec rendi graces sovent  
A la dame mult bonement  
75 Cum a sa dame dulce e chere,  
En genuillant fist sa preiere.  
Une nuit vit apertement  
Tut en veillant, veraïement,  
La mere Deu, sainte Marie,  
80 Od sa vaillante cumpaignie,  
Od virgenes que reluseient,  
Ki durement beles esteient.  
E la dame, l'empereiz,  
Les amonesta par tels diz :  
85 « Chantum, sorurs, chantum honor,  
Chantum loënge al créatur !  
Le duz amur de mun fiz cher  
Dïum de buche, de queor entier ! »  
Les virgenes li respondirent ;  
90 En ceste maniere vers firent :  
« Primus ad ima ruit magna de luce superbus,  
Sic homo cum tumuit primus ad ima ruit.  
Li premiers orguillus chaï  
Del ciel aval cum enemi ;  
95 Ensement fist li hoem premier,  
Abeissa sei cum aversier.  
Unius ob meritum cuncti periere minores,  
Salvantur cuncti solius ob meritum.  
Pur ceo qu'il fist mal e dolur  
100 Trestuit perirent li menur  
E derechef resunt salvé  
Trestut par un sul boneuré.  
Femina sola fuit, patuit qua janua leto ;  
Per quam vita redit, femina sola fuit.  
105 Par une femme entrat la mort ;  
Par une femme eumes cumfort. »  
La sainte mestre rechanta,  
Les vers premiers recomença  
Mult chanta bel e ducement,  
110 Les vers recomença sovent.  
Les saintes virges recomencerent.  
A l'arcevesque demanderent





[204]

Pur quei il se teüst itant ;  
Preierent qu'il chantast cel chant.  
115 E il lur dist k'il ne saveit  
E que mortels hoem ne poeit  
Chanter si bien ne od tel dulçur,  
Kar unkes ne oït chant meillur.  
Unkes ne oï tele melodie,  
120 Tel dulçur ne tel armonie :  
Harpe, gige ne altre estrument  
N'i valdreient un buf de vent  
A la dulçur que eles feseient,  
Tant cum eles les vers diseient.  
125 E quant eles lur chant dublerent,  
Dulcement en halt chanterent ;  
Dunc dist li saint ber humblement  
Ces loënges pitusement :  
« Reis de glorie, fiz a la mere  
130 Ke jo vei ci luisante e clere,  
Salvez, sire, tuz crestiens  
E regardez les en tuz tens !  
Salvez, sire, tut lur lignage  
En icest grief pelerinage !  
135 E faites de els vostre plaisir !  
Faites les, sire, a vus venir ! »  
Mult est grant chose, veirement,  
A cunter e a dire a gent  
De la chere dame e del chant  
140 Que ele mostra a son servant  
Ki la servi mult bonement  
Par mult grant estudiement.  
Mult deit l'en loër itel ber  
Ki vit, oï e puet parler  
145 A la dame e sun covent,  
Ki chanterent si ducement,  
Ki en veillant, en char, en os,  
Reçut tel luier e tel los.  
Cil vit que altre saint ne virent,  
150 Ço que li esperit desirent  
Ki unt de Deu mult grant pitié,  
Ki unkes ne la virent mie.  
Sentent li altre lur plaisir,  
E jo dirrai le mien desir :  
155 Mult mielz vodreie veer si  
Ceo que cil saint vit e oï,  
Que tut le mund e tut l'aveir  
Que gent puissent dedenz aver.  
E s'alcuns le tient a folur,  
160 Die que jo seie en fol'errur,  
Volentiers foleie e de gré,



Jo n'en ruis estre delivré ;  
D'itel errur, de tel errance  
Ne ruis certes ja delivrance !  
165 Sainte Marie gloriuse,  
Reïne del ciel vertuuse,  
Preez pur crestiene gent  
Qu'il aient bon definement  
Par vus e par vostre preiere !  
170 Preez Deu pur nus, dame chere !

[205]

[miracle XXIX]

Ore voil saillir ultre la mer :  
De Chartres vus en voil cunter,  
K'avint a cels de la cité  
Ki pres erent pris e robé.  
5 N'orent cumfort, conseil ne aïe,  
Quant la cité ert envaïe,  
Fors par ceo ke vus dirrai  
E cum par l'escrit musteraï.  
Par l'aïe e par la preiere  
10 De sainte Marie la chere  
Eurent il aïe e cumfort  
De tuz cels ki lur firent tort,  
De Rollan e des forz Normans,  
Ki porrunt souffrir granz haans.  
15 Icil aveit pres deguasté  
Tute France e a nient turné :  
Ne trova hoem, u qu'il venist,  
K'encuntre li rien deïst.  
Destruist e prist ses enemis,  
20 Arst viles, destruist maint païs.  
Li Franceis li donerent liu,  
Guerpirent honur e fiu,  
Fuirent, souffrirent malan ;  
Grant doel lur firent li Norman.  
25 Quant cel païs out deguasté,  
A Chartres vint, a la cité.  
Li citeidein mot ne seürent  
Desque defors les aparceurent.  
N'orent armes, n'orent donjun  
30 Ne mur ne altre defensiun.  
Dunc requistrent sainte Marie  
Que ele lur fust veraie aïe.  
Partie eurent de sa chemise,  
Si en firent mult grant cointise.  
35 Cele partie lur out aporté  
Uns des Charles, vassals prové.  
De Costentinoble la bele.

[206]



La piece esteit tut tens novele.  
Pristrent la piece e halt pendirent,  
40 Si que lur enemi la virent,  
Sur les brutesches d'environ  
En maniere de gumphanun.  
Quant lur enemi l'aparceurent,  
Ristrent, gaberent, deduiz eurent.  
45 Traistrent saêtes a plenté  
A icel saint drap honoré ;  
Tendirent lur arcs li chaitif,  
Traistrent saêtes a estrif.  
Mais aneire sunt avoglé  
50 E saillirent halt cum desvé,  
La Deu venjance, sa vertue,  
Si que chaün perdi la veue.  
Issi est Deu de tuz vengié  
Ke n'i pout returner un pié,  
55 Avant n'ariere removeir ;  
Iloec les estut remaneir.  
Quant li chastelein aparceurent,  
A grant trebuch vers els cururent,  
Ocistrent les Normans del tut  
60 Pur ceo qu'il erent fel e glut.  
Ocistrent les, si esjoïrent.  
A la dame graces rendirent  
Ki lur fist venjance si bele  
Cum mere Deu, sainte pucele.  
65 Lur prince a grant peine eschapa,  
Pur ceo ke Deu alkes l'ama.  
Ço fud Rollun, que orainz numai ;  
Par Deu eschapa, bien le sai.  
Prenez essample e recordez,  
70 Vus ki as dutus lius alez,  
Cum la dame rent salvement  
A cels ki la claiment sovent,  
Cum ele est preste a lur succurs,  
Cum tost out lur pitus clamurs.  
75 En terre, en eve ensement  
Fait lur voleir bonement.  
Clamum a ceste, nuit e jor,  
Desque ele entende la clamur  
Ke a li faimes e a sun fiz !  
80 Agenuillant batum noz piz,  
Laissum surquidance e orguil,  
Plurum de queor, plurum de l'oïl,  
Faimes si a li nos clamurs !  
N'iert mie luinz sun duz sucurs.  
85 Oïr poëz de l'amiable  
Cum ele est preste e redevable

[207]



A tuz ki la reclaiment rien  
E a tuz ki pur li funt bien.  
Dulce dame, sainte Marie,  
90 Defendez nus de mal, d'envie,  
E donez nus force e vertu  
Ke de nus seit malfé vencu.

[209]

[miracle XXX]

En icele meimes cité  
Ert uns evesques renumé,  
Aprés cel fait dunt ore dit ai,  
Ke de la chemise cuntai.  
5 Cil bers aveit a nun Fulbert :  
Bons clers ert, de science cert ;  
Bien ert apris, bien ert lettrez,  
De grant saveir out los asez.  
Tuit sun saveir e sa clergie  
10 Duna il a seinte Marie ;  
Sa science en bien resplendi,  
Pur ceo que de gré la servi.  
Li Latin ne tindrent dunc mie  
La feste de sainte Marie  
15 Ki est Nativité clamee,  
Si cum la duce dame ert nee.  
Li evesques ne volt suffrir  
Ke cele feste deust tapir ;  
Ne volt suffrir l'ancien us,  
20 Eshalcier volt la dame plus.  
Fist dunc la feste celebrer  
Par tut u rien pout comander.  
Fist a la feste treis respuns,  
Bels sermons e beles lesçuns  
25 Les lesçuns lisum en cel jur.  
Li repun sunt de grant duçur ;  
Li dui : « Ad nutum », « Stirps Jesse » ;  
Li tierz : « Solem justitie ».  
La noble dame redevable,  
30 Ki si est sainte e honorable  
E beneite sur tute rien,  
Sun travail li rendi mult bien.  
De bienfait ne seit targier  
Cels ke velt de rien aidier.  
35 Cist evesques enmaladi ;  
En grevose dolor chaï  
Si qu'il quidot del siecle aler,  
E prist dunc a descumforter.  
La duce mere al salveür  
40 Vint a li en cele poür

[210]



E sil visita par sa grace ;  
De son lait enrusa sa face,  
Del lait de ses duces mameles,  
Ki esteient saintes e beles.  
45 Mais ainz que sun leit i meist,  
Dulcement ses estres requist.  
Mult bonement l'areisuna  
E pitusement li demanda  
Pur quei la mort tant dutast  
50 E pur quei tant desesperast.  
Quant la dame aparceu aveit,  
Bel respundi, si li diseit  
Qu'il out en li grant fiance  
E de son sucurs esperance,  
55 Mais son fiz dutout nequedent,  
Son coruz e sun jugement ;  
Ja seit ceo qu'il seit merciabes,  
Dreituriers est e mult estables.  
Dunc dit ele par grant amur :  
60 « Fulbert, ami, ne aiez poür !  
Ne aiez poür ! Jol vus di bien :  
Ne vus estuet duter de rien.  
Jo vus serrai veraie amie  
Pur ceo ke tant m'avez servie ;  
65 Pur ceo que bon gré vus en sai,  
Entre mun fiz e vus serrai.  
E que jo vus face plus cert,  
De cest mal vus guarrai, Fulbert.  
Pur ceo purrez aparcevoir  
70 Ke ceo ke ainz vus pramis ert veir. »  
Puis après ceo que ele si dist,  
Sa mamele de sun sain prist ;  
Treis gutes de duce liquor  
E de precieuse flairur  
75 Estreinst ele de ses mameles  
E jeta les sur li, mult beles.  
Ala s'en puis, ne li fist mais.  
E cil remist tut sein en pais,  
Guari ert de l'enfermeté.  
80 Puis si a as soens comandé  
Receivre en un vaissel d'argent  
Icel celestien piment  
E garder le en icele iglise,  
En memorie e el Deu servise,  
85 En l'onur d'icele reïne  
Ki li fist de son mal mescine.  
Ki crerreit ceo que jo acunt  
Se pur ceo nun que tant el munt  
L'unt sovent oï cunter ?

[211]



[212]

90 Pur ceo n'estuet aguait duter.  
Deu merci, ne dei aveir hunte  
Pur acunter si verrai cunte.  
El siecle en ad maint mesdisant,  
E surquidé sunt li alquant.  
95 Li un mesdient matin e seir ;  
Li altre quident mult saveir.  
Pur ceo que sunt fol e surquidé,  
Suvent desdient verité ;  
Blasment par cuintise altri fait  
100 E ne seivent coment ceo vait ;  
Volent par cuintise blasmer  
Ço que ne seivent amender ;  
Funt la mençunge aler avant.  
Mais jos larrai ore atant  
105 E dirrai de sainte Marie,  
De la beneite Deu amie.  
Poi semble a la dame amiable  
K'ele est as soens redevable  
Pur defendre tuz de turment  
110 E de peines finablement  
Se lur cors entaimes ne haite  
E si ele ses amis ne alaite.  
Si soldeie la dame chere  
Ses amis en itel maniere :  
115 Les cors primes, les almes puis.  
Par tut en ces livres truis.  
E s'alcuns nel voille granter  
Que la dame puisse salver  
Ses amis e ses bienvoillanz,  
120 Dunt avant ai mis, ne sai quanz,  
Dunc remaine il en sa folie !  
Deu nus ait e sainte Marie !  
Ai las, dunc dis malement ;  
Damedeu tuz en bien ament !  
125 Chartres est cité alosee,  
Par dan Fulbert mult renumee ;  
De sens despent e de clergie,  
Si que Franceis en unt envie.  
Li Chartreis se peinent forment  
130 De servir la dame a talent.  
Si l'aiment tuit de la cité  
Ke si nuls hoem seit si desvé  
Ki claime, oiant d'icele gent,  
Sainte Marie simplement  
135 Se plurelment ne la numast  
Si que « nostre » la clamast,  
S'il die seulement « ma dame »  
E nient « nostre », dunc ad tel blame



Ke de tuz est huniz e gabez  
140 E al dei de tuz demustrez.  
Itel us adunc establirent ;  
Uncore le tinent cum il firent.  
Bien deit estre nostre clamee  
Icele dame bonuree ;  
145 Kar tute crestiene gent  
La purrunt clamer haltement.  
Cummune nus est sa valor,  
Ki porta nostre creatur,  
Nostre pere, nostre cher frere.  
150 Ele est nostre soer, nostre mere.  
Pur ceo que Deus de li receut  
Encarnatiun cum li plot,  
Nostre frere est, sue merci ;  
Kar de nostre mere nasqui.  
155 Nostre pere en divinité,  
Nostre frere en humanité  
Est li sires, par sa merci,  
Pur nus tolir de l'enemi  
Ki hunte e mal nus purchaça  
160 Par ceo ke Adam primes pecha.  
Icil sires par sa merci  
Nus defende de l'enemi  
Pur l'amur sa chere mere,  
Dunt il nasqui de fille pere.

[213]

[215]

[miracle XXXI]

Li reis Williames d'Engleterre,  
Ki pout enprendre e cunquerre,  
Ki ainz ert cuens de Normendie,  
Vassal hardiz, gent out hardie :  
5 Ne dutoent Scot, Brutun ne Engleis,  
Fors sul Cnut od ses freres Daneis.  
Del rei Cnut aveit poür grant  
Pur ceo que pruz ert e vaillant.  
Suvent li envea messages  
10 E riches duns par les plus sages ;  
Sovent enveia a la gent  
Bon ruge or e luisant argent  
Par unt il purchaça lur grace  
E destreinst lur fole manace.  
15 Li Engleis envee furent  
Pur ceo que il se entreconeurent.  
Suvent alerent el message



[216]

Pur ceo que pres unt un langage.  
Li clerc e li lai i alerent,  
20 As Daneis riches duns porterent.  
Li reis amat mult ses Normanz ;  
Les Engleis enveia as chans,  
As perilz e a la folie,  
Guaires ne li fud de lur vie.  
25 Li Engleis i furent cuneu  
E suvent entre els bienvenu,  
Kar li Daneis e li Engleis  
Tindrent jadis pres unes leis.  
Pur ceo out li reis grant poür  
30 De Cnut e des suens grant hisdur.  
Cnut out dunc aturné sa guerre,  
Pur venir dreit en Engleterre.  
Li reis out el cuer grant cuntraire  
Si que ne sout suz ciel que faire.  
35 Prist dunc Elfsi, un abbé ;  
Pruz ert e bien enloquiné,  
Francs e de grant religiun.  
Parla tant a icel barun  
Que en Denemarche le tramist,  
40 Ke il lur estre enqueïst,  
Se danz Cnut venir voldreit,  
Dun s'en venist a grant espleit,  
E, s'il ceo peüst ateindre,  
Par engin le feïst remaindre  
45 E meist i tut sun poeir  
Que del venir ne eusent voleir.  
Li abés enprist bonement  
Icel réal comandement.  
Par le succurs e par l'aïe  
50 De la dulce sainte Marie,  
K'il servi mult nuit e jor,  
Enprist l'eire par grant valor.  
Tint son eire vers orient  
E passa mer al premier vent.  
55 En Denemarche a terre vint ;  
Hardiement i se contint.  
Bien ert ilokes esprové  
K'il ert sages e enloquiné ;  
Que sainte Marie l'ama,  
60 Iloec e aillurs mostra,  
Kar par son amonestement  
Laissa li reis sun maltalent,  
Ki out enpensé de la guerre  
Pur destruire cels d'Engleterre.  
65 Li reis Cnut e tuit si Daneis  
Se tindrent bonement en pais





- [217]
- De lur guerre, de lur pensé,  
Par les diz d'icel bon abé.  
Bien parut que sainte Marie
- 70 Li fud en tel fait en aïe,  
Que li abés par sun escu  
Refrena lur male vertu,  
Qu'il pout faire d'els son plaisir  
E ariere sains revenir.
- 75 Quant son voleir out achevé,  
Vers sun país s'est returné.  
Vers Engleterre tint sun curs,  
Siglant par mer, od grant poürs.  
Li diable, li mal felun,
- 80 Li fist en mer temptaciun.  
Grant envie out de s'aventure ;  
De l'afaire mist grant cure.  
Sa grant leesce e sa baldur  
Volt turner, s'il poeit, en tristur,
- 85 En la mer le voleit neier,  
Se il poeit, e trebuchier.  
Si cum il siglerent al vent  
Vers Engleterre liement,  
Meürent sei li vent trestuit.
- 90 Li jurs clers devint neire nuit.  
Li quatre element se mellerent.  
Li vent amunt aval volerent.  
La mer lançat avant ses undes,  
Haltes e larges e parfundes.
- 95 Li notenir de doel plorerent.  
De sei aider mult se penerent  
De quanque il unkes sorent faire,  
Mais ne lur avint se cuntraire.  
En vain a doel se travaillerent,
- 100 Trestut lur engin depecerent.  
Par ceo aparceurent il bien  
Ke humain engien ne valut rien.  
Tuit ensemble desespererent.  
Deu del ciel e ses sainz clamerent.
- 105 Crierent a chaüne rien  
Dunt esperouent avoir bien.  
E li abés requist aïe  
A la gloriuse Marie.  
Mult cria a la dame seinte,
- 110 Pitusement li fist sa plainte.  
La dame sufrir ne poeit  
Le cri ne le doel qu'il feseit.  
De son abé out grant pitié,  
Ne velt qu'il seit mais deshaitié.
- 115 Ne targa mie lungement,



- Ke chaün out delivrement.  
Si cum erent en tel errur,  
En tel dute, en tel poür,  
Vit li abés en halte mer  
120 Un evesque sur l'ewe aler.  
[218] Cum il entendi la endroit,  
Vint cil bers vers li a espleit  
E dist li : « Se tu vels guarir  
De peril u quides murir,  
125 Vou'dunc tost a sainte Marie,  
Pur ceo que ele te face aïe,  
Ke tu tendras haltement  
Chascun an gloriusement  
Sa conceptiun honuree,  
130 Si cum la dame ert engendree ».  
Li abés enquist par cuintise  
Quel fust le jor, quel le servise.  
Respuns oï del saint Deu membre  
Ke le setisme jor de decembre  
135 Est li jorz, le terme e la feste ;  
Puis regardast icele feste  
Ki est de sa duce neissance ;  
Icel servise sanz dutance  
Fereit en la Conceptiun,  
140 Fors turnee un poi la reisun :  
Les moz de la nativité  
En « conceptiun » tresturné ;  
La u « nativité » deust dire,  
U fust en chant, u fust en lire,  
145 La redeïst « conceptiun »,  
Si freit le servise a raisun.  
Li abés dunkes s'esjoï ;  
De la leesce en piez sailli.  
Otria de quer bonement  
150 Faire la feste haltement.  
La niule e l'oscourté chaï,  
Li sainz ber sur l'ewe envani.  
Le ciel parut de grant clarté ;  
Li venz sunt en ordre turné.  
155 Li sigle ert halt e li mast dreit ;  
La nef corut a grant espleit.  
Vers Engleterre dreit alerent ;  
Sanz purluignance i ariverent.  
Elfsi en memorie tint  
160 La feste, dunt bien li sovint.  
A son poeir la demustra ;  
A tuz, u il vint, l'anuntia,  
[219] Numeement a Rameseie,  
Kar ceo ert la sue abeie.



165 Iloec la fist haltement ;  
Uncore la funt icele gent.  
E Deu la nus duinst si tenir  
Que turner li puissum a plaisir.

[221]

[miracle XXXII]

Un moine ert ja cloistrier  
En Alemaine d'un mostier,  
Ki pur mal guerpir prist poisun ;  
Mais ne li avint se mal nun :  
5 Aneire cum receu l'aveit,  
Enmaladi ; si se plaigneit.  
Mais el secund e el tierz jur  
Asuagout icele dolur  
E el quart jor, desque al seir,  
10 Out hait e de santé espeir.  
Mais dreit al seir d'icel quart jor  
Acrut sis mals e sa dolur  
Si que ne pout sa bouche ovrir,  
De l'oïl veer ne mot geïr.  
15 Si cum il geut tel en son lit,  
De petiz neirs homes dunc vit  
Tute pleine cele maisun.  
Chaün out regard de felun ;  
Chaün resembloit fel en sa chere ;  
20 D'armes eurent une maniere :  
Engins de fer od els aveient ;  
Cel moine ovec prendre voleient.  
Li moines en out grant hisdur  
E de sa alme mult grant poür.  
25 Regarda entur sei adés,  
Beals bachelers i vit bien pres :  
Asis esteient dui e dui  
En eschamels, dejuste lui,  
Od bel volt e od bel abit ;  
30 E un d'icels en latin dit :  
« N'est dreit ke cist felun chaitif  
Facent, veant nus, tel estrif.  
Vez, li hoem gist en pasmeisuns !  
Faites departir ces feluns ! »  
35 Si tost cum cil parla d'estrif,  
S'en fuirent li chaitif.  
Quant parti erent li felun,  
Dunc resplendi cele maisun  
De grant lumiere paremplie  
40 E uns d'icele cumpaignie  
Apparut as piez del dolent :  
Purprin erent si vestement ;

[222]



Tant ert luisant, tant par ert cler  
Ke homein oil nel pout esgarder.  
45 E dist a celui par grant dulçur :  
« Jo vienc a tei. Ne aies poür ! »  
E cil humblement respundi :  
« Si mis Deus velt aver merci  
De mes pechiez, de ma vie orde,  
50 Dunc fra il grant misericorde ;  
E s'il ne velt, en ses mains sui :  
Sis plaisirs seit ! Deu, tant mar fui ! »  
Quant ceo out dit, del lit chaï ;  
A cels iloc cria merci,  
55 Qu'il präessent pur ses pechiez.  
Pitusement geut a lur piez.  
Les seit salmes lur preia lire  
E puis del Dialoge lire.  
Dialoge est un saint livre  
60 Ke saint Gregorie fist escrire ;  
De sainz est estreit seintement ;  
Bon est a oïr, veirement.  
Pur ceo le fist lire cel moine  
Que les sainz eust a sa busuigne.  
65 Quant parlit e chanté aveient,  
Del travail alassé esteient.  
Li malades out de els pitié  
Pur ceo qu'il erent travaillé ;  
Nes voleit de rien ennuier ;  
70 Dist lur qu'il alassent cuchier.  
E il si firent cum il dist.  
Ainz ke li malades dormist,  
Revit le angele ke out veu devant,  
De maür clarté reluisant  
75 Que ne luiseit quant ainz le vit.  
Li angeles bonement li dit :  
« Mult feïstes cum bon barun  
Quant od lire e od oreisun  
Esperastes assuager  
80 Vostre mal pur vus esleescer.  
Itel us aime Deus forment,  
Itel us li est a talent. »  
Puis se plainst, en ceste maniere,  
Ke lei n'esteit ne fei entiere.  
85 Des evesques primes se plainst  
E par tels diz mult les cunstreinst,  
Ke dreit ne funt, lei, ne raisun  
Cum enquiert lur prelatiun ;  
K'il laissent les almes estraire  
90 Cum felun tirant de mal eire ;  
Aiment les duns e les deniers,

[223]



Vendent iglises e mustiers.  
Sur les cuntres se plainst forment,  
Ki destruient la povre gent ;  
95 Fals jugemenz funt pur luiers  
E desturbent les dreituriers ;  
Ki funt de lur langes marchié,  
Dunt li povre sunt mesaisié ;  
Aiment surfait e roberie  
100 E de lur veisins unt envie.  
Sur reulez se plainst durement,  
D'omes e de femmes ensemment,  
Ki gabent lur professiun  
E aiment les garz d'envirun ;  
105 Aiment trop mangier e beivre,  
Duner drüerie e recevoir ;  
Aiment bons duns e grant richeise,  
Altre delit, dunt Deu en peise ;  
Mult par curucent Deu sovent  
110 E en cel pechié maimement  
Dunt nature est forment huntuse,  
Chasté blescié e vergunduse.  
Puis se plainst de prestres, de clers,  
Ki sunt cuveitus e purvers  
115 Mult plus ke a lur ordre afirt  
E plus que lur habit ne quiert ;  
Supplantent dolurusement  
Lur veisins e lur pers sovent ;  
Prenent volentiers e de gré,  
120 Mais de duner sunt esguaré :  
[224] Ne lur est vis que duner deivent  
Des almones dunt tant reçoivent ;  
Ne lur plaist altre charité,  
Mais qu'il aient lur volenté.  
125 Sur les chevaliers se replaint,  
Ki trop unt lur curage faint,  
Ki maintiennent les tricheries,  
Les deliz e les leggeries ;  
Mentent lur fei e lur fiance,  
130 Ne funt rien de la penitence ;  
Ne lur en chalt cum seit gaignié  
L'aveir, mais que saient aisié.  
Mult se replainst sur les marchanz,  
Sur les petiz e sur les granz,  
135 Ki tant se parjurent e trichent,  
Ki par sermenz tant purfichent  
Ceo ke ne fu ne unkes n'est ;  
De sei parjurer sunt trop prest,  
Fablement jurent, ne se amendent ;  
140 Ne lur en chalt, mais que bien vendent ;



Almones ne funt ne altre rien,  
Mais que Deu lur laist gaigner bien.  
Sur les dames refist granz pleintes,  
Ki sunt orguilluses e faintes ;  
145 Ki aiment aveir lur deliz  
De altre genz que de lur mariz :  
Par lur voleir e par lur delit  
Sunt plusurs morz e descumfit,  
Malmis, destruit e dechacié,  
150 En fin perilz e eisselié ;  
Ne aiment Deu ne sa dulce lei ;  
Par lur boban, par lur desrei  
Teignent lur vis a deshonor  
Pur aver fresche la colur.  
155 Sur meschines, sur chamberires  
Se plainst ke sunt faintes e fieres,  
Ki les dames siwent el mal ;  
Pres sunt en lur fait cumunal.  
Puis se replainst sur les vilains,  
160 Ki trichent lur veisins procheins  
E encusent as seignurages  
Lur veisins par lur fels curages ;  
Emblent les terres e les prez  
A lur veisins, a lur privez ;  
165 Mult par unt grant joie e grant hait  
Quant a lur veisins mesesteit ;  
Tolent a Deu, a sainte iglise  
Lur dimes par mult grant cuveitise,  
Dunt Deu prent grant vengeance,  
170 Par unt il sunt destruit sovent.  
Mult plus se plainst en ceste guise  
De la gent e de lur feintise.  
Dunc dist qu'il ert cel angele par nun  
Ki ja gardout le fort Samson :  
175 Tant cum Samsom chastes esteit,  
Sun voleir e sun bon feseit  
Tut tens, desqu'il enorguilli  
Quant en puterie chai  
Par Daïlam, la pute fiere,  
180 Ki puis li fist mut male chiere.  
Dist al moine puis ensement :  
« As peché dolurusement !  
Bons enfes ers en ta juvente,  
Puis as eu doluruse entente.  
185 Tant as puis malement pechié  
Ke Deus ert vers tei corucié.  
Mais de rechief as mult bien fait ;  
En amur vers tei l'as attrait.  
Mult as richement espleitié ;



- 190 Rapelé le as en grant pitié.  
Mais demain murras veirement.  
Ore requerum Deu bonement  
Ke il te doinst sun duz pareïs,  
Dementiers que tu seies vifs. »
- 195 Ensemble od le dit s'en ala,  
Le moine sus od sei amena.  
Si cum il hasterent lur eire,  
As cumfessurs vindrent aneire,  
As cumfessurs, as Deu amis,
- 200 Qu'en pareïs erent asis.  
E li angele mult bonement  
Requist cel glorius covent  
Qu'ensemble od li a Deu alassent  
E pur icel moine preiassent.
- [226] 205 E il si firent bonement :  
Alerent s'en hastivement,  
Devant Deu a genuilz se mistrent,  
Sa misericorde requistrent  
Pur le moine, pur le surfait
- 210 Dunt li moines ert en deshait.  
Dunc respundi Deu bonement  
As cumfessurs, al seint covent,  
E dist lur que pardun avreit  
De ses pechiez en tel endroit,
- 215 Se il par bon essample amendast,  
Tuz cels en bien endoctrinast  
Ki par li erent afolé  
Par mal essample e avoglé,  
Ki par li eurent ainz pechié,
- 220 Dunt plusurs erent enpeirié ;  
Devant sei venir les feïst,  
Par cunjureisun lur deïst  
Qu'envers Deu tost se adreścassent  
E pur li ensement preiassent.
- 225 Li saint martyr pur li preerent  
E devant Deu se agenuïlerent ;  
Mais Deu lur redist ensement  
Cum ainz dist a l'autre covent.  
Puis vint avant sainte Marie
- 230 Od sa vaillante cumpaignie,  
Si se voleit agenuïller ;  
Mais nel volt souffrir sis fiz cher.  
La damequist bonement  
Qu'il peüst vivre lungement.
- 235 Dunc dist Deu a sa mere chere :  
« A sei revoist en itel maniere :  
Ament icels, par bon'overaigne,  
Ki par lui unt deservi peine ;



[227]

Par preiere e par ureisun  
240 Ament en bien chaün par nun !  
E si seit joius e haitié :  
Parduné li sunt si pechié !  
Pur vostre amur, duce Marie,  
Li pardununs tute sa folie. »  
245 Plusurs choses d'icest afaire  
Trespas, sulunc mun essampleire,  
De l'avisium que cil vit,  
Dunt mis aucturs un mot ne dit,  
De empereurs, de evesques, de abez  
250 Dunt vit mal e dolur asez.  
A mei ne afiert nule rien a dire  
Fors ceo k'afiert a la matyre,  
E iço enclore briefment ;  
Si faz jo el livre sovent.  
255 Après l'avisium que vit,  
De rechef revint sun esperit,  
Cum l'albe del jor luiseit cler,  
Quant li oisel solent chanter.  
Tut fist mettre en cire, en escrit,  
260 L'avisium e quant que vit  
Pur memorie, pur remembrance,  
Ke nel meist en obliance,  
E cum il dut del siecle paraler ;  
Puis le fist a l'abé porter.  
265 E li abés fist dunkes lire  
Quant que cil out fait mettre en cire.  
Lire le fist pitusement  
En oance de cel covent.  
Pitusement le recorderent  
270 E puis a icel moine alerent,  
Cumforterent le a grant pitié  
De sa mort, dunt erent deshaitié.  
Distrent li de pleine fiance :  
« Mar auras ja de mort dutance :  
275 Mult as bele la colur,  
Ja ne t'estoet avoir poür ! »  
Mais li moine a l'angle tint,  
De son verrai dit li sovint.  
A l'endemain, a son poeir,  
280 Amenda trestuz, desque al seir,  
Ki par li orent mal ovré,  
Si cum Deu aveit comandé :  
Cels ki od li furent, par son dit ;  
Cels ki n'i furent, par escrit.  
285 Mult esteit dutus de sa vie,  
Par la preiere sainte Marie,  
Ki requist k'il peust lunges vivre





[228]

290 E estre de cel mal delivre ;  
Mais ele ne out pas parfait sun pri  
Quant Deu fist al moine merci  
Pur amur de la dame chere ;  
Dutus ert en cele maniere.  
Cel jor, el seir, cum li soleil  
Ert enclins e luseit vermeil,  
295 Dreit al seir, encuntre la nuit,  
Defaillirent si membre tuit.  
Suspirs jeta a grant ennui ;  
Le covent fist venir a lui.  
Requist le que pur li chantast  
300 E que od salmes le convëast.  
Tuit li moine pur li orerent,  
De joie e de pitié plurerent.  
Li moines del siecle transi ;  
Lasus a Deu l'alme rendi.  
305 Deu nus duinst sun duz pareïs,  
Ke estre i puissum od ses amis !

[229]

[miracle XXXIII]

Se ma memorie ne mesprent,  
Saint Ode esteit premierement  
Abés e sire de Cluinie.  
Ici truis d'un moine, en sa vie,  
5 Ki esteit moine en cel saint liu  
U li abés tint de Deu fiu.  
Icil moine enmaladi,  
En grant enfermeté chaï ;  
Tint le desqu'al sun derain jor.  
10 Si cum il geut en la dolur,  
Alenissant e pantissant,  
Dunc vit il de mult bel semblant  
Une femme mut gloriuse ;  
Luseit de belté precieuse.  
15 Abeissa sei un poi aval,  
Enquist l'acheisun de sun mal.  
Demanda li si la conuist,  
S'il entendist que ele fust.  
Quant dist que ne la conut mie,  
20 Dunc dit ele : « Jo sui Marie,  
La dulce mere al salveür.  
Ore n'estut aveir poür,  
Kar a cele ure a tei vendrai,  
En joie a mun fiz te merrai. »  
25 Si fist ele veraïement,  
Kar il transi ignelment.  
Haitiement l'ame rendi ;



Bien sai que sus al ciel tendi.  
Dunt tuit cil de l'abeïe  
30 Honurent mult sainte Marie.  
Desque a cest jor mult plus l'aiment,  
Servent, honurent e reclaiment ;  
En tuz les lius u celles unt,  
A merveilles servir la funt.  
35 Chantent les ures haltement,  
En oïance de lur covent.  
[230] A un des lur out ele apris  
Sa cumplie, cum ainz descriis.  
Cel moine ert de cel abeïe,  
40 A qui ele aprist la cumplie.  
Suvent i fait vertuz mult beles  
Dunt jo ne sai dire noveles.  
D'iceo vint que li Cluineis tuit  
La reclaiment e jor e nuit.  
45 Neis si lur pié a terre fierent,  
Aneire la dame requierent.  
Si deivent faire tute gent ;  
E nus, si façum ensement !  
Chere dame, merci, merci !  
50 Ke crestien seient guari !

[231]

[miracle XXXIV]

Uns moines ert Eveshamneis  
Ki mut ama Deu e ses leis.  
La mere Deu reservi bien  
E honura sur tute rien.  
5 Ne laissa rien en nule guise  
Qu'apartenist a son servise.  
Puis quant cil bers deveit murir,  
A sei vit mut diables venir :  
Cuilvert erent e mult engrés.  
10 Devant sei les vit ester pres ;  
Mais quant ewe beneite esteit  
Getee, cum l'en faire deit,  
S'en fuirent tuit li felun  
De tutes parz de la meisun.  
15 E puis tut dreit cum dut murir,  
La dame vit a sei venir ;  
La chere mere al salveür  
Dist li : « Ami, ne aies pouür !  
Ensemble od mei t'alme merrai ;  
20 En joie, en repos la metrai. »  
Cil la prist dunc a saluer  
E icest respuns a chanter :  
« Gaude, Maria, virgo chere ! »  
E rendi l'alme en joie entiere.  
25 Cum li respuns esteit pardit,  
El ciel tramist son esperit.  
Bien deivent crestien trestuit  
Servir la dame e jor e nuit,  
Asaier cumfaitement  
30 Peussent faire sun duz talent ;



[232] Ne mie sulement li grant,  
Mais fol e sage e nunsavant ;  
A tuz rent bien sulunc merite.  
Plusurs defent de mort subite  
35 E se il en muerent de tele mort,  
As almes rent ele grant cumfort,  
Cum ele fist a l'alme de un moine,  
Ki ert d'un mostier de Burgoine.  
Deu nus duinst des pechez pardun  
40 Par fei e par confessiun !

[233]

[miracle XXXV]

Uns moines ert religius,  
El servise Deu curius ;  
Ne fist chose, mal ne pechié  
Dunt malfé deust estre haitié.  
5 Cil morut dulurusement  
De male mort sudeement,  
De mort subite, en une nuit,  
Ke li moine l'oïrent tuit.  
Tuit oïrent sun hisdus cri  
10 A cel puint ke l'alme rendi.  
Del cri que out crié hisdur eurent ;  
Ignelment i acururent.  
As narilles mistrent lur mains,  
Sentirent qu'il ert morz e vains.  
15 Dunc firent pur li le servise  
Cum l'en deit pur mort en itel guise.  
Tut firent pur li bonement  
Le servise que a mort apent,  
Quanque ferut a tel dreiture  
20 Fors sulement de sepulture.  
Li plusur de ceo estriverent ;  
Questiuns entre sei leverent.  
Icil ki esteient felun  
Demustrerent tele questiun,  
25 Que ne deut estre en terre mis  
Entre seinz, entre Deu amis,  
Entre les moines de l'iglise ;  
De li out fait Deu tel justise,  
Par pechié esteit si peri,  
30 Pur ceo n'i fust enseveli ;  
Par alcun pechié cuntredit  
Ert il chaët en tel obit.  
Distrent que la Deu ire esteit  
Ke si ert del siecle toleit,  
35 Par si doluruse aventure,  
Sanz cumfessiun, sanz dreiture,  
Ki est a crestiene gent

[234]



Dulz achat, dulz alegement.  
Li altre distrent autrement,  
40 Ke sulement la male gent  
Ne murent pas de mort subite,  
Mais li juste e li saint heremite,  
Li prodhom e li dreiturier,  
Seit par Deu, seit par aversier.  
45 Mustrerent provance a reisun,  
Sulung le sage Salomun  
Ki dist, sulunc sa grant science,  
En un livre de sapience :  
« Se li juste de mort serrat  
50 Purpris, en refrigerie irat. »  
Ja ne iert si mort ne si dampné  
Que mis ne seit en salveté ;  
Ke si par pechié chiet en mort,  
Par cele mort iert en cumfort ;  
55 Si Deu se est par la mort vengié,  
Dunc est parduné cel pechié.  
E distrent : « En ceste maniere  
Flote vostre science fiere :  
U cist n'est pas mort pur pechier,  
60 Kar si murent li dreiturier,  
Ja seit iceo que veirs n'est mie  
Que cist n'amast unkes folie,  
Que nus quidum e saint e ber,  
Selunc ceo que hoem puet esperer.  
65 U se Deus par mort vengié ait  
Le pechié selunc que out fait,  
Dunc est cel pechié parduné  
Par la mort dunt cist est alé ;  
Kar deus foiz ne prendra Deu mie  
70 Venjance de une folie. »  
Si cum entre els si estriverent  
E cum plusurs choses mustrerent,  
Ke chescun autre cuntredist,  
Dunc se pristrent a Jhesu Crist,  
75 Que, si li plust, lur demustrast  
Cument icele chose alast.  
Par jeünes e afflictions  
Pensent de Deu oïr respuns.  
[235] Es vus la plus preceine nuit,  
80 Quant li moine dormirent tuit,  
Vint li mort tut apertement  
A plusurs freres del covent  
Ki mult haïrent mentir rien,  
Ki tut tens servirent Deu bien.  
85 Dist lur : « Sachez, jo vus dirai  
En quel maniere m'en alai.



Pur venjance mort ne sui mie  
Ne pur pechié ne pur folie ;  
Mais cunstreignant enfermeté,  
90 Rendi l'alme a grant cruëlté.  
A cel'ure chantai matines,  
Saintes, duces e divines,  
De sainte Marie la bele,  
De la gloriuse pucele,  
95 E plurai dunc pur mes pechiez,  
Si cum trestuit dormiez,  
Dunt la dame, sue merci,  
Mult riche luier me rendi :  
M'alme toli pur cel servise  
100 Des diables ki l'orent prise.  
Estre me deigna mener  
E son tres chier fiz apeler.  
En repos me mist gentilmente,  
Seür de mal e de turment.  
105 Quant Deu voldra, a venir sui  
En pardurable joie od lui ».  
Quant li frere orent veü  
Le signe del mort e entendu,  
A tuz les autres le cunterent.  
110 Tuit ensemble en un s'acorderent,  
Kar quanque li uns dit aveit,  
Dist l'altre que veirs esteit ;  
Trestuit s'acorderent en un,  
A trestuz ert l'esgard cummun.  
115 Mistrent le moine od sa dreiture  
Mult haltement en sepulture.  
A la dame graces rendirent ;  
De mult bon cuer puis la servirent.  
Si set la dame bien aider  
120 Trestuz les suens quant unt mestier.  
Ne fud nuls qui unkes la requeist,  
A qui mult grant bien ne feïst,  
Ki unkes eust fei e fiance,  
Qu'a reisun mist sa voillance.  
125 Li altre seint rendent santé  
As cors ki unt emfermeté.  
Mais la dame ad double vaillance.  
Des cors e des almes puissance :  
Les cors sainet en char e en os,  
130 Les almes met en grant repos.  
A tant lais, kar mult ai a dire !  
Ci se diverse la matire :  
Si des moines ai asez dit,  
Renuveler voil mun escrit :  
135 De clers e de lais traiterai

[236]



Sulunc ceo que presenté l'ai.  
Certes bien fait, ceo m'est avis,  
Ki se purchace los u pris,  
U ki fait overaigne u traitié  
140 Par unt amé seit u preisié.  
D'icele dame voil traiter  
Ki ad le mund a justiser,  
Ki desuz Deu ad poesté,  
Kar sis fiz regne en maesté.  
145 Ne li velt escundire rien.  
Nus le poüm entendre bien  
Par la neissance que en li prist,  
E par ceo que ele le nurist.  
Par ceo poüm aparceveir  
150 Ke de tute rien ad poeir.  
Bien pot salver tuz ses amis  
E mettre en joie, en pareïs.  
Pur ceo voil treiter de li,  
Ke des pechiez aie merci.  
155 Chaüns hoem deit avoir mult chier  
L'escrit ke de li voil traitier.  
Quel que seit le dit u l'estorie,  
Maint prodhoem l'aura en memorie.  
Mainte dame, mainte meschine.  
160 Pur ceo qu'il est de la reïne  
Ki porta le tresor e le pris,  
Le rei vaillant de pareïs.  
[237] Chere dame, a vostre plaisir  
Faites nus tuz a vos venir,  
165 Que maindre puissum en repos  
E estre del saint ciel enclos !

[239]

[miracle XXXVI]

Uns clers esteit mult renumez,  
De son evesque bien privez :  
Sis evesques mult le encheri  
Pur ceo que süef le out nurri  
5 Del tens qu'il ert enfes petiz.  
Aprendre le fist les escriz,  
Gramaire, hebreu, altre letrure.  
Li clers mist al saveir grant cure,  
Mult aprist bien ; bons clers devint,  
10 De clergie bien se cuntint.  
Mais il chaï en grant folie,  
En ordure mua sa vie.  
Aprist itels enchantemenz  
A purchacer ses fols talenz  
15 Que n'ert femme qu'il coveitast,



U a ki un baiser dunast  
Dunt ne feïst tut sun voleir ;  
Karectes out de ceo saveir.  
Ne vit femme si orguilluse  
20 Qu'il ne feïst tute anguissuse,  
Que guaires ne se grevereit,  
Ja ne fust ele de tel endreit.  
Mais une esteit de tel bealté  
Par unt il devint afolé.  
25 A chasté se ert ele donee,  
De granz buntez fud renumee.  
De ceo ert il en grant dutance  
A purchacer sa bienvoillance ;  
Dunt de queor jeta maint suspir,  
30 En dute ert de sun grant desir.  
Par ceo qu'il ert en tel dotance  
De son desir e en pesance,  
Ert la plaie forment nurrie  
De l'amur, de la deverie,  
35 Kar ceo est custume d'amur  
Que par ceo acreist la dolur,  
Dunt plusur amant mult emplinent ;  
Sanz seürté en dolur mainent ;  
De l'un, de l'el pensent sovent  
40 E si acreissent lur turment,  
Dunt il ert si forment suspris  
Ne sout ke faire li chaitifs.  
En une chambre entra par sei,  
Diable apela en segrei ;  
45 Plainst a diable sa dolur  
De une meschine de valur,  
Cument l'ama par druerie ;  
Requist puis del diable aïe.  
Dunc dist li malfez, plain de rage :  
50 « Or ça dunc, si me fai humage  
E forjur Deu e Marie,  
Ki sa mere est mult encherie. »  
D'itels diz out li cleric hisdur  
E respondi par grant tendrur ;  
55 Si dist après : « Pur tut le monde  
Ne pur quant que dedenz habunde  
Ne forjureie Deu, mun pere,  
Ne ma dame, sa chiere mere ;  
Mais asez frai autrement  
60 Tun plaisir, tun comandement,  
Pur ceo que aie la pucele  
Dunt jo ai cest amur nuvele. »  
Li diables, li culvert, li lere,  
Laissa dunc de Deu e de sa mere



[241]

- 65 E prist l'omage del failli  
Pur ceo que de gré li offri ;  
E fud lié dunc de deus manieres :  
L'une, que cil devint lechieres ;  
L'autre, que homage lui out fait
- 70 Par unt l'aveit vers sei attrait.  
La pucele, la bone rien,  
Ki son voleir out mis en bien,  
Ert tost esprise de folur ;  
Voleir out grant de cest amur.
- 75 Ne li fud asez que ele l'amast  
Si que l'amur el quer celast,  
Se de lui ne criast en halt  
E ne deïst : « Le queor me falt !  
Se cel clerc ne ai, de doel murrai !
- 80 Faites le me aveir sanz delai  
Se vus volez que jo mais vive ;  
Se ceo nun, jo murrai chaitive ! »  
Si parent, ki crier l'oïrent,  
Ne sorent que faire. Grant doel firent.
- 85 Kar si ele cel clerc ne eüst,  
Poür eurent que ele mureust,  
E si ele le preïst a mari,  
Lur lignage serreit huni  
Pur ceo que de povres ert né
- 90 E d'autre part clerc bien letré.  
En ceo que clers ert, Deu duterent  
E d'autre part sun lin blasmerent.  
En cest endroit s'esmerveillèrent  
E lur assembler purluignerent.
- 95 Li evesque rien ne saveit  
Des merveilles que cil feseit,  
Mais bien quidout que cist clers fust  
Chastes, net, cum estre deüst,  
Pur ceo que cil soleit urer,
- 100 Devant l'evesque Deu clamer,  
Fist en feinte religiun  
Afflictiuns od ureisun,  
A Deu e a sainte Marie  
E par ceo cuvri sa folie.
- 105 Sa religiun n'ert pas fainte,  
De tut en tut, si cum est meinte :  
Kar des emfance la dame ama,  
Par dreit us ses ures chanta  
Si que une sule n'i remist
- 110 Qu'il chascun jur ne deïst.  
Puis li mustra la dame sainte  
Que oreisun li out fait meinte :  
Trestut sun travail li rendi,





[242]

Un'ure n'i mist en ubli.  
115 Li evesques ne saveit mie  
Ke cil amast unkes folie.  
Ama le clerc sur tute rien,  
Tut sun bon li fist aver bien.  
Et si alcuns des soens l'encusast,  
120 Jamais puis de queor ne l'amast ;  
S'alcuns l'encusast pur folie,  
Dunc dist il que ceo fud d'envie,  
Par mal voleir u par orguil ;  
Ja puis nel regardast de bon oil.  
125 Dunc vindrent avant li parent  
De la meschine, tuit dolent,  
Distrent a l'evesque l'errur  
De la meschine e de sa amur,  
E de son clerc li remustrerent,  
130 Tute la verur lui cunterent.  
Mais li evesque ne voleit  
Creire iceo en nul endroit.  
A idunc fist avant venir  
Sun clerc pur la verur oïr.  
135 E li clers en dist verité  
E tut cum il ert afolé,  
Fors l'aventure del homage :  
Del malfé cela sun curage.  
Li evesques en out pitié,  
140 Dolent en fud e deshaitié,  
Plainst, cum duz pere, l'aventure,  
Plura des oilz a desmesure.  
El queor out doel e grant hisdur  
Del clerc ki ert en tel errur.  
145 Bien quidout, se il le desfeïst,  
Que al clerc pis n'en avenist.  
Quant tant se entreamerent de quer,  
Desturber nel volt a nul fuor.  
A tuz otria la covine,  
150 Al clerc espusast la meschine.  
As noeces bel jur establirent.  
Vindrent as messes, chanter firent.  
Tant cum l'en la messe chanta,  
Ura li clers e verseilla  
155 Les ures de sainte Marie,  
Fors la nune ne dist il mie ;  
Pur ceo que li prestres chanta,  
Nune n'i dist, si s'en ala.  
D'iceo out grant cuntraire,  
160 Mais ne pot, tant out el a faire.  
Murnes ert e descuragié.  
Mais le jur, quant eurent mangié,



- [243]
- Se purpensa que dit ne aveit  
Cele ure que laissié aveit.  
165 Prist dunc cungié priveement,  
Si s'en turna delivrement  
A un mostier ki pres esteit  
D'iloec o ses nocés feseit.  
Agenuilla sei bonement  
170 Devant l'alter, el pavement ;  
Ura od grant devotiun ;  
Si s'endormi od l'oreisun.  
Vit dunc devant sei une femme  
Bele e luisante cume gemme.  
175 Demandat lui e enquist  
Si il la conuist u unc la veist.  
Quant dist que il ne la conut mie,  
Dunc dist ele : « Jo sui Marie,  
De qui cele ure chantastes,  
180 Ki jadis de bon cuer me amastes.  
Jadis oi un ami vaillant,  
Ki ore ne me tient covenant,  
Ki ore meine femme sur mei ;  
Merveille est qu'il ne me tient fei.  
185 Laissier volt nostre drüerie.  
Mais si cum jo sui Deu amie  
E mere Deu, seinte reïne,  
Preciuse e pure meschine  
E puissante en ciel e en terre,  
190 Jo muverai vers li tele guerre,  
Ki m'at covenant depecié,  
Ke ja puis lunges ne iert haitié.  
E si jo voil, mult maür ert  
La venjance qu'a ceo afiert.  
195 Tost sera la venjance prise  
Si ne la lais par ma franchise. »  
Quant icil entendu l'aveit,  
De grant poür ert en destreit :  
Bien sout que ele le dist de lui.  
200 En dormant cria de l'ennui :  
« O reïne de tutes riens,  
Par qui le mund est plein de biens,  
O goie del mund, goie entiere,  
Dame de tutes dames chere,  
[244] 205 Gloriuse sainte Marie,  
E si jo, las, pensai folie  
Ke vus me avez ici retrait,  
Uncore ne l'ai jo mie fait.  
Altre chose fis par folur,  
210 Dunt jo, dame, ai grant poür :  
Se vus le ostez, gré vos saverai



E la femme deguerpirai,  
Ne ja, dame, vus ne larrai,  
Kar espuse prise vus ai.  
215 Ja ne larrai vostre amistié  
Ne vostre amur, dunt ai pitié.  
Jamais, dame, pur fol amur  
Ne vus larrai ne nuit ne jor.  
Preciuse sainte Marie,  
220 Ore me seiez, dame, en aïe !  
De cest e d'el vus frai dreit,  
Selunc ceo que vus sui forfait :  
De fait e de dit ensement  
Vus frai dreit a vostre talent. »  
225 Iceo dist il tut en dormant.  
Si cum li ert vis, en plurant,  
Si que ne cessa de plurer,  
De crier ne de gueimenter.  
Dunc li redist cele honorable.  
230 Ki des sons est tant merciabile,  
Ki dune conseil e cumfort  
A cels ki suvent li funt tort,  
Ultrage e surfait mult vilment,  
A cestui dist mult franchement :  
235 « Asez as pluré. Lais ester !  
Ne te voil mie trop grever ;  
Kar quant tu te purpenserás.  
Se tu m'eimes tres bien musteras :  
La haste de oster cest'errur  
240 Iert la provance de cest'amur.  
Se vus delaissez la folie,  
Idunc serai ta duce amie.  
Peine demande cel surfait  
Ke tu as folement attrait. »  
245 Quant ceo out dit, si s'en ala.  
E cil cleric dunc se purpensa  
E, sei purpensant, tint sun eire  
Par grant curs a l'evesque aneire.  
Cunta lui tut, cum out erré ;  
250 Culpable se rendi de gré  
Del homage qu'al deable out fait,  
De sa espuse, dunt out deshait.  
Quant l'evesque entendi  
La volenté de son nurri,  
255 Pur le mal e pur le pechié  
Li junst penitence a pitié,  
E par meïmes les folies  
Ad les espusailles departies,  
Qu'eles esteient assemblees ;  
260 Unc puis ne furent recoverees.

[245]



Aneire les ad deposez  
Si cum ainz les out espusez,  
Tut par icele legierté  
Qu'il esteient ainz assemblé.  
265 Si devint li clers bone rien,  
Haï mal e ensiwi bien.  
Cum plus vesqui, meillur devint ;  
Nettement e bien se cuntint,  
E si que Deu fist pur sa amur  
270 Grant miracle al suen derain jor,  
Pur amur sa mere Marie,  
Par qui si out müé sa vie.  
Kar quant icil clers murir deut,  
Dreit a cele ure que murut,  
275 Virent trestute icele gent  
De sa buche eissir saintement  
Un blanc columb resplendissant,  
Ki sus al ciel ala volant.  
Par tels faiz pout l'en bien entendre  
280 Coment la dame pout defendre  
Nus tuz chaitifs de mal pechié.  
Tuit est en sa main atachié,  
Li ciels e li munz ensemment ;  
Faire en puet sun comandement.  
285 Nus homes pot tuz garantir.  
Des angles fait sun plaisir,  
Kar li angele funt nuit e jor  
Son plaisir, par grant amur.  
Ne volt pas que si amanz,  
290 Si ami ne si bienvoillanz  
Seient peri par faus amur,  
Par belté de tel folur.  
Cheles ! Que est entre nus chaitifs  
La belté que siet al vis  
295 Ne li gent cors, lacié estreit,  
Fors une flur que tendre seit ?  
La gelee desfait la flur  
U li vent la debat entur,  
Si que ele flaistris cume chive.  
300 Si est nostre vie chaitive :  
Dutuse e fraille e tost muable  
Joie en paine fuit parmenable.  
Tost est li cors a nient turné,  
Tost est perie la belté.  
305 Kar quant un poi de figure vient,  
Dunt belté se turne a nient :  
Li cors sechist par freit, par chaut,  
Si que la viande nus faut ;  
U al derain serum ataint

[246]



- 310 Selunc Deu, qui trestut veint.  
E puis si la mort nus debute,  
U ert dunc la bealté tute ?  
N'est mie l'alme ensement :  
Ele vit sanz definement
- 315 E remaint en grant belté  
Si ele servi Deu a gré ;  
Kar quant ele d'icest siecle vait,  
Resplent ele joiuse en hait.  
Pur ceo deit chascuns ki bien seit
- 320 Haïr mut ceo que Deus het.  
Kar la blanchur de nostre char,  
Ke maint chaitif tant par vit mar,  
Ki deceit ces ki mult le esgardent,  
Par unt en lur curages ardent,
- 325 K'est iceo que jo si die  
Fors sepulture enblanchie ?  
Ore seit que dedenz e defors  
Seient bel e entier li cors,  
Certes ne sunt pas parmanables,
- 330 Kar les beltez sunt muables.  
Ci truis un essample a raisun  
D'un clerc e d'un son compaignon.  
Li clers ert bien endoctriné,  
Religius e bien letré.
- 335 Avint si que sun cumpaignon  
Le mist une feiz a raisun  
Qu'il amast aucune pucele  
Que fust curteise, sage e bele,  
E son courage amoliast
- 340 Ke aucune femme donnëast.  
Li clerc dist que de gré amast,  
Mais que cil tele la trovast  
U il ne peüst par raisun  
Trover blasme ne mesfaçon.
- 345 Cil se entremist dunc durement ;  
Asez amena e sovent  
Des plus beles d'icel païs ;  
Mais nule ne tint cil de pris,  
Dunt mainte esteit al quer dolente.
- 350 Quant cil out grant tens mis entente  
De beles femmes amener  
Que li altre peüst amer,  
Mais li clers unkes rien ne fist,  
En chaün alkes reprist,
- 355 Al derein puis li purchaça  
Une si bele e amena  
U tute bealté se asist,  
En ki li clers rien ne reprist.

[247]



Tant ert bele, quant iloc vint,  
360 Que cil a miracle le tint.  
Quant li clers si bele la vit,  
Par cuintise respunt e dit :  
« Bel fust iceo, se fust estable  
E se tut tens fust parmanable ;  
365 Que k'unkes parmanable n'est,  
Parfitement n'est for un prest.  
Tost ert la belté gualee,  
Ki ne puet avoir grant duree.  
Ceste belté ensement,  
370 Se si est veue, n'est fors vent. »  
Mult ert sage e enloquiné.  
E quant out si parlé,  
[248] Prist la meschine a sermuner :  
A Deu, s'il pot, la velt turner,  
375 Que sa belté rendist  
Al rei de glorie qui la fist.  
E quant il l'out amonestée,  
A Deu s'est ele de tut turnee.  
Ses paroles ne prist en vain ;  
380 Od ses aveirs devint nunain ;  
Nunain devint en un mostier,  
Si servi Deu de cuer entier.  
Puis coveita par bone envie  
Demener plus estreite vie.  
385 En une celle entra sultive,  
De Deu servir forment pensive.  
Mult seinte vie i demena ;  
Bien sai que Damnedeus l'ama.  
Ne voleie pas trespasser  
390 Icestes esample a demustrer.  
E pur ceo nel voil laisser mie  
Qu'il ama mult sainte Marie.  
Bien cré ke par la dame esteit  
Que li clerc si bien le feseit,  
395 Kar la dame ne volt suffrir  
Ke si ami deivent perir.  
Cele nus duinst amendement  
De tute folie ensement !

[249]

[miracle XXXVII]

Cist clers demena seinte vie  
Par la bonuree Marie,  
E uns autres a peine eschapa  
Par ço que la dame l'ama.  
5 Ja seit iceo qu'il ert escoliers  
E prestres, mut esteit legiers.



Il ama trestutes ordures,  
Folies e malaventures.  
Ne prist garde qu'il esteit prestres,  
10 Ne li chalut qui seust ses estres ;  
Unc pur tel ordre ne laissa  
Ne pur ceo ne se refrena.  
A la parfin de sa folie  
Fist il a Deu grant felunie :  
15 Un pechié fuildrin e maldit  
Que Deu ad merveilles en despit.  
Une nunain despucela  
E purjut e a mal mena ;  
Toli li sun saint pucelage.  
20 Si fist a Deu mult grant huntage :  
Sa espuse li toli vilment.  
Si funt tuit ki funt ensemment :  
Tuit tolent a Deu ses amies,  
Qui de nunains funt vilanies ;  
25 Kar eles li sunt espusees  
E par duarie cumfermees.  
Bien deivent duter male mort  
Ki de ses drues li funt tort ;  
Kar quant hoem de sa femme set  
30 Itel folie, mult la het  
E celi rehet, en sun curage,  
Qui li aguaite itel huntage ;  
Ocit le, s'il puet, u desfait.  
Que fra dunc Deu de tel forfait ?  
35 De tant cum Deu est plus puissant,  
Itant est le pechié plus pesant  
Quant l'en fait vers li tel outrage.  
Le temple Deu met a huntage  
Chaüns ki fait tel vilanie.  
40 Tuit se guardent d'itel folie !  
Kar Deu prent suvent grant venjance  
Pur itel fait, sanz demurance.  
Si eust il fait d'icel chaitif :  
En enfer le eust trebuché vif  
45 Si nel laissast pur sa pitié ;  
Par sa grace l'ad esparnié.  
Cel lai pechié de la nunain  
Cela il a chaün procein ;  
Nel voleit dire a cumpaignon  
50 Ne a prestre en sa cumfessiun  
Nel voleit unkes discoverir.  
Avint si qu'il deveit murir ;  
Dunc pensa qu'en enfer ireit  
Od le pechié que fait aveit.  
55 S'il murust del pechié taisant,

[250]



En enfern ireit sanz guarant.  
Un cumpaignun aveit fedeil  
A qui seut dire sun conseil ;  
E proveires erent amdui.  
60 Manda le e plura de ennui.  
Mult esteient amis privez,  
Tuz jurs li dist ses privetez ;  
A celui sulement diseit  
Les granz folies que faseit.  
65 E bien fud qu'il out tel ami,  
Kar par ceo ert il puis guari.  
Chaüns ki el siecle vit  
Deit aveir cumpaignun eslit  
A qui il voille discoverir  
70 Ses segrez, ses pechiez geïr.  
Chaüns se deit si cuntenir  
Cum Deu veïst tuit sun desir  
E cum trestut puple esguardast  
Les diz, les faiz qu'il demenast.  
75 Mais pur iceo que mut poi sunt,  
Se alkes en seient, que si funt,  
Ait chaün un ami fedeil  
A qui die tuit sun conseil,  
Par qui il face ses fesances  
80 E a qui die ses pesances,  
A qui die ses aventures,  
Ses voleirs e tutes ses cures.  
Icelui aimt sur tute rien,  
A sun poeir li face bien !  
85 Kar certes mult i a plusurs  
Malbailliz, ceo dit mis aucturs,  
Ki aiment mielz sanz confessiun  
Murir en grant perdiciun  
Que estre cumfés e puis despit  
90 D'icels a qui il eussent dit.  
Mais mielz vaut ici un poi de hunte  
Ki a nule vilté ne amunte,  
Devant un humme sulement,  
Que vëant Deu e tute gent.  
95 Iloec iert de hunte enragié  
Ki ici ait celé sun pechié.  
A quei le quier dunc ci celer ?  
Ja veit Deu tut nostre penser.  
Que valt vers li false defense  
100 Quant il veit ceo que chaün pense ?  
Ki ci n'ad ses mals discovert  
Devant Deu les verra apert.  
Ensement fust de cel chaitif,  
Ne fust sis entiers amis vif.

[251]





- 105 Quant descovert li out ses mals,  
E ses mals oï criminals,  
Unkes ne li dist le pechié  
De la nunain, dunt out pitié.  
Il duta sun ami blescier ;
- 110 Pur ceo nel voleit enditer.  
Quidout que sis amis eüst  
Dolur el cuer s'il le seüst.  
Quant parlé eurent lungement,  
Dunc li dist il pitusement :
- 115 « Veis tu, amis, cum jo murai,  
Cum cest siecle deguerpirai !  
Li membre me defaillent tuit  
E ma lenge baleie a grant bruit.  
Mi oil tresturnent, que ne vei ;
- [252] 120 Mis curages tressalt en mei.  
De vivre n'ai nule esperance ;  
En tei, amis, ai ma fiance.  
Mult sui turmenté e blescié  
Ke murir dei a tel pitié
- 125 E maimement que jo te leis.  
Li reis del ciel te duinst sa peis !  
Pitié ai que dei murir,  
Deshait que devum partir :  
Mais d'iceo sui jo mut haitié
- 130 Ke tu auras de mei pitié.  
En tei ai jo grant esperance  
E en tes preieres fiance.  
Ore est mester de l'amistié :  
Pur Deu aies de mei pitié !
- 135 Kar jo vei en ceste maisun  
Diables plus neirs que carbun ;  
Si me manacent li chaitif  
De voiz e de vout a estrif.  
De mes orz pechiez me manacent ;
- 140 Poi remaint que il ne me lacent.  
Rüeles ardantes i vei  
U jo serrai turné, ceo crei.  
La mei alme de tun ami  
I ert turmentee, ceo qui.
- 145 Plus ai jo pechié suls par mei  
Ke tuit autre pecheur, ceo crei ;  
Plus ai jo fait mal e dolur  
Ke unkes mais ne fist pecheür.  
Unkore ai fait grainurs folies
- 150 D'ordures e de legeries.  
Peürs sui que li violeres  
Qu'as furches fait parler les leres ;  
Peurs sui que ne sunt larrun



Ki de nuit funt occisiun.  
155 II tüent les cors a orguil  
E jo les almes ; si m'en doil.  
Tant cum li cors est meins loé  
De l'alme, sulunc digneté,  
D'itant iert ma alme plus penee ;  
160 Kar mainte alme ai violee.  
Jo obliai a volenté  
Les dreitures de chasté.  
[253] La divine chasté blesçai ;  
Le saint Deu temple depeçai.  
165 Les Deu membres mis a folie ;  
De ses membres fis puterie.  
Dunt n'entenz tu, cumpain, cher sire,  
Que jo, las, voil e ne voil dire  
De la nunain que jo purjui ;  
170 De rien que ai fait ne ai tel ennui.  
Or i parra que tu feras,  
Gentil, se unc me amas.  
Se unkes eustes de mei pitié  
U cumpaignie u amistié,  
175 Si de pramesses i out rien,  
Or me sucur, or me fai bien !  
Suvienge tei de tun ami,  
De ureisuns, de messes, ceo pri,  
Ke la tue alme, ki meie est,  
180 Ke la meie, que tue reest,  
Ne remaine en peines de mort,  
De tes almones ait cumfort.  
Or est des messes grant mestier ;  
Pur mei te estoet mut travailler,  
185 Ke l'alme seit deliveree  
E de peines quite clamee.  
Cheles ! Puis unkes esperer  
Ke ma alme puisse eschaper ? »  
E quant il iceo dit aveit,  
190 A peine la lenge moveit,  
E puis ignel pas murut,  
Dunt sis cumpainz grant doel out.  
De grant travail l'aveit chargié ;  
Dolent ert, si en out pitié.  
195 Plura de dolur e de ennui  
E fist le servise pur lui.  
Mult se pena de l'alme aider,  
Kar ainz l'ama de cuer entier,  
L'amur del cors valt mut petit,  
200 Ke l'alme met puis en despit.  
Ne puet vers Deu rien valer  
Quant l'alme est mise a nunchaler.



- [254]                    205    Chaüins ki le cors ait amé  
                              Aime l'alme, s'il fait que sené !  
                              Quant al cors rien faire ne poet,  
                              Face a l'alme ceo que faire i estoet.  
                              Se l'alme est rien amendee,  
                              Dunc est l'amur a bien turnee.  
                              Puis la mort poet l'en esprover  
210    Ki sout de cuer les cors amer ;  
                              Ki le cors ama de legier,  
                              Dureit l'alme pur un denir.  
                              Pur ceo ne valt tel amur rien  
                              Quant puis a l'alme ne fait bien.  
215    Si ne voleit cist prestres faire ;  
                              L'alme, s'il poeit, volt d'emfer traire.  
                              Chascun jor dos messes chanta  
                              De bon cuer, ci que ne cessa.  
                              L'une dist de sainte Marie,  
220    De la mere Deu encherie,  
                              E l'autre pur sun cumpainun,  
                              Ke de ses mesfaiz eust pardun.  
                              Iceo fist il par tut cel an,  
                              Que ne cessa pur nul haan,  
225    Pur mal ne pur enfermeté,  
                              Coment qu'il unkes fust grevé.  
                              E quant li anz ert parfiné  
                              Ke cil esteit del siecle alé,  
                              Cum il chanta messe a l'altel,  
230    Si que pardit out un anuel,  
                              El segré de la messe estut,  
                              Maimes le jor que cil morut,  
                              Cum ses oilzs leva el sacrer,  
                              Dunc vit il sur l'alter ester  
235    La mere Deu, la gloriuse.  
                              Si li diseit la precieuse  
                              Ke lunc tens esteit ennuiee,  
                              De ses preieres travaillee,  
                              E que pur li mult fait aveit,  
240    Son ami out d'emfern toleit.  
                              Tant aveit sun chier fiz requis  
                              Que cil sereit de ses amis,  
                              Que plus li out a tort toleit  
                              Ke tut li mund ne valt a dreit.  
245    Tant aime Deu virginité,  
                              Tant li plaist, tant li vint a gré  
                              Ke suz ciel n'en ad sa valur.  
                              Pur ceo sunt cil forment pecheur  
                              Ki violent virginité  
250    E despucelent chasteé.  
                              Mult est grevus le charge après ;
- [255]



Covient qu'il seient bien cumfés,  
Kar a Deu funt mult grant vilté.  
« Si fist tis cumpainz de son gré.  
255 Mais n'estoet de li duter :  
Jo le ai fait tut quite clamer.  
Veez u il est a tes lez,  
Agenuillez sur les degrez,  
La buche overte apertement  
260 A icel saint acumunement.  
Or l'acumunjez a vertu  
Del cors gloriu Jhesu ! »  
Cum li prestres se tresturna,  
Amiablement l'avisa ;  
265 Le gloriu cors li duna  
Cum Nostre Dame comanda.  
La dame avala sa main destre  
E prist bonement cel mort prestre,  
Sil mena tut dreit fors a l'us.  
270 Cil fud haitié ; mais nel vit plus  
Li prestres qui la messe i dist,  
Servi a plaisir Jhesu Crist :  
Cum plus vesqui, mielz le servi  
Par la vertu de sun ami.  
275 Ki ceo lit ne deit rien duter  
D'iceo qu'il m'ot ci cunter,  
Ke li mort le cors Deu receut,  
Ki a sun ami apareut.  
Ja seit iceo que li pains seit  
280 Corporels, si cum l'en le veit,  
Sachez que ceo est nequedent  
Duz, espiritel sacrement,  
Ke nus od le oil de cuer veüm  
Selunc la créance que avum.  
285 Mais a cumfermer la fiance  
Del proveire qui out dutance  
De son ami qu'il out tant chier,  
Ert li mort veu acumengier ;  
Ne mie que li esperit,  
290 Ki sanz viande maint e vit,  
Peüst del pain mie manger,  
Mais que cil deut de queor entier  
Creire que par cel sacrement  
Ert cil eschapé de turment.  
295 Ne l'en ne redeit pas duter  
N'en dute mescreant quider  
Que cel saint pain peüst perir.  
Mais chaün deit de cuer geïr  
Que li angele i furent tut prest,  
300 Sil porterent sus u Deu est.

[256]



E Damne deus, ki lasus vit,  
Duinst ke tuit seüm si eslit,  
Pur amur de la gloriuse  
Ki li est mere, fille, espuse.

[257]

[miracle XXXVIII]

Briefment ai dit e demustré  
Plusurs miracles qu'ai cunté,  
K'en plusurs lius sunt avezez,  
Diversement, cum vus oëz.  
5 De Costantinoble la bele  
Vus en dirai vertu nuvele.  
Cité n'ad en Crestienté,  
Fors Rome, que ait tel digneté.  
En icele noble cité  
10 Mist uns citeins mult renumé.  
Lais hoem esteit e de bons sens,  
De bon cuer e de bon purpens,  
Ja seit iceo qu'il mainteneit  
Tel mestier que Deu het a dreit :  
15 Marchant ert e brokeür  
E d'iceo vesqui a dolur.  
Tuit ki vivent de brocherie,  
Si vivent par grant tricherie.  
Tuit vivent par grant falseté ;  
20 Kar il vendent verité.  
N'en troverez gueres de tuz  
Ki ne seit parjures e gluz,  
N'en troverez nul ki tant vaile  
Ki ne se parjurt tost pur maille  
25 U ki la fei ne ment pur meins.  
Las ! Que deit qu'il sunt si vilains ?  
Nuls ne se puet de tels garder,  
Tant seivent trichier e jurer.  
Mais cist Tierri, cist bonuré,  
30 Ne solt rien de tel falseté :  
Mult haï faire tricherie,  
Mençunge tint a felunie ;  
Pur nul aveir ne volt mentir,  
Ne trichier humme ne traïr.  
35 Quant il plus meintint cel mestier,  
Ses cumpaignuns ne volt trichier  
N'amenuser unkes le pris  
De ceo dunt solt estre entremis.  
Le guain ne volt desturber  
40 D'icés ki durent achater.  
Se rien donast, ne fist en vain ;  
Bien dona e de pleine main.

[258]



D'autre part, s'il premesist rien,  
Tost parsolst la promesse bien.  
45 Hoem ki est de mal engin net  
Het mut targier ceo qu'il premet.  
Icil Tierri ensemment fist :  
Tost dona ceo qu'il pramist,  
Dunt li plusur le despriseient,  
50 Maimement cil qui mal feseient ;  
Mult le gaberent e repristrent,  
De sa bunté en gabant ristrent.  
E quant li prodhom l'entendi,  
Simplement e bien le suffri.  
55 Puis fu li bers si aisiez  
K'il profita a mesaisiez,  
Que tut mesaisiez souffrir peusent  
Poverté quant richei nen eussent.  
Cist chaï en tel poverté  
60 Ke de tut bien fud esgaré  
E si qu'il n'out mais que mangier  
Ne nel sout cument purchacier.  
Mais tut le suffri bonement ;  
Si ama Deu parfitement,  
65 En li out tute sa fiance ;  
D'aveir grant bien out esperance.  
Deu dune tut bien veirement,  
Mais il velt que trestute gent  
Se travaillent nuit e seir,  
70 Ke sa grace peussent aveir,  
Deu velt que chaün se purchace  
E mette travail od sa grace.  
Icil voleit faire ensemment :  
Od sa mullier priveement  
75 Parla lunges de sa poverté.  
Cunseil demanda d'itel perte ;  
De ça, de la pristrent cunseil,  
Mais ne eurent ami si fedeil  
A qui seussent enprunter rien.  
[259]  
80 Uns jueus lur out pramis bien,  
Qu'il lur en voleit aidier ;  
Se ja de lui eussent mestier,  
De son gré lur freit bunté.  
Si fud manant en la cité.  
85 Tant en unt lur cunseil traitié  
Ke esprover velent sa amistié ;  
Se rien lur volsist prester,  
Grant guain li vodrent duner.  
Ne volt li bers ke si ami  
90 Seusent cum il ert enpoverti,  
Cil ki l'amoënt par semblant



Jadis quant d'aver ert manant.  
D'itels sunt ore asez al mund,  
Ki aiment gent tant cum rien unt,  
95 E puis quant il sunt apovri,  
Lur sunt il mortel enemi.  
Ceo n'est for un semblant d'amur,  
Par ceo sunt destruit li plusur.  
E Deu destruite tele feintise,  
100 Kar ele vient de culvertise.  
Nen aime le cors, fors l'aver,  
Hoem ki vers altre ad tel voleir.  
Ensement ert cist Tierri  
Tuit anienté par fals ami.  
105 Dreit al jueu tint sun chemin ;  
En plurant tint sun chief enclin.  
Cunta li sa male aventure,  
Sa meseise, sa vie dure ;  
Le grant mal k'il out tant sufert,  
110 Li fist tut dire en descovert.  
Li jueu Abraham out nun,  
Grant pitié out d'icel barun,  
Si qu'il cumençat a plurer  
E a Tierri a demander :  
115 « Coment hoem de altre siute peust  
Prester aver, quant plegge n'eust,  
A hume ki fust d'altre lei,  
De altre créance, de altre fei ? »  
E cil ofri, par bon curage,  
120 Sa fei e sa maisun en guage.  
Mais li jueus cure n'aveit ;  
Sanz boen guage rien ne fereit.  
Idunc ert Tierri deshaitié  
E dit après par grant pitié :  
125 « Sainte Marie, que ferai ?  
Dame, merci ! Que devendrai ? »  
De fiance le dist belement  
E si qu'a peine ovri la dent.  
Dit dunc al jueu : « Bien le frai ;  
130 Mult riche plegge t'en durrai :  
Sainte Marie, ma salu,  
La mere mun seignur Jhesu,  
Ki seit entre nus a fiance  
E de tun aver aliance.  
135 Se la parjur, fel seie a mort,  
Le chief en perde senz cumfort ! »  
Li jueus, par Deu, cum jo crei,  
Müet en bien cuntre sa lei ;  
Dist a Tierri pitusement :  
140 « Ja seit iceo que ma lei defent

[260]



La merveille ke dit avez,  
Certes, jo te presterai asez  
Pur ceo ke te vei buseignus  
E mendiant e suffraitus.  
145 En salf plegge receif sanz gas  
Icele dame ke offert m'as ».  
Puis après cest parlement  
S'en alerent hastivement  
En une bele iglise eslite  
150 Qu'est Aïe Sophie dite,  
Que Justinien, l'empereur,  
Edifiat al creatur.  
Suz ciel nen ad tel iglise  
Ne de tel entaillur assise.  
155 Iloec ad un ymage peinte  
De Marie, la dame seinte.  
Tierru dit : « Cele dame sage  
Dunt vus veez ci ceste ymage,  
Abraham, en plegge vus duins ;  
160 Ensemble ma fei ovoc juins  
Ke jo vostre avoir vus rendrai  
El jor, el terme que mis ai,  
Sanz demurance, sanz boisdie,  
Sanz mal engin, sanz tricherie. »  
165 E li jueus l'en otria :  
Tant avoir cum il demanda  
Li fist a son plaisir avoir,  
Kar del guain avait grant espeir.  
Li prodhoem out en Deu fiance,  
170 En mer se mist sanz dutance.  
Fiance out en sainte Marie,  
De cuer li cumanda sa vie.  
Sanz barat, sanz nul escandre  
Tost ariva en Alisandre.  
175 A merveilles i guaïgna ;  
Un an entier i demura.  
Travailla sei matin e seir  
E purchaça mult grant avoir.  
Avoir li acurut a fes ;  
180 Li bons hoem s'esjoï adés.  
El quer out joie e grant leesce  
De l'avoir e de la grant richesce ;  
E, dunt plus esmerveilliez,  
Sanz tricherie, ceo sachez,  
185 E sanz seremenz de faintise  
I demena sa marchandise ;  
Par pleine parole, sanz el,  
Suvent adubla sun chatel.  
Suventre iceo mut apresmout





- 190 Li termes que al jueu mis out,  
De rendre l'aver al jueu,  
Dunt plegge esteit la mere Deu.  
Li prodhom dunc se purpensa ;  
Sa nef bel e bien aturna.
- 195 El terme voleit l'aveir rendre,  
Que altre feiz i peüst plus prendre.  
Quant tut esteit prest de l'aler,  
Turna li vent ; mut sei la mer.  
Cuntrarius fud li orages,
- 200 Si deffendi trestuz passages.  
Ceo quidast, qui la mer veüst,  
Que le grant juise venist.  
Ensement se demena bise,  
Cum ceo fust le jor de juise.
- [262] 205 La mer emfla del vent crüel ;  
Tierri remist, ne pout faire el.  
De l'aveir ert en grant destreit,  
Qu'a cel terme rendre deveit.  
Purpensa sei en meinte guise
- 210 E fist un esclin par cuintise ;  
Sil fist dedenz bien engluer  
E defors a fer bien bender ;  
Aturna le en tel endreit  
Que gute d'ewe n'i entreit.
- 215 Dedenz mist l'aveir, de part Deu,  
K'a cel terme deut rendre al jueu.  
L'aveir e le guain i mist  
E puis ses lettres i asist :  
« Abraham, receif bonement
- 220 Ton chatel, tun guain ensement,  
Que jo apruntai si a tei,  
Sur ma dame e sur ma fei. »  
Puis depria sainte Marie  
Que ele le receust en baillie
- 225 E que guardast le vaissel  
E rendist le al jueu tut bel.  
De bon cuer la dame requist  
E puis en mer cel esclin mist.  
La dame l'oï bonement,
- 230 Si que une nuit, veirement,  
Par si grant espace de mer  
Que l'em poeit a peine acunter,  
De Alisandre a Costantinoble,  
De la cité tant riche e noble,
- 235 Ariva l'esclin od l'aveir  
Ke cil out mis en mer le seir.  
Li jueu solt matin lever  
E esgarder en cele mer



[263]

S'il peust veer la nef venir  
240 Que li aportast sun desir,  
Son avoir qu'il out si presté.  
Cel jor ert matin levé,  
Si esgardeit en cele mer  
E veit dunkes undes cumber  
245 E peindre avant icel vaissel,  
Or ça, or la, süef e bel.  
E li jueu s'esmerveillout  
Que estre peust e plus pres alout.  
Prist l'escrin, la lettre list ;  
250 Bien entendî que li escrit dist.  
Dunc fist li fals grant culvertise  
Par sa malveise cuveitise :  
Le vaissel e l'aveir porta,  
Desuz sun tresor le musça,  
255 Si qu'a nuli rien ne dist  
N'a sa femme saveir nel fist.  
Puis quant Tierrî out bon oré,  
Revint il en cele cité,  
E li jueus dunc demanda  
260 Cel avoir que ainçais li presta,  
Qu'il out en cel rivage pris  
E desuz tut sun tresor mis.  
Del miracle que Deu out fait  
Ne tint li fel jueu nul plait.  
265 Tierri nel voleit curucier ;  
Dist li : « Ne vus voil pas trichier :  
Se vus cel avoir n'avez pris  
Que jo de part Deu vus tramis,  
Devant le plegge le jurez ;  
270 Se sanz peril en eschapez,  
De mei serez quite clamé  
E l'aveir vus rendrai de gré. »  
Tant parlerent, tant estriverent  
E tant de l'aveir baraterent  
275 Qu'il vint avant a jugement,  
Devant justise e devant gent.  
Li jueu ne tint nul desrei  
De parjurer la nostre lei.  
Atant vindrent devant l'image  
280 E li fel jueu, plein de rage,  
Deneia que l'aveir ne out pris.  
Mais cil que fist parler jadis  
La beste desuz Balaam,  
Pur ateindre cest Abraham,  
285 Duna dunc a cel ymage  
Cert sermun e entier langage,  
Pur icele mençuinge ateindre



[264]

290 E pur le fel jeu cunstreindre.  
L'ymage dist, oianz les genz :  
« Abraham, Abraham, tu i menz !  
L'escrin od l'argent e od l'or  
As tu muscié en tun tresor,  
Si que ta femme ne set mot.  
Veirement as erré cume sot ! »

295 Ki pout cunter, qui pout escrire,  
Le grant cri de la joie dire  
De la gent ki dunc iloec furent,  
Quant cel miracle aparceürent ?  
Li alquant de joie plurerent ;

300 Plusur en riant Deu loerent.  
Nes Abraham, li esbaïz,  
Ki ert si vilment desmentiz,  
Eschinna de joie a pitié,  
Si enroui al queor blescié.

305 Grant hunte en out, e bel li fu,  
Qu'il ert sifaitement vencu.  
Ci out argument e provance  
De venir a veire créance.  
Si fist il si, cum jo espeir,

310 Kar a povres duna l'aveir  
Qu'il out pris e muscié vilment ;  
Tuit le dona a povre gent.  
Des icel tens sunt avilé  
Tuit jeu en cele cité.

315 Anceis tindrent il crestiens  
En grant vilté, en grant defens ;  
Mes desdunc furent il vil  
Entre eus, en grevus eissil.  
Si deivent il veirement

320 Estre vil entre tute gent.  
Cil sires qui de virgene est né  
Lur duinst hunte, mal e vilté,  
E a nus tuz honor e bien,  
Pur amur de la sainte rien

325 Dunt nasqui par sa seinte grace.  
De tuz mesfaiz merci nus face !  
Amen !

[265]

[miracle XXXIX]

Ki entente met en letrure  
Oïr pura mainte aventure  
E maint bel cunte e maint delit ;  
Les plus bels met l'en en escrit.

5 Pur ceo deit chaüns travailler  
E es livres estudier.  
Ki d'icel art ait apris rien



Par ceo pura saveir grant bien.  
Ceo que ne seit puet si aprendre,  
10 Grant saveirs e grant sens entendre.  
Juvente bien endoctrinee  
Aporte viellesce senee ;  
Pur ceo deit chaüns en juvente  
Mettre a saveir mut grant entente,  
15 Numeement en escripture :  
Ceo est tresor ki tuz tens dure.  
Ki mult lit e rien ne retient,  
Son tens despent e guaste en nient ;  
Mais ki mult lit bien le retienge  
20 E de ceo tuz tens l'en sovienge.  
Par ceo pura devenir sage  
E destruire vices e rage  
E avenir a grant honur  
E aturner Deu en amur.  
25 Pur ceo deit l'en de Deu oïr  
E ses faiz avant maintenir ;  
Kar esprové est en plusurs  
Que Deu garde plus a noz murs  
Que as persones u as richeises  
30 U as forces u as malaises.  
Deus aime tuz, nul ne despit,  
Quel que seit, u grant u petit ;  
Clers e chevalirs e vilains,  
Tute gent forma de ses mains.  
35 Tres bien sai que nul ne despit.  
D'un vilain truis en cest escrit  
Un bel miracle, un bel traitié,  
Dunt maint home put estre haitié,  
Ke Nostre Dame demustra  
40 Al vilain qui avant le cunta.  
Maint miracle ad fait en cest mund.  
En la terre de saint Eadmund  
Esteit une iglise champestre  
D'ancien tens, d'ancien estre.  
45 Dejuste l'iglise numee  
Vint uns vilains de la cuntreie.  
Nuit ert, si sist sur un cheval ;  
Simples hom ert, ne sout nul mal.  
A l'ostel esteit curucié ;  
50 Del curuz alout deshaitié ;  
Si ala a cheval deduire,  
Ke li curuz ne li peust nuire.  
Un poi s'estut pur Deu preier.  
Si oï dunkes grundiller  
55 Dedenz l'iglise belement.  
Espoënté fud durement.  
Esmerveillout que poeit estre,  
Chose faee u celestre.  
Escutout dunkes la endreit,  
60 Mais pur iceo plus sages n'esteit.

[266]



Tuit furent les paroles beles,  
Ne poeit entendre les quereles.  
Adunc i vint une pucele  
Despurvument, clere e bele ;  
65 Mult ert clere e de bon semblant ;  
Si vestement erent luisant,  
Si que l'osculté envani  
De la clarté que vint de li.  
Quant ele vint pres del vilain,  
70 Dunc le acena ele od sa main ;  
Dit : « Va a la dame en l'iglise !  
Tu li fras un poi de servise. »  
Dunc dit : « A quele dame irai ? »  
Ele respunt : « Jo te dirrai :  
75 A Nostre Dame, veirement,  
Ki est dame de tute gent. »  
E quant li vilains l'entendi,  
Ignelment li respundi,  
Que ne pout del cheval descendre ;  
80 Salvage esteit, d'esperun tendre.  
E dit : « Certes, ne sai que faz !  
De nuvel l'ai pris del haraz.  
Crüels est e mut orguillus  
E nient dantez e tut wischus.  
85 Uncore nel puis pru danter ;  
Par sei ne l'os laisser ester. »  
E la bele li respundi :  
« Jol tendrai. Va lenz a li ! »  
E li vilains atant turna,  
90 Cuintement el mustier entra.  
Veit dunc seer un bel covent  
De virgenes ordeneement ;  
E sur une sele gemmee  
Veit seer une coluree,  
95 Une dame a visage cler ;  
En halt sist juste le alter ;  
De noble volt, de noble chere,  
Bele esteit de grant maniere.  
Dunc fist la dame bonement  
100 Taisir tuit cel saint covent,  
Si acena puis le vilain  
Amialement de sa main  
E dit li : « Va tost al proveire  
E di li de ma part aneire  
105 Qu'il face greinur cest mustier  
Delivrement sanz rien targier.  
Marie ai nun, la gloriuse ;  
Mere Deu sui vertuuse ! »  
Od le dit de l'iglise alout,



[268]

110 D'une verge qu'en sa main tenout  
Cumpassout trestute la place,  
La lungur, la laür, l'espace,  
U l'iglise deveit ester,  
Tuit si cum li murs deut aler ;  
115 Que li maçons ne mespreïst,  
Certenement pieres i mist.  
Li vilains dit : « Dame, que frai ?  
Ne m'en crera quant jol dirai.  
Vilains sui e de vil habit.  
120 Que frai s'il le cuntredit ? »  
Dunc li respunt la dame digne :  
« Tu li diras certain signe,  
Qu'il treis solz mist, or ad tierz jor,  
Liez d'un drapelet entur,  
125 En un esclin priveement ;  
Puis mist l'esclin celeement  
En un angle de sa grant huche,  
Si qu'a nuli nel dist de buche,  
Neis a sa femme n'a serjant.  
130 E s'il volt faire mun comant,  
Del bien Deu aura plenté.  
E s'il vus ne cuilt a gré,  
Jo me vengerai veirement  
De li e des sons ensement. »  
135 Quant li vilains oï aveit  
Ceo qu'al proveire dire deit,  
Vint a son cheval tut dreit  
E a la bele quel teneit.  
Ele li rendi franchement  
140 Sun cheval ke tint bonement.  
E li vilains dit que senez :  
« Curteise rien, quel nun avez ? »  
Ele dit : « Jo ai nun Margerie,  
Chamberere sainte Marie ! »  
145 Apres ceo qu'ele si diseit,  
L'albe del jor resplendiseit ;  
E li prodhom ala avant,  
Al prestre vint a l'enjurnant,  
Si li dit tut cel mandement  
150 Bien a trait e mult cuintement.  
Li prestre tint a grant desdeign  
Les paroles d'icel vilain.  
A gab tint e a truillerie  
Quant que il dist de sainte Marie.  
155 Li vilains n'ert pas esbaï ;  
L'entresigne li regeï  
E puis les manaces i mist  
De tut en tut cum ele dist.



- [269]
- 160 Dunc ert li prestres espoëntez,  
Kar le signe conuit asez.  
Merveillout que cil dist ;  
Rien n'i out qu'il cuntredist.  
A la femme tut le redit,  
K'il out od sei pur sun delit.
- 165 Conseil demande, conseil rove.  
Dit ele : « Ceo est trofle nove ! »  
Ele solt le prestre rampodner,  
Par ses diz durement danter.  
N'ert mie sulement prestresse,  
170 Mais de lui e des soens mestresse.  
Dunkes comença a tencer  
E en tençant en halt crier :  
« Vols tu destruire ta maisun  
Pur la parole d'un bricun ?  
175 Cel petit bien ke nus maintient  
Vels tu destruire e metre a nient ?  
Tolir nus vels la guarisun ?  
Si me duinst Deu sa beneiçon,  
D'icest ostel n'auras ja rien  
180 K'a cel'overaigne face bien !  
Fols prestres ies veraiement,  
Ceo purrunt creire tute gent,  
Quant tu creis sifaitte folie.  
Quides tu que sainte Marie  
185 Parlast unkes a tel buignard,  
A un fol, a changié musard ? »  
Si cum tels rampodnes li diseit  
E les diz en buche teneit,  
De curuz ça e la saillant,  
190 Esculurja sis piez avant.  
Chaï od ceo que tença,  
Ke la quisse li depeça.  
Esprova dunc ke cil veir dist  
E les manaces que pramist.
- 195 Anceis escria par folur,  
Mais ore crie de la dolur.  
Anceis escria par folie,  
Ore dit : « Merci, sainte Marie,  
De quanque jo mesdis vers vus  
200 M'adrescerai ore a estrus.  
Anceis n'atendi la verur,  
Ore l'entend par ma dolur.  
Les diz del vilain ne creï,  
Ore les crei bien, dame, merci !
- [270]
- 205 Anceis voleie desturber  
L'ovre, mais ore la frai haster.  
Ore i metrai tut mun aveir,



Haster la frai a mun poeir.  
Certes en mei est esprové  
210 Que tuit cil sunt fol e desvé  
Ki encuntre Deu rien desdient  
U ki ses overaignes envient.  
Ai lasse, que frai dolente ?  
U fu mun sens, u fud m'entente  
215 Quant jo vostre voleir desdis ?  
Lasse, ore sent bien que jo mespris !  
Que fis ? Lasse, fui dunc desvee !  
Oïl, certes, e del sen turnee !  
K'aferut a ma culvertise  
220 A desdire rien de l'iglise !  
Ja le comanda sainte Marie,  
Ore sent bien ke jo fis folie.  
Pur quei ne me poi repentir ?  
Nun, kar si me deut avenir :  
225 Par mé, lasse, est ore prové  
Que li vilains dist verité ;  
En mei dut li mal comencier,  
Kar demei se voleit vengier  
La dame pur altres atraire  
230 A cele sainte overaigne faire. »  
Si se demente la chaitive,  
De la grant anguisse pensive.  
Se anceis le volsist desturber,  
Ore amoneste del haster,  
235 Kar anguissuse ert durement.  
E li prestres, de li dolent,  
Voad dunkes par bone entente  
S'ele sanast la dolente,  
Par grant haste l'iglise freit  
240 E mult grant entente i metreit.  
E puis quant il vint a l'iglise,  
Les pieres trova que ele out mise.  
Prist dunkes la pudre desuz,  
Si fist que senez e que pruz :  
245 Mist l'en eve, pur bien recevoir,  
E dona le a la femme a beivre.  
De la sainte terre reprist,  
U la dame les pieres mist.  
De la terre fist un pastel,  
250 Si l'aturna e bien e bel.  
Mist le puis sur le piz s'amie  
E ele ert aneire guarie.  
Cel miracle ert tost demustré  
A tut le pople del cunté.  
255 Tost fud oï par la cuntree  
E tost ert l'overaigne hastee,

[271]





Kar granz aveirs i amenerent  
E li maçon l'ovre hasterent.  
Ore i ad iglise mut bele ;  
260 Bien crei que uncore la frunt novele.  
Deus i fait merveilles asez  
D'icels ki unt enfermetez,  
Malade n'i vient que ne seit sains.  
Prodhom devint icil vilains,  
265 Maçon devint des icel tens,  
Mult enginnus e de granz sens.  
Ki de cest miracle ait dutance  
Voist la, si ora la provance.  
A maimes est de saint Edmund ;  
270 Mult par funt bien ki la vunt.  
Dampnedeu, ki unc ne menti,  
Duinst que seium si ami  
Par le pri de la gloriuse,  
Ki tant est seinte e vertuuse !

[273]

[miracle XL]

Ci truis escrit la sainte vie  
De la Egiptiene Marie,  
Ke hummes e femmes ensement  
Unt oï sovenirement,  
5 Cum primes ert fole e chaitive,  
Entur ses volentez pensive.  
Fole esteit, de fol purpens,  
En folie guasta sun tens.  
Tuz receut e nient pur avoir,  
10 Mais pur emplir sun fol voleir.  
Plusur ne se voleient aerdre  
Pur lur avoir, ke quidount perdre,  
En suillus delit de luxurie ;  
Par ceo suspendent lur cure  
15 Pur lur avoir esparnier,  
Plus que pur lur cors chastier.  
Mais Marie receut trestuz,  
Les avers, les larges, les pruz.  
Tuz ama üelinement ;  
20 Par ceo out tuz a sun talent.  
Unkes de parent ne s'estint,  
Tuiz acuilli u qu'ele vint.  
En sa vie l'avez oï,  
Iceo e el que ci nen di.  
25 Coment ele la mer passa,  
Cum a Jherusalem ala,  
Cum iloec prist a empeirier ;  
Mais jo nel faz fors atuchier.



[274]

Cum puis vint od maint cumpaignun  
30 A la sainte Exaltatiun,  
Ki ert de la beneite croiz  
Par unt Deu ad malfé destruiz.  
Cele i vint pur veer la gent,  
Mais de l'entrer n'i out nient.  
35 Entrer ne poet pur nule rien,  
Si cum vus avez oï bien.  
Tuit entrerent legierement  
Fors ele, si en out murement.  
Dolente esteit, se entendi  
40 Ke son pechié li defendi.  
Puis recordout ke legierté  
De feminine fiebleté  
Icel entrer li defendist.  
A force en la presse se mist,  
45 Se entrer peüst en tel maniere ;  
Mais tuz jorz ert buté ariere.  
Entrer ne poet od la grant rute.  
Puis entendi l'acheisun tute,  
Dutout que tant aveit pechié  
50 Dunt l'alme ert forment blescié.  
Od iceo ses oilz esleva,  
Enz el saint temple esgarda,  
Si vit de Nostre Dame sainte  
Un ymage en l'etre depeinte.  
55 Adunc començout a plurer,  
Des ses pechiez a desmenter,  
E pramist a sainte Marie  
Adrescier sei de sa folie,  
De quanque ele unkes ainz mesfist.  
60 De ceo la dame en plegge mist  
Entre li e Jhesum, sun fiz.  
Agnuillant bati sun piz.  
Quant out faite sa ureisun,  
Bien entra sanz defensiun  
65 E la sainte croiz aüra.  
Puis a l'ymage repaire  
E voa a faire dreiture  
De ses pechiez, de sa ordure,  
E dist : « Mere Deu, boneuree,  
70 Bele grace m'avez mustree  
Sanz ceo que ne l'aie deservie.  
Ore comencerai dure vie.  
En dreite veie me metez,  
La u vus plaist me trametez ! »  
75 Dunc oï une voiz mut bele  
Ki li dist mult bone novele :  
« Se tu Jordan passeras,



- [275]
- Mult bon repos i troveras. »  
E ele la voiz bien oï  
80 Ke a sei ert dite, entendi.  
E vint derechef a l'ymage  
E dist li od mult pitus curage :  
« Chiere dame, a mei regardez,  
En dreite veie me metez ! »  
85 De la sainte croiz se seigna ;  
Plurante del temple turna,  
Kar n'i sout veies ne sentiers.  
Treis pains achata pur treis deniers.  
A grant eire vait al Jordan,  
90 Dreit al mustier saint Johan ;  
De saint Johan Baptiste esteit  
Cel mustier u ele veneit.  
Icele nuit i demura.  
L'endemain d'iloec s'en turna,  
95 Quant la messe dite esteit  
E le cors Deu receu aveit.  
Le fluvie de Jordan passa,  
El desert par sei sule entra.  
Iloec mua tute sa geste  
100 E vesqui cume salvage beste  
De herbes, de glans e de nuiz ;  
N'out cure mais de deduiz.  
En la vie avez bien oï  
Cum povrement iloec vesqui,  
105 Cum si drap erent defailli,  
Cum si pain erent endurci,  
Cum danz Zozimas la trova  
E cum ensemble od li parla,  
Cum il tindrent lur parlement  
110 Dous feiz el bois sultivement,  
Cum le fluvie a ses piez passa,  
Cum Zozimas l'acumunja,  
Cum l'an puis l'acumunjement  
La trove morte sultivement,  
115 Cum uns liuns la fosse fist,  
Cum od le moine en terre mist  
Le cors d'icele Deu amie  
Dunt plegge esteit sainte Marie.  
Pur ceo que tant gent l'unt oï,  
120 Nel faz for atuchier issi,  
E pur ceo que ele esteit guarie  
Par la dame sainte Marie,  
Pur demustrer la grant pitié  
Qu'ele out par li de sun pechié.  
125 Ceste laissa sa vie fainte  
Par l'ymage que vit depeinte,
- [276]



E par iceo se repenti  
E out de ses pechiez merci.  
Si ad maint autre veirement  
130 Cumfort, conseil, alegement  
Par la nostre reïne chiere.  
D'iceo est ele acustumiere,  
Ki mil en un jor cumforte,  
Par bons pensers en bien enhorté.  
135 Deus nus duinst son enhortement  
E vie parmanablement.  
Par ceste dame aium escu,  
Ke malfé seit de nus vencu  
E tuit si engin depescié,  
140 Dunt nus seium joius e lié !

[277]

[miracle XLI]

Grevus mal est de mult pechier,  
Pis le pechié lunges traitier.  
Mal est le pechié trop amer,  
Pis el pechié endurer.  
5 N'est pas merveille si l'en peche,  
Mais si l'en al pechié s'aseche.  
Grant merveille est d'icele gent  
Ki ne volent amendement.  
Icels deit l'em forment blasmer  
10 Ki ne se volent amender.  
Deus est tut tens prest del recevoir ;  
Par mort ne velt pecheur deceivre.  
Ceo nus dit nostre creatur  
Que ne velt la mort de pecheur,  
15 Mais velt qu'il turt a li e vive  
E laist puis sa vie chaitive.  
Certes mult fait a Deu grant tort  
K'en ses mals gist desqu'a la mort.  
Ci truis escrit d'une nunain  
20 Ki out le curage mult vein  
E laissa sei despuceler,  
Si vilainement violer.  
De son cors fist grant legerie ;  
Tut tens aerst a cele folie.  
25 Mais que que ele mesfeïst,  
Sainte Marie mut requist.  
Vers Nostre Dame out grant amur,  
Ses ures chanta chaün jor.  
El son servise out grant delit,  
30 Si cum de plusurs ai descrit.



[278]

En plurant od gemisement  
Dist ses ures pitusement.  
Ne laissa rien, que que feïst,  
Que a sun servise appartenist.  
35 Dist « Saluz » e « Ave Marie »,  
Salua la cum Deu amie.  
Dist li ceste antiefne novele :  
« Gaude, Dei genitrix bele !  
Esjoïs, mere Deu haitié,  
40 De virginité nient blescié !  
Chiere duce dame, esjoïs,  
Ki de l'angele joie preïs !  
Esjoïs, qu'engendras entiere  
La clarté de pardurable lumiere !  
45 Esjoïs, mere Deu pucele !  
Esjoïs, mere sainte e bele !  
Tu, sule mere sainte e pure,  
Té loe chaüne faiture.  
Pri pur nus ton fiz chier ! »  
50 Ço dist ele de queor entier.  
En remembrance des cinc plaies  
Que Deu suffri pur nus veraies,  
Cinc feiz dist « Gaude » par tendrur,  
Cinc feiz s'agenuilla le jor.  
55 Kar cinc feiz « Gaude » i a  
E cinc feiz s'agenuilla.  
E nus si façum ensement :  
Saluum la dame sovent  
E mustrum a li nostre plainte ;  
60 Dium li cest'antiefne seinte,  
Kar certes mult est profitable  
Ki bien la dit de cuer estable.  
La nunain la dist bonement ;  
Bon luier en out veirement.  
65 Estre ceo que ele tant servi  
Nostre Dame cum jol vus di,  
Servi ele mult bonement  
Ses cumpaignes e le covent.  
Vers tutes esteit debonaire,  
70 A chaün volt bien faire.  
Mult les ama, mult les servi ;  
Chaüne par sei encheri.  
Quant par chasté nes poeit sivre,  
Les altres malfaiz volt eschivre.  
75 Quant par ceo nes poet ressembler,  
Chaüne volt de queor amer.  
Quant ressembler nes poeit mie  
Par chasteé, par nette vie,  
Par servise volt purchacier

[279]



- 80 Lur amur sanz rien losenger.  
Ne lur volt mesdire de rien,  
A tutes voleit faire bien,  
Nes voleit de rien empeirer.  
Envers la dame del mustier
- 85 Tint lur grant bien, matin e seir ;  
Maint bien de li lur fist avoir.  
Ele ert parente a l'abaësse,  
Sur les altres par ceo meistresse ;  
Mais ne prist pas sur sei meistrerie,
- 90 Tutes servi e sanz envie.  
Par ceo purchaça lur amur,  
Chaüne li porta honor.  
La dame l'ama durement  
Plus que nul altre del covent.
- 95 D'iceo out el cuer grant tendrur,  
Que tutes li firent honor,  
E pensa que digne n'esteit  
Del honor que l'en li feseit.  
Cel honor l'osta del pechié
- 100 Qu'ele selt hanter par malvestié.  
Pitié out grant de sa folur,  
Quant Deu li suffri tel honor  
K'ele nen out pas deservie ;  
Cria merci de sa folie
- 105 E vint a l'abbaësse atant,  
Dist li sun pechié en plurant.  
Merci cria de ses pechiez,  
Estendue geut a ses piez.  
E l'abbesse bonement
- 110 La receut en bien umblement ;  
Ne li dist orguil ne surfait,  
Amialement l'ad atrait.  
Encuraga la de pardun ;  
Juinst li puis en confessiun
- 115 La penitence ke deut faire  
E dist li : « Fille debonaire,  
Aiez ore en grant haür  
Ton pechié e ta fol'errur,  
E lief en amendement !
- 120 Deus est mult plus vers tute gent.  
Kar tute gent velt adrescier  
Ki se voelent de mal neier.  
E fille, tu, fai ensement !  
Ne volt pas tun empeirement.
- 125 La mere Deu, la boneuree,  
De ki tu as esté privee,  
T'en aidera, si cum jo espeir ;  
Adresce tei a tun poeir.

[280]



Pur l'onur ke tu li as fait  
130 Te mettra en espeir par hait.  
E jo meïmes te aiderai  
De quant que jo faire purrai,  
Par almones e par preiere,  
Cum mere deit sa fille chiere. »  
135 Cele receut la penitence,  
Entente mist a la faisance.  
Mais ainçais que l'eüst parfaite,  
Esteit morte e del siecle traite,  
Dunt l'abbaësse out grant pitié  
140 E pour de li pur le pechié ;  
De cel pechié se descumforte,  
Pur ceo qu'ele esteit si tost morte.  
Asembla dunkes cel covent  
E enjuinst lur pitusement  
145 La penitence de la soer  
Ki tant les ama de bon cuer,  
Ke eles pur la sorur præssent  
E l'alme de peine apelassent.  
E eles receurent de bon gré  
150 La penitence en salveté ;  
Prierent dunc pur li adés.  
A la trentime nuit après,  
Si cum l'abaësse dormi,  
Vint la morte nunain a li.  
155 Mais la dame n'en out poür ;  
Demanda li bel par amur  
Cum li estut, cum le feïst,  
Par quel acheisun i venist.  
E la nunain li respondi :  
160 « Bien le frai, vostre merci.  
Par voz ureisuns ai refui,  
Mais uncore en grant turment sui.  
Saciez que jo ai bone esperance  
D'aveir de peines deliverance  
165 Pur le servise que jo fis  
A la dame de paraïs.  
Pur ceo ke ses ures diseie,  
Vint ele la u jo esteie  
E assuaga mes dolurs,  
170 Mes granz turmenz e mes poürs.  
Kar le secund jor puis ma mort,  
Cum en peines fui sanz cumfort,  
Luinz gardai, ne soi u entendre,  
Vi la dunc a nos feus descendre.  
175 Jo li dis quant l'oi aparceue :  
« Cument ies del ciel descendue  
Desque ça en cest ordee ?

[281]



N'afiert pas a ta digneté.  
Kar cest liu n'est pas covenable  
180 A tele dame tant honorable.  
E dunt ne me poet profiter  
Ceo ke te soil tant saluer ?  
Tant saluz te soil anuncier,  
Tantes lermes ovoc laisser  
185 Devant ton alter en l'eglise !  
Dun ne me valdra cel servise ?  
Ne veis tu cum chaitivement  
Sui turmentee en cest turment ?  
Tu n'en dis mot, mes soefres tut,  
190 E cist malfé sunt fel e glut ! »  
La dame dunc, sue merci,  
Curage e cumfort me rendi,  
E dist : « N'ai pas en ubli mis  
Le servise que me feïs.  
195 Li luiier sunt grant a venir ;  
Mais ainz t'estoet peines sofrir  
E tes pechiez ci adrescier  
E tes folies espurgier.  
Kar plaie perilluse e grande  
200 Lunge mescine demande,  
E grief forfait, si cum afiert,  
Dure venjance puis requiert.  
Quel forfait ne fust mains grevus  
De tun pechié tant ennuius,  
[282] 205 Ki violas par tes deliz  
Le saint temple de mun chier fiz  
E a mei feïs grant outrage,  
Ki sui mestre de pucelage  
E de virginité premiere  
210 E de chasteé gumfanunire ?  
Le signacle de deïté  
Est blescié par ta volenté,  
Mai laissas pur amur vilaine.  
Un poi t'estoet durer en peine,  
215 Desque tu seies mis a flurs  
Par les lermes de tes sorurs.  
N'est pas luinz ton rechatement ;  
Tost auras bon alegement.  
L'entente que jadis aveies  
220 Quant tu mun servise feseies,  
Tes granz peines alleggera  
E tun pardun mult hastera.  
Ne frai mie grant demurance  
Que ne te face deliverance.  
225 D'icest grant turment vus prendrai,  
A mun fiz te presenterai.





[283]

Mis fiz ne prent en sun recet  
Nule rien s'il ne seit bien net.  
Pur ceo t'estoet un poi souffrir  
230 E tes pechiez espenir. »  
Iceo me dist la sainte mere  
Ki porta sun fiz e sun pere,  
La mere Deu, sainte Marie.  
E jol di a tei, bele amie !  
235 E tu as altres le recunte,  
Que chaüne se garde de hunte.  
Pur Deu, ne seies pereçuse  
De ma salu, mais curiuse,  
E di as sorurs que eles me aident  
240 E les granz feus d'enfer refreident ! »  
L'abbaësse atant s'esveilla,  
L'avisun tute cunta ;  
A celes dames del covent  
Le cunta ordeneement.  
245 Chaüne mist sur sei signacle  
De la merveille, del miracle.  
Haitiés erent les sorurs  
Qu'ele avreit par eles sucurs.  
De bon cuer, de bon purpens  
250 Requistrent Deu des icel tens,  
Pur l'alme d'icele sorur  
Dunt pitié eurent e tendrur.  
Ci pout l'en oïr par raisun  
Ke mult valt de queor ureisun  
255 E repentance a penitence,  
Ainz que l'en ait de mort la lance ;  
E que mult valt le duz servise  
De Nostre Dame sanz feintise ;  
Kar ne volt rien mettre en ubli,  
260 Quant mestiers est, sue merci.  
El grant busuign seit bien mustrer  
Coment ele volt les suens amer.  
Ceste soer guari, Deu merci,  
Par ceo que la dame bien servi.  
265 Mult est bone dame a servir,  
Kar sanz delai velt bien merir  
Le servise que l'en li fait.  
Chaüns hoem la serve par hait !  
Ci poet l'em bien espermenter  
270 E sanz cuntredit bien prover  
Que grant mal est de trop pechier,  
E pis est qui nel velt laissier.  
Chaüns qui pecche folement  
Se deit retraire ignelment.  
275 N'est pas merveille si l'en chiet.



Mal fait qui el pechié se tient,  
E puis n'ad cure de lever  
Pur sei adrescier e amender.  
Pecheur, veus tu desesperer,  
280 Que Deu ne te puisse alever  
De tes pechiez, de ta vie orde  
Par sa duce misericorde ?  
Vols tu duter en ta folie  
De la vertu sainte Marie,  
285 Ki des encuntrediz pechiez  
Ki de Deu sunt escumengiez  
Meine hummes a remissiun,  
Suvent par petite achaisun ?  
[284] Par li puissum estre adrescié,  
290 Salvé, bonuré, eshalcié ! Amen.

[285]

[miracle XLII]

Cil qui estraist sanz boban  
La vie de saint Dunstan  
Recunte ke une dame esteit,  
A Glastingebire maneit,  
5 E si ert de réal lignie,  
Franche dame e enseignie.  
Le fiz d'un rei nurri aveit,  
Cum cele ki curteise esteit.  
Tut fust ele de tel parage  
10 E nee de réal lignage,  
D'itant esteit plus amiable,  
Plus debonaire, plus estable.  
Trestut sun aveir departi  
A povres e clers acuilli.  
15 Al servise sainte Marie  
Sa substance lur ad departie,  
Qu'asez eurent par avenant ;  
Li povre eurent le remanant.  
Ele meimes del surplus vesqui  
20 E cria durement merci  
A Deu e a sainte Marie.  
Par ureisuns, par bone vie,  
Apela ele en grant amur  
La sainte mere al salveür,  
25 Si que bien esperout aveir  
De la dame tuit sun voleir,  
E plus cum par comandement  
Ke par preiere simplement.  
Essample a raisun musteraï  
30 Par iceo ke ci vus dirrai.



[286]

Reis Athelstans, li Deu amis,  
Ki tant out de bunté grant pris,  
En Engleterre n'out son per  
De sainte vie demener,  
35 Mult ert devot el Deu servise  
E grant bien fist a sainte Iglise.  
La u la dame ert vint urer,  
Enz el mustier u selt hanter.  
Quant out sa ureisun finee,  
40 Vint a li la dame honuree,  
Requist le ke, se fust sun plaisir,  
Deinast a sa maisun venir  
E pur Deu tant se humiliast  
E tant cum li pleust i amenast.  
45 Dist ke faire poeit sanz vice  
Descendre a maisun sa nurice.  
Li reis le desdit lungement,  
Kar il out ové sei grant gent.  
En ceo que reis ert hunte aveit  
50 E, d'altre part, en dute esteit  
Ke sa nurice trop grevast  
S'il ovoc sa gent i alast ;  
Requidout, s'il le desdeïst,  
Que ele a orguil le tenist.  
55 En ceste maniere ert dutus  
E, d'altre part, si ert huntus  
Pur ceo qu'il soleit largement  
Duner a manger a sa gent.  
Quant tuit aveit baraté,  
60 L'otria li reis de gré,  
Que volentiers i vendreit  
E bonement i dignereit.  
Des soens a la maisun tramist  
Ainz qu'il meïmes i venist.  
65 Cil revindrent e distrent bien  
K'asez i out de tute rien,  
Fors a beivre : poi i aveit,  
Plain un vaissel i esteit.  
La bone dame mult haitié  
70 Lur respundi cum enseignié ;  
En Deu del ciel out sa fiance  
E dist : « D'iceo n'aiez dutance !  
Saciez, iceo ne vus faldra,  
Mais a plenté vus suffira.  
75 Ore vus seez haitiement !  
Vus, serjanz, servez bonement ! »  
Puis turna un poi al mustier  
E prist dunkes a genuillier ;  
Requist la mere Deu, la bele,

[287]



80 Ke a cel puint aidast sa ancele,  
Ke cel beivre ne defaillist.  
Revint e haitié se fist.  
Nostre Dame li fist merci  
E bien l'en otria sun pri ;  
85 Kar de la mede urent trestut  
A beivre asez desqu'a la nuit.  
D'un petit vaissel sulement  
Tuit le jor beurent liement ;  
Uncore le seir, al derain,  
90 Ert li vaissel pres tut plain.  
Cel miracle ert esparpeillié  
Par ceo que furent tant lié ;  
Kar il i out asez vassals  
Del païs estre les réals.  
95 Nostre Dame, sainte Marie,  
Fist a la femme tel aïe,  
Si cum ad fait en lius plusurs  
As soens mult glorijs sucurs.  
Ne volt souffrir que hunte aient  
100 Cil ki de servise la paient.  
E Deu tant par est seinte rien !  
Icele nus ament tuz en bien !

[289]

[miracle XLIII]

De deus femmes dirai briefment  
Ki s'entrehèrent forment :  
L'une out espus e dreit mari  
E l'autre encuntre lei vesqui.  
5 L'espus de l'une a l'autre vint  
E fist son bon, si la maintint.  
E cele ki ert espusee  
La decria par la cuntree  
E out envers li mortel envie  
10 E s'en cria a sainte Marie,  
K'ele d'icele la venjast  
E mort subite li dunast.  
Puis vint sainte Marie a li  
Par sunge, si li defendi  
15 Ke mes ne la requeïst,  
E puis apertement li dist :  
« Ja seit iceo qu'ele fait folie,  
Ne voil pas qu'ele seit perie.  
Ne li voil mal : ele est ma drue ;  
20 Chascun jor cent feiz me salue,  
Cent feiz s'agenuille ensemment  
A mei chaün jor bonement.  
Pur ceo ne voil ke seit perie.



Laissiez entre vus la folie  
25 E demustrez l'avisiun  
Veraie, sanz mal'achaisun. »  
E ke ele entre els meist sa cure,  
A l'endemain, par aventure,  
Avint k'eles s'encuntrent  
30 Priveement e bel parlerent ;  
Apeiserent lur mal talent,  
Si s'acorderent bonement.  
Quant l'une laissa sun tencer,  
Dunc s'estint l'autre de pechier.  
35 Ore poëz tres bien entendre,  
Coment la dame volt defendre  
Tuz ses amis e ses amies  
De mort, de mal e de folies,  
L'une demanda vengeance,  
40 L'autre requist amendement.  
Cele que quidout dreit avoir  
Out tort, ceo poëz bien saveir,  
Quant ele demanda venjance,  
Par pechié d'itel fesance.  
45 Mais la dame, la sainte rien,  
Adresça ambedous en bien,  
Si ke nule n'esteit perie ;  
Chaüne laissa sa folie.  
E Deu nus duinst amendement  
50 Par ceste dame a son talent !

[290]

[291]

[miracle XLIV]

N'est mie d'ancienté  
Iceo ke vus iert ici cunté,  
Ke l'empereur de Babiloine,  
Ki tant est de fier testimoine,  
5 Envëat ses forz Sarazins,  
Ses paëns, ses Turcs, ses Ermins  
Encuntre le rei Baldwin,  
Ki tint Jherusalem en fin.  
D'icele terre esteit il reis,  
10 Preuz e vaillanz e curteis.  
Li Sarrazin de pute fei  
L'asistrent entur Ramulei.  
Devenquirent le, sil chacerent,  
Pristrent des soens, sis lierent.  
15 De l'aventure enorguillirent,  
A desmesure s'esjoïrent  
Del bien ke lur ert avenu,  
Que le rei aveient vencu.  
Deguasterent la regiun,



- 20 Ascalone e tut d'envirun.  
Mistrent les iglises a terre,  
Ne finerent unk de cunquere.  
Des iglises nient parfurnies  
Firent adunc mahumeries.
- 25 Atant vindrent a une iglise,  
De sainte Marie ert asise.  
Les pareiz erent depeintes  
D'ymages de sainz e de saintes.  
E li culvert les trespercerent,
- 30 De lur hanstes les esticherent.  
Des alquantes les oilz creverent  
E les alquantes esnaserent ;  
E colperent de plusurs les piez  
E esgareterent a espiez.
- 35 Al derain vindrent li felun  
A une de bele façon ;  
Si estait de sainte Marie.  
Remustrerent lur desverie :  
Cele voleient restichier,
- 40 Mais ne poeient espleiter.  
Luinerent i grant tens del jor,  
Si s'entremistrent li plusur,  
Mais nul d'els ne pout espleiter,  
Unc ne la poeient blescier.
- 45 Tuz jorz, quant mielz ferir quiderent,  
Faillirent lur mains e tremblerent.  
Puis quant il del país turnerent,  
A lur cumpaignuns le cunterent,  
Tut cum a l'ymage ferirent,
- 50 Si que li nostre bien l'oïrent  
Ke li culvert aveient pris.  
Chaün plura des oilz del vis.  
Quant cel miracle oï aveient,  
Tuit plurerent e doel feseient.
- 55 A la dame firent lur cri ;  
Tuit crierent a li merci.  
Deu lur mostra bele vertu,  
Kar un sul n'i fu retenu.  
Tuit ensemble s'en eschaperent,
- 60 Dunt Deu e sa mere loërent.  
E Deu nus doinst eschapement  
Del horrible, enfernel turment.  
Par cele dame aium defense,  
Ki les soens encuntre tuz tense !

[292]

[miracle XLV]

En plusurs cuntes est escrit



Ke li fel jueu sunt maldit.  
Par ceo le poüm bien saveir,  
K'il unt vers Deu si mal voleir.  
5 Tuit tienent vers li estrif,  
Ne s'en repentent li chaitif.  
Quant entre els ert, mult le blasmerent,  
A crüele mort le livrerent.  
Mainte vertu fist e sovent  
10 De saner la malade gent.  
Quant li fel les aparceveient,  
Par grant orguil les despiseient.  
Distrent ke par deable esteit  
Ke itels miracles feseit.  
15 Puis sa mort se firent haitié,  
Bien quidoënt estre vengié.  
Ne quidoënt puis oïr plait  
De lui dunt eüssent deshait.  
Mais dunc furent il avoeglé,  
20 Dunt uncore sunt desjuglé.  
Od tut iceo voleit li plus reis  
Aveir merci d'icels malveis.  
Puis sa mort, puis sa passiuun  
Lur fist mainte demustreisun,  
25 Signes e miracles sovent,  
Qu'il preïssent amendement  
E revenissent a repentance  
Ainceis qu'il preïst d'els venjance.  
Kar si cum firent une feste  
30 A la maniere de lur geste,  
Avint lur tel disturbement  
Ke trente mile d'icele gent  
I furent occis a la feste ;  
Chaün feri altre cum beste,  
35 A puinte, a culteals s'entreocistrent,  
Par desverie s'entrepristrent.  
A une nuit, cum eurent mise  
Une genice a sacrefise,  
Une gorre lur veela,  
40 Dunt grant merveille lur sembla,  
Si fu ceo merveilluse chose.  
Ja n'i estot metre altre glose  
Fors ceo que Deu en tute guise  
Desprise els e lur sacrefise.  
45 Un'altre feiz avint de nuit  
Enz el temple, u erent tuit,  
Si grant lumiere i resplendi  
Cum ceo fust jor entur miedi.  
Altre signe lur ert mustree :  
50 Une esteile tel cum espee

[294]



- Ert veüe pendre a lur avis  
Par tut l'an ultre cel païs ;  
Ultre Jherusalem pendi.  
Chaün merveille i entendi ;  
55 A merveilles esteit luisant.  
Un curre revirent ardent,  
Chevals ardanz par l'air revirent ;  
Mult grant merveille i entendirent.  
Granz chevaliers virent armez  
60 Puindre par l'air cum desvez ;  
Quarante jorz a lur avis  
Les virent ultre cel païs.  
Ceo esteit la demustreisun  
65 Ke Titus e Vaspasian  
Firent d'els en cel meimes an.  
Ocistrent les par grant vigur,  
Trente milliers en un sul jor.  
A Titum esteit tut cunté  
70 Cum il eurent Deu achaté.  
A lur vilté volt Deu vengier :  
Trente vendi pur un denir.  
Ki un sul denir li dunast  
Trente des chaitis amenast,  
75 E puis son plaisir en feïst :  
Vendist, donast u ocesist.  
Certes jo trovai cest sermun  
Escrit en l'espositiun  
Ke uns espositurs nus recunte  
[295] 80 En « Nemo potest », a lur hunte.  
Un altre feiz vint li malfez,  
En grant lumiere desguisez,  
La u esteient asemblé ;  
Dist lur qu'il ert lur avoé,  
85 Dist lur que Moÿses esteit  
E ke dunc mener les deveit  
En terre de promissiun  
Ke Deu lur out pramis en dun.  
E li chaitif bien l'espererent,  
90 Trestuit ensemble s'assemblerent.  
Cornerent dunc, grant noise firent,  
De joie lur palmes batirent.  
E cil les mena a la mer,  
Sis fist trestuz enz entrer.  
95 Neierent iloc li chaitif,  
Si ke un sul n'i eschapa vif ;  
Ne sai quanz milliers i neierent.  
Vis m'est que malement espleiterent  
Quant il firent crucefier  
100 Celui kis voleit adrescier.





Tels venjances prent Damnedeus  
Suenierement des jueus.  
E uncore li mesdient ;  
Ses faiz, ses miracles envient.  
105 Mult sunt haitié en lur pensé  
Quant a crestiens funt vilté,  
Si cum cest escrit nus recunte  
D'un jieu ki fist a Deu hunte ;  
Mais Damnedeu prist la vengeance  
110 Del felun jieu, sanz purluignance.  
En Costantinoble la fiere  
Mist un jieu de male chiere.  
Cil embla par grant felunie  
L'ymage de sainte Marie  
115 D'une iglise, Blancherne dite.  
L'ymage esteit de Deu eslite ;  
Bien fu depeinte en une table.  
Cil jieu, cil membre a diable,  
La jeta en une privee  
120 Priveiement, a celee.  
Puis se volt desur aisier  
E son ventre tuit espurgier.  
[296] Pur hunir crestiene fei  
Enprist li culvert tel desrei.  
125 Avala ses braies, si s'asist ;  
A cel overaigne entente mist.  
Mais lui avint grant cuntraire :  
Si cum il s'efforça del faire,  
Ses entrailles fors chaïrent,  
130 Dunt crestiens grant joie firent.  
A merveilles espurga sun cors :  
Quanque out dedenz lui chaï fors.  
Puis quant l'ymage esteit sus prise,  
Unk n'i parut k'ele i fu mise ;  
135 Un puint n'i parut de ordure  
En icele bele peinture.  
Quant d'iloec la traistrent avant,  
Uns rais l'ensiwi, cler luisant.  
Plus ert cler que rai del soleil,  
140 Dunt chaün out le vis vermeil.  
Li saint barun, li bonuré  
Ki sunt manant en la cité  
Dient k'ele est mult honuree,  
De saintes vertuz esprovee.  
145 De divines vertuz est certe,  
E d'un veil de seie coverte.  
Uncore nus refunt saveir  
Que chaün vendresdi al seir,  
A cel ure que li soleil



- 150 Chiet en declin e est vermeil,  
Dunc se lieve li veïlz amunt  
E pent, ke ne seivent par unt.  
Ultre l'ymage en eïnes pent ;  
Forment s'esmerveillent la gent.
- 155 Tient en halt vers le air sun estage,  
Ke l'en veit bien tut l'ymage.  
De la vespree al vendresdi  
Tresqu'a la nune de samadi  
Sifaitement est suspendu
- 160 Par Deu e par sa grant vertu.  
Les altres jurz l'ymage coevre,  
Si se cuntient sanz humain'ovre.  
En Costantinoble, la bele,  
Dunt nus oïm mainte novele,
- 165 Sunt dous ymages de la dame  
De grant vertu e de grant fame.  
Del saint esperit sunt espirees  
E de saintes vertuz loees.  
L'une est en Aïe Sophie,
- [297]
- 170 Ki a Tierri fist tel aïe,  
Ki le fel jueu desmenti,  
Cum anceis descris, pur Tierri.  
E l'autre en Blancherne l'iglise,  
Ki fist del jueu tel justise ;
- 175 Nichodemus, li Deu amis,  
La fist, ço dient el païs.  
En icele meimes cité  
Sunt tant cors saint de verité  
Ke tant cum Crestienté dure
- 180 Eust l'en asez a grant mesure.  
Mais icele gent itant s'afie  
En la gloriuse Marie,  
En cel ymage depeinte,  
Ke ne reclaiment saint ne sainte,
- 185 Fors la dame dunt unt l'ymage.  
En li unt mis tut lur curage,  
En l'ymage unt si grant amur  
Qu'il la reclaiment nuit e jor.  
A tutes les bosuignes ke unt,
- 190 A l'ymage lur plaintes funt.  
Li Griu sur tute rien l'aiment,  
Li nostre tutes ures la reclaiment.  
La cité garde e maintient,  
Ke asalt de Sarazins ne crient.
- 195 Icele dame nus meintienge,  
Ke chaün de nus a Deu vienge !

[299]



[miracle XLVI]

Al tens Archchade l'empereur  
Vint li dux Roilles a freür,  
Od maint paën cruel, felun,  
E passa le fluvie Histrun,  
5 Enviruna cele cité ;  
Armez i out a grant plenté.  
Li cite deins quistrent aïe  
A la gloriuse Marie.  
E ele bel sucurs lur fist :  
10 Sur les paëns fuildre tramist,  
Ke un sul de tuz n'es returné ;  
Trestut furent ars e ullé.  
Le feu del ciel lur chaï sure,  
K'ars esteient en poi d'ure.  
15 Li dux e tute sa maisné  
Perirent cum gent enragé.  
Deu nus defende de turment  
E la chiere dame ensement !

[301]

[miracle XLVII]

En Costantinoble, la fiere,  
Avint un fait de tel maniere  
De l'empereur de la cité,  
E si out Rume en poësté.  
5 L'empereür Justinien  
De primes ert bon crestien,  
Ki edifia, cum ainz dis,  
Sainte Sophie en cel païs.  
De primes ert preuz e vaillant,  
10 Mais puis devint il nunsavant.  
Crüel devint a grant desrei  
E fort herite encuntre fei,  
Si qu'il desdist la ternité  
Par heresie, a crüelté.  
15 Sa femme esteit herite fiere,  
Si l'entiça la pauteniere.  
Tut tens le traist a heresie,  
Plus e plus acrut la folie.  
Tant l'out atrait matin e seir  
20 Ke li reis fist tut sun voleir  
E ke par la sue amistié  
Dous papes chaça de lur sié  
Pur ceo qu'il le cuntredistrent  
Del heresie e repristrent.  
25 De Rome vilment les chaça  
Par l'emperiz, ki l'entiça.



[302]

Li uns out nun Silverius  
E li altre Vigelius.  
Silveri chaça en eisil,  
30 Vigeli ocist a peril.  
Par itant crut sa folie  
D'icele crüele heresie.  
Mais bien est veirs ceo que l'en dit  
E qu'en plusurs lius est escrit,  
35 Ke la bone gent cumparunt  
Sovent ceo que li reis mesfunt.  
De ceo que cil reis out mesfait  
Ert puis maint prodhom en deshait.  
La terre sanz pluie ensechi,  
40 Si que grein ne fruit ne rendi.  
Viande failli, ne crut blé,  
Li hume erent afamé.  
Ne sorent u aveir reclaim,  
A trebuch mururent de faim.  
45 Cele murine esteit si grande,  
Tut pur suffraite de viande,  
Ke l'en ne puet pas acunter  
Les morz ne le jor enterrer ;  
Kar quant l'en out vint enterrez,  
50 Retrova l'em plus morz asez.  
Chaün mort sur l'autre chai,  
Asez mururent sanz merci.  
Li vif aveient grant poür,  
Desqu'a l'eir ala la puur.  
55 Li eirs esteit tut curumpu  
E li element trescupru.  
Icil qui ore esteit haitié  
Murut si cum il fust estichié.  
Cil qui ore en cest siecle esteit  
60 Tost a l'autre s'en aleit ;  
Esmerveillat sei de l'eschange  
De l'autre siecle tant estrange.  
Pur poi ke tuit ne furent mat ;  
A tart troverent le rechat.  
65 Une bele processiu  
Firent par grant devotiu.  
Par la cité, a pitus chant,  
Alerent i petit e grant  
Od l'ymage sainte Marie,  
70 Ki lur rendi santé e vie.  
U ke l'ymage vint entur,  
Fui li mals e la dolur.  
Ki geurent a l'ure de mort  
Eurent a son venir cumfort ;  
75 Quant oïrent qu'ele deut venir,



[303]

Dunc ne orent talent de murir  
E en plurant si l'encuntrentent,  
D'itel mal merci demanderent.  
A quei vus en direie plus ?  
80 Desdunc vint chaün el desus.  
El tierz jor, sanz false raisun,  
Puis icele processiuun,  
Lur fist si bele merci  
Ke tuit furent de mal guari.  
85 E puis cele mortalité  
I out de blé mut grant plenté.  
L'an puis cele processiuun  
Eurent il blé a grant fuisun.  
Dunc vint li emperires avant  
90 Od le patriarche vaillant ;  
Si voleient dunc reservir  
Nostre chiere dame a plaisir :  
Establirent feste a raisun  
De la Purificatiun,  
95 Cum la dame ala a mustier  
Puis k'ele enfanta sun fiz chier.  
Ainz n'ert la feste unkes tenue.  
Nus l'apelum la Chandelure ;  
Chaün an la tenum a l'ure.  
100 Ki mielz la tient mielz avra,  
Kar la dame gré l'en savera ;  
D'iceo ert ele renumee  
E par tut siecle cumandee.  
E Deu la nus duinst si tenir  
105 Ke turner li puisse a plaisir  
E ke la dame gré nus sace  
E si nus laist veer sa face ! Amen.

[305]

[miracle XLVIII]

Chaün deit estre haitié  
E en sun cuer aveir pitié  
Del bien e de la grant amur  
Ke Nostre Dame, par sa dulçur,  
5 Mostra, cum vus orez ci,  
A une nunain, par sa merci.  
Certes, nul ne poet escrire,  
De cuer penser, de buche dire  
Les biens de la dame vaillante  
10 Ki de tuz biens est puissante,  
Ke as soens fait chascun jor,  
Vers cels ke el ad puint d'amur.  
Saciez ke entre humaine gent  
Regnent diables veirement,



- 15 Kis aticent de mal faire,  
Tant sunt fel e de put aire.  
Il lur tolent bon overaigne,  
Pur joie tolir souveraine  
E mettre les en emfer puiant
- 20 E tolir lur le ciel luisant.  
Encuntre cels est nostre escu  
La mere Deu, par sa vertu.  
Ele, sa fille e sa mere,  
Deu la fist, tuit puissant pere,
- 25 E après s'enumbrat en li  
E, cum li plout, de li nasqui.  
La devint Deu fiz, qui fud pere,  
E ki fud fille devint mere.  
De li prist humanité,
- 30 Od tut i mist sa deïté,  
E après hoem de li nasqui,  
Vrai Deu, sue merci.  
La mere, pur le humanité,  
Unc ne perdi virginité.
- 35 Mais si cum soleil en esté,  
K'a tut le mund rent clarté  
Ne nule rien ne li nuist,  
N'empire pur ceo que luist,  
Nu fist la mere Jhesu Crist,
- 40 Mais pure virgene remist  
E mere de tute chasteé,  
Par ki le mund ert tut salvé.  
Ne fust sa sainte porture,  
Tute humaine creature,
- 45 Par le forfait d'une pomme  
Que sur defens manga un humme,  
Alast en emfer puiant ;  
Mais cil nus reinst par sun sanc,  
Si nus deliverat del diable
- 50 E de la mort pardurable.  
Ceo ert Nostre Seignur Jhesu Crist.  
Quant emfanté l'out, virgene remist,  
Virgene en l'emfantement,  
Devant e après ensemment,
- 55 Pleine de grace e de pitié,  
Pleine de la Deu amistié ;  
Kar n'ad suz ciel tel pecheür  
K'il ait vers li ferm amur,  
K'ele nel face veraïement
- 60 Vers Deu aveir acordement  
E aveir en grant haür  
Les mals u ainz out amur,  
E vivre a honur entre gent

[306]



- E après murir saintement.  
65 Ceste dame deit hoem loer  
E mult servir e honurer,  
Ki rent as soens si bon luier  
Ke cors e alme lur velt salver.  
Oïr poëz la verité,  
70 Dunt chaün deit aver pitié,  
Cum par felun aversier  
Une nunain d'un mustier,  
Ki guardat la segrestenerie,  
Kar ceo esteit sa baillie,  
75 Cum fud suduite e traïe  
E de diable envaïe,  
Si qu'ele guerpi chasteé  
Pur malveise legerté  
E guerpi sa professiun  
[307] 80 Par l'engin d'icel felun.  
Kar diable est plus entur la gent  
Ki se vivent saintement,  
Pur tolir pardurable vie  
E de Deu la cumpaignie,  
85 Plus qu'il n'est entur laruns  
Ne burgurs de maisuns.  
Kar de cels est il cert  
E seit bien que pas nes pert,  
Mais les meine qu'em les pent ;  
90 Les almes vunt en grant turment.  
Chascun, sulunc sun mestier,  
Iloec avra son luier.  
Li cors sera vilment tuez  
E l'alme livree a malfez.  
95 Ke fol fait ki tel seignor sert  
Par ki le cors e l'alme pert.  
De la nunain vus dei cunter,  
Cum ele amat un chevalier  
E li chevalier amat li  
100 Par l'engin de l'enemi.  
Par ceo qu'en cel abeïe  
Ne porent mener lur folie  
N'il n'orent aise ne liu  
U il feissent le malveis giu,  
105 Estreitement se purpenserent  
E après si purparlerent  
Ke d'iloek departireient  
E de nuiz s'en ireient ;  
E ke ceo fust fait aneire,  
110 II mistrent terme de lur eire.  
Mais la nunain, pur altres cures,  
Ne laissa nul jor les ures



[308]

De Nostre Dame, ke ne deist,  
Ki est mere Jhesu Crist.  
115 Treis feiz a genuilz se mist  
E treis « Ave Maries » dist  
De bon queor, e puis aneire  
Vers le us del mustier prist sun eire.  
A l'us alat hastivement  
120 Pur faire sun fol talent.  
De issir pas ne se feinst,  
Mais a rien ne li ateinst,  
Kar quant l'us quidat desbarrer,  
Rien ne poeit espleiter.  
125 La barre comença a traire,  
Mais pur nient le volt faire,  
K'avis li ert ke ussier  
La retenist, e fort e fier.  
Eissir ne pout en nule manire ;  
130 A son lit tost turna ariere.  
Quant vit que ne pot eissir,  
A son lit rëala gesir.  
La nuit après fist altretant  
Cum out fait la nuit devant :  
135 Tut einsi se leva  
E devant l'alter ala  
E treis feiz s'agenuilla,  
La dame treis feiz salua.  
Quant a l'us quida eissir,  
140 Ariere l'en covint wenchir.  
Cum ele fist la nuit devant,  
Einsi se cucha tut errant.  
L'endemain, quant il fud jur,  
Vint a li sun lechur :  
145 Mult la blasma, mult li retraist  
Qu'ele li out mult mesfait.  
Dist li parole mult fiere,  
Quisante de grant maniere ;  
Ke ne ert venue, cum deüt,  
150 De ceo se curuça il mut.  
Ke false esteit, li reprova ;  
De grant maniere la blasma.  
Dist que ele ne prist nule cure  
K'il out guaité par nuit obscure,  
155 Si qu'ele unkes ne deigna  
Venir a li, ki tant l'ama.  
Quant par dous nuiz l'out atendue  
E qu'ele n'esteit pas venue,  
Se a la tierce ne veneit,  
160 Dist qu'en fin perdu l'avreit.  
Blasma la ke ainz ne vint,





- [309] Mais ne solt pas qui la retint :  
Ne remist en li que n'ert venue,  
Mais par la dame fu retenue  
165 K'ele saluat devant l'alter  
Quant eissir voleit del mustier.  
Ne volt pas que perdist  
Le servise que ele li fist.  
Mult la deit hom bien servir,  
170 Ki si seit a tuz merir ;  
Ki rien de servise li funt  
En nule guise nel perdrunt.  
Oïr purez de la dolente,  
Cum out mis a pechié s'entente ;  
175 Tute s'entente i out mise,  
Tant fu de diable esprise.  
Quant les nunains del mustier  
Alerent la nuit cuchier,  
Od les altres se culcha.  
180 N'i dormi, mais mult pensa  
De tenir le covenant  
Ke ele fist le jor devant  
Al chevalier, kar pur murir  
Ne volt del covenant eissir.  
185 Quant ert endormi cel covent,  
De son lit mult belement  
Leva e puis, od pas petit,  
S'en ala sus de son lit.  
E quant enz al mustier vint,  
190 Unkes rien ne li sovint  
De la mere Jhesu Crist,  
K'anceis la bunté li fist  
Ke departir ne li soffri,  
Ainz la toli a l'enemi ;  
195 Pur les saluz que li dist  
Mult grant bunté li fist.  
Mais dunc se ublia la chaitive,  
Tant par esteit ententive,  
Tant out mise son curage  
200 A mal e a mortel damage  
Ke ceo qu'ele plus amer dut  
En ubli le mist trestut.  
Ala avant, garde ne prist  
A bien, mais mult s'entremist  
[310] 205 De son eire espleitier,  
Ke issue feüst del mustier.  
Si cum espleita son eire,  
A l'us del mostier vint aneire.  
Cum plus tost pout, l'us ovri  
210 E sanz desturbier s'en issi



E puis tint sa veie dreit  
La u saveit que cil esteit  
Ki de ceo l'aveit requise  
E en cele foleur mise.  
215 E quant ele ert a li venue,  
Liement l'ad receüe.  
Cum plus pot, plus se hasta  
E hors del país la mena.  
Mult par fud liez e joius  
220 Del mesfait li dolurus,  
E ele si fu de sue part.  
Mult li sembla que ceo fud tart  
Que ele fust si luinz venue  
Ke de nul ne fust cunue,  
225 Ke pur hunte de la gent,  
Ke pur faire sun talent.  
Mundaine hunte cremeit plus  
Ke Damnedeu, ki maint lasus,  
Ki tute l'ovre conuist e veit  
230 De chascun humme, quel qu'il seit.  
Il veit le fait de chascun cler ;  
Nul ne li pout rien celer.  
Sanz li ne poet nul aver vie  
Ne nul bien sanz sa aïe.  
235 Celi cremeit ele petit,  
Ainz s'en ala, cum vus ai dit,  
Tant que si luinz ert venue  
Ke de nul ne fud conue,  
N'il coneü. Mais la remistrent ;  
240 K'espusé fusent s'entremistrent.  
Mult lur plout quant il i furent  
E quant nul home ne conurent.  
La despendirent il lur vie  
En mult orde lecherie,  
245 Set anz tut plenirement,  
Sanz conuisance de la gent,  
Si que dedenz les set anz  
Entr'els orent set enfanz.  
Mais puis qu'ele primes departi  
250 De sa maisun, unc en ubli  
Ne mist la mere Nostre Seigneur,  
Ainz dist ses ures chascun jor ;  
Si li cria sovent merci,  
Ke pitié l'en preïst de li.  
255 De li dirai cum li avint,  
Ki la nunain en pechié tint ;  
Kar il esteit malfesant  
En cel país, e par itant  
Od son mesfait fu il pris

[311]



260 E detrenchiez e ocis.  
Quant sa vie fu finee,  
Dunc fud la nunain esgaree :  
En tut le mund ne seit que faire,  
Tant par out hunte e cuntraire ;  
265 Tut le mund e quant que ele out  
E tute rien li desplout.  
Ne seit que faire la chaitive,  
Pesa li que tant ert vive.  
Suvent se clama maleuree,  
270 Sovent plainst sa destinee,  
Qu'ele aveit ainsi dure,  
Ke de vivre n'out mais cure.  
Sur tute rien ceo pesa li,  
Ke de sa mere unkes nasqui ;  
275 E mult volentiers murust  
De dreit doel, se ele peüst.  
Kar mielz volsist murir que vivre,  
Pur estre de doel delivre.  
De ses pechiez se repenti ;  
280 Mult cria a Deu merci  
E la duce sainte Marie,  
Ke, se li plust, li feist aïe  
Par sa grant misericorde  
Pur ceo qu'ele ert e fole e orde,  
285 E meist la hors de l'errur  
U ele ert, par sa dulçur,  
Si li dunast mielldre vie,  
Ke diable n'eust de li maistrie.  
Ici poet l'em bien oïr  
290 Ke ki se voldra repentir  
E guerpîr trestuz ses pechiez,  
Deu en est joius e liez ;  
Kar repentance de pecheur  
Aime mult Nostre Seigneur ;  
295 Kar n'ad suz ciel pechié si grant,  
Pur quei que l'en seit repentant,  
Ke ne face verai pardun,  
Par fei e par cunfessiun.  
Meis nepurquant bien garder  
300 Se deit chascun de pechier,  
Kar nul ne poet saver l'ure  
Quant la mort li curra sure.  
Ne nul de vivre n'ad espace  
Se par Deu nun e par sa grace.  
305 Pur ceo se deust l'em cuntenir  
Cum l'endemain quidast murir,  
E nient penser qu'en avant  
S'amendera, kar entretant

[312]



[313]

Que il en sun pechié dort,  
310 Sudeement li vint la mort.  
Ke fra el, mes pur folie  
En grant peril finer sa vie ?  
L'alme irat en grant turment.  
Ki li fra puis amendement,  
315 Fors sul Deu, ki la cria ?  
Ceo ke ad fait, ceo trovera :  
Son chaitif espenissement  
K'espenir peüst entre gent.  
Pur un avra ilokes cent  
320 Entre l'enfernel covent.  
Iloec avra malveis luier  
Ki ici n'est dreiturier.  
Pur ceo vus di qu'il fra que sage,  
Ki se garde de tel damage,  
325 Kar quant que avum en ceste vie  
A la fin ne valt un alie.  
Si nus n'avum fait alcun bien,  
Mult pire serum que n'est un chien.  
Fols est ki pur le delit  
330 D'icest siecle, qui valt petit,  
Pur une fole volenté,  
Ke n'est rien fors vanité,  
Sera aillurs lungement  
En grant peine, en turment.  
335 Quant li chaitif fait avra  
Le pechié que tant ama,  
Rien altre ke s'il ust sungé  
Ne remaint, fors le pechié.  
Laissum pur ceo les folies  
340 E amendum en mielz nos vies !  
Amum Deu e sainte iglise,  
La seit nostre coveitise !  
A bons faiz seit nostre delit,  
Kar tut l'autre valt petit !  
345 A nos promes ne façum  
Ke a nus meimes ne volum !  
Dreituriers seium e lëals,  
Par tels ovres serum salfs !  
La nunain dunt jo vus di  
350 Mult cria a Deu merci  
E a sa mere, la reïne,  
Ke de ses mals li fust mescine  
E vers Deu tant li feïst  
K'en ses pechiez ne peresist.  
355 Atant li vint en curage,  
Turnast a bien u a damage,  
Ke pur rien ne larreit



Ke a sa abeïe ne ireit  
De sun mesfait querre pardun  
360 E asaër saver mun  
S'ele peust par merci crier  
Sa maisun recoverer.  
E pensa que ele amendereit  
Ses mesfaiz, en quanque pureit.  
365 De cel purpens ne volt eïssir  
Pur rien que li peust avenir.  
En Deu e en sa mere chiere  
Out fiance ferme e entiere.  
S'en haste s'en parti  
370 E tutes riens deguerpi.  
De ses enfanz ne out pitié  
Envers la Deu amistié,  
[314] Kar, si cum dit li rei benigne,  
Cil n'est pas de lui digne,  
375 Ki aime plus de li son pere,  
Mere, enfant, sorur, ne frere,  
Ne femme, ne terre ; mes guerpier  
Le devum tuit pur li servir.  
Nu fist ele ; mais de but  
380 Quanqu'ele out guerpi tut,  
Si se mist al chemin,  
Ke unkes de errer ne prist fin  
Desque aprimat a l'abeïe  
Dunt folement ert departie.  
385 Le jor que venir i dut,  
Se descumforta ele mult ;  
Ne solt que faire ne que dire,  
Ne le mielz ne solt eslire.  
Si grant hunte out de la gent  
390 E tant reduta son covent ;  
Duta que ne feust receüe  
Pur sa folie, que fu seue.  
Suvent de hunte tressuat  
E sovent de poür tremblat.  
395 De grant anguisse que la tint,  
Unc le jor ne li sovint  
De dire les ures Nostre Dame ;  
Tant duta e hunte e blasme,  
E tant a s'evre entendi  
400 Que cel jor les mist en ubli.  
Unc le jor ne li sovint.  
Vers sa abeïe sa veie tint.  
Si tost cum ele i fud venue,  
De l'us del mustier s'est aparceue  
405 Ke il pas fermé n'esteit.  
Icele part ala tut dreit,



Parmi l'us entra el mustier,  
Sanz cuntredit, sanz desturbier ;  
Les us trova desfermez.  
410 Merveille oïr ci purez :  
Avant ala a son estal,  
Sanz cuntredit e sanz mal,  
A son estal e a son mestier ;  
N'i trovat nul desturbier,  
[315] 415 Mais tut tel le trovat  
En tute riens cum le laissat.  
L'abesse, quant l'aparceüt.  
De maltalent emflee mut,  
Cum plus tost pot, a li ala ;  
420 En tel maniere l'araisuna :  
« Dites, fole, desvee rien !  
Se Damnedeu me face bien !  
Mult avrez malveis luier  
De ceo que vus ne fustes ier  
425 Al servise, al mustier,  
Od le covent, ne al mangier.  
U, a diables devenue,  
Estiés vus, quant veüe  
Entre nus ne estiez ?  
430 Certes, vus le cumparez !  
Vus estiez entur folie.  
Ja ne iert jor de vostre vie,  
Ke ne porterez chapel,  
Tel ke ne iert ne bon ne bel.  
435 Ki guarda vostre mestier ?  
Dites ! U fustes vus ier ? »  
La nunain, mut esbaïe,  
As piez li chiet, merci li crie.  
Ceo ne fu nient : saveir voleit  
440 U cel jor esté aveit.  
Quant el n'i out, en plurant  
Li respundi, merci criant,  
E dist : « Dame, n'i fui ier,  
Ne mentir ne vus quier,  
445 Ne, dame, n'ai esté  
Largement set anz passé.  
Mais jo sui venue ici  
E tut met en vostre merci ! »  
Quant l'abesse l'ot oïe,  
450 Estrangement fu esbaïe  
E apela hastivement  
A li le plus del covent ;  
Si lur dist de ceste fole :  
« Oïr poëz estrange parole :  
455 Ele dit k'ele n'ad çaenz esté



- [316]
- Largement set anz passé.  
Ki fu ceo dunc en cest mustier,  
Si plenirement fist son mestier ?  
Dune l'avum çaenz veüe  
460 Entre nus e bien coneue,  
Si k'unkes ne defailli  
Fors sul ier ? Dun'est ceo issi ?  
Ki fud ceo dunc ki sun liu tint  
Quant ele n'i fu ne ele i vint ? »  
465 Tutes celes ke ceo oïrent  
Grant merveille i entendirent.  
E ele respunt : « Dames, merci !  
Bien est veirs ceo que jo di,  
Kar aillurs ai esté set anz  
470 E si ai eü set enfanz.  
Mais del tut les ai guerpi  
E a vus vieng a merci. »  
L'abbaësse sus la prist  
E après li seer la fist.  
475 Comanda li que ne laissast  
Ke par ordre ne li cuntast  
Quele aveit esté sa vie  
Puis qu'ele ert d'iloec partie.  
Dunc a primes començat  
480 Del chevalier que ele amat,  
E cum de li esteit susprise  
E cum ele ala en l'iglise,  
Cum la dame salua  
Devant l'alter e puis ala  
485 A l'us del mustier tut dreit,  
E cum ovrir le us ne poeit,  
E quant la dame mist en ubli,  
Cum a delivre departi,  
Cum le chevalier l'espusa,  
490 Ki d'ilokes la mena,  
E puis après cum il murut  
E tut ensemble que ceo dut,  
E cum après la mort celi  
De tut sun cuer se repenti,  
495 E cum tuz jorz out en memorie  
La mere Deu ki maint en glorie,  
E cum chascun jor dist ses ures,  
Mais le jor devant, pur les cures  
K'ele out, les mist en ubli.  
[317]  
500 Dunc solt l'abbaësse de fi  
Ke la dame li fist l'onur,  
Fors sulement en cel jor  
Ke ses ures ne dist ;  
Grant merveille i aprist.



505 L'abesse e le covent  
Enveierent hastivement  
Lur message en la cuntree  
U la nunain ert demuree,  
Pur enquere e pur saveir  
510 Se ceo que out dit esteit veir.  
E cil ke al message ala,  
Quant qu'ele out dit tut trova.  
Mult se pristrent a merveiller  
Tutes celes del mustier,  
515 E Deu loèrent bonement  
E sa mere ensement,  
La sucurable sainte Marie,  
K'a la nunain fist tel aïe  
Ke tele cure prist de li,  
520 Que ele la toli a l'enemi.  
Beneite seit la reïne  
Ke tant est gloriuse e fine,  
Ke mere Deu est e meschine.  
Par sa poësté divine  
525 Nus doinst ke a sun plaisir  
La puissum einsi servir,  
Ke ele nos vies amende  
E de diable nus defende ! Amen.

[319]

[miracle XLIX]

De l'abesse enceintee par la dame deliveree.

De plusurs nunains cunté ai ;  
D'une abesse vus dirai  
Cument la dame de pitié  
La delivera puis sun pechié.  
5 La sainte dame bonement  
Ses vertuz mustre a tute gent :  
A halz, a bas, ki unt mestier,  
Est sa pitié refui premier.  
Ceo senti tres bien une dame  
10 Ki ert abesse de grant fame.  
En ordre ert de tel fervur  
Ke de ses nunains out haür,  
Pur ceo que sanz discretiun  
Les encrepa e par tençun.  
15 E ceo n'ist pas de bon curage,  
Ainz est fait d'orguil e d'ultrage,  
Kar ki suz sei velt gouverner  
Plusurs e bien endocriner,  
Li covendra changer sovent  
20 Maniere de chastement :





Les uns deit par bel atraire,  
A alcuns grant destresce faire,  
Ke tuz sulunc lur qualitez  
A la parfin seient salvez.  
25 Ceste abbesse esteit trop fiere  
E forvea en tel maniere  
Ke par sa propre frailleté  
Perdi de son cors chasteé.  
En ses deliz si se cuntint  
30 Ke pur veir enceinte devint.  
Mais en effrei de l'aventure  
Ert sis pensers de grant cure :  
Ne solt quel conseil avreit,  
Del fes cum se delivereit.  
[320] 35 Mult crient del mund la huneisun,  
Plus crient nature e raisun,  
Ki la destreinent a garder  
Ceo qu'en sei sent fructifier.  
De ceo fist ele sagement,  
40 Ke ki disturbe a escient  
Naturele engendrure  
Vers Deu mesprent ultre mesure.  
Grant pechié est del disturber ;  
Greignur, l'engendrure tuer  
45 E a Deu tolir sa faiture,  
Pur ki soffri passiu dure.  
Maint est en pechié engendré  
Ki puis demeine grant seinté,  
Dunt en escrit plusurs trovom  
50 E en noz tens alcuns veüm.  
Ceste abesse s'amesure  
De trop doleir pur sa porture :  
Une des nunains prist a sei  
E li mostra tut en secrei,  
55 Puis li bailla la seignurie  
De sei e de sa abbeïe,  
K'ele ait pleine poësté  
A parfaire sa volenté.  
Quide par tant sei delivrer  
60 Quant tens vendra d'enfanter.  
Mais ki seit debonerté  
Mustrer a altre en poësté  
Sovent faldra de cumpaignie  
Quant plus avreit mestir d'aïe.  
65 A ceste dame avint issi ;  
Kar cele en ki sule merci  
Sei tute cumandé aveit  
La volt mettre en grevus plait.  
D'eus tant dit mot prové adés



[321]

- 70 Ki dist « Nusquam tuta fides ».  
Relment ert ore nuls trové  
Ke plus n'aimt sei que léalté ;  
Ja n'ait tant pramis ne bel dit  
Ke pur un petit de purfit
- 75 Ne turt sun queor a ceo haïr  
Ke ainz desira a garantir.  
Ceste nunain li fist issi,  
Ke sa dame tost discoveri  
De ceo dunt ele en bone fei
- 80 Mustré li aveit en secrei.  
La nunain sa dame enpeira  
Vers uns, vers altres, e quida  
Ke si sa dame fust hunie,  
A li remeindreit la baillie.
- 85 A l'evesque dit la novele  
De l'abesse e la querele ;  
E il volt saveir sanz sujour  
S'il out eü verai cuntor.  
Ceste abesse est anguissuse
- 90 De son peril et poëruse.  
Par certains signes veit tres bien  
Qu'a l'evesque n'est celé rien.  
De l'aventure, endroit de sei,  
Est sis queors en grant effrei.
- 95 N'ad ore ami ne neis amie  
De ki espeire avoir aïe.  
Pur nient de cumfort pensereit,  
Kar riens el mund ne li valdreit.  
A la parfin prent a penser
- 100 De cele ki est bone sanz per,  
Ki est refui a pecheürs  
E de tuz mals verai sucurs.  
A cele sovent merci crie,  
Ke el siecle ne seit hunie.
- 105 Od lermes, od gemissement,  
Requiert la dame bonement.  
En li sule est sa fiance,  
En altre rien n'at esperance.  
Son jor aparceit trop haster
- 110 Ke, par dreit, enfant deit aver.  
E ses nunains a grant espleit  
Tres bien guaitent cel terme dreit,  
E dunc volent faire venir  
Le clergié, tut pur li hunir.
- 115 Quei vus ireie jo plus cuntant ?  
Mames lievesque vint batant  
Od tut le mielz de l'evesquié,  
Ke l'abesse seit jugié.



- [322]
- 120 Dreit lendemain, sanz targer plus,  
Fruent jugement de li pitus.  
Ki l'abeisse dunc veïst  
Iceo plaindre dunt ainz joïst,  
Cunter pureit de grant dolur  
K'ele demena sanz sujour.  
125 Ainz out de plaindre grant matire.  
Ore voldreit mult mielz eslire  
Ke Deus li dunast bel murir,  
E par sa mort sun doel finir.  
E nepurquant pas ne se ublie  
130 De la dame sainte Marie :  
Devant sun alter vait plurer  
E de ses mals merci crier.  
Tant deprie la sue aïe,  
Tant se repent de sa folie  
135 Ke la dame pitusement  
Alegier volt sun grief turment.  
L'abeesse est anguissuse  
De requere la gloriuse.  
Tant gient e plure a leisir  
140 Ke sa li covint dormir.  
En dormant li est avis  
Ke la dame de paraïs,  
Od sa tres bele cumpaignie,  
Lui vint mustrer la sue aïe.  
145 Primes la prist mut a blasmer,  
Ke fol delit voleit hanter  
La u essample de netté  
A tuz deveit aver mustré ;  
E nepurquant pur ceo qu'en lui  
150 Aore aveit mis sun refui,  
A ceste feiz de huneisun  
La volt guarir par tel raisun,  
Ke jamais plus de tel folie  
Ne eüst teche ne cumpaignie.  
155 L'abesse, tut en dormant,  
Gree bien cest covenant  
E pramet que od la sue aïe  
Demener voldra nette vie.  
Atant comence a travaillier  
160 De son enfant, dunt out mestier  
Ke ainz le jor delivré fust,  
Ke li évesque ne le seust.  
E la dame, del ciel reïne,  
Ki mere Deu est e meschine,  
165 Issi purvit sa deliverance  
Ke guaires n'out grieve pesance.  
E puis quant li enfant fud né,
- [323]



Si l'ad la dame comandé  
A dous de son tres bel covent,  
170 Qu'il le portent priveement  
A une dame del païs  
Ki en seinté vesqui tut dis,  
E li comandent de sa part  
Ke l'enfant nurise e gart  
175 Desque il ait sen escient  
De li servir devotement.  
Selunc ceo qu'ele ot comandé,  
Si est l'emfant tant tost porté.  
La dame atant s'en departi,  
180 E l'abesse s'en esperi  
De son sunge si delitable  
Ke ja senti bien veir provable  
Par ceo ke est legiere e seine,  
De mals alegié e de peine.  
185 Si ne seit nul si mescreant  
De cest miracle bel e grant,  
Ke cele ki ad suz Deu poeir  
De faire trestut sun voleir,  
Ne peust si grant vertu mustrer  
190 En ceo que ci me oëz cunter.  
Ore est haitié cest abesse.  
E ses nunains après la messe  
L'evesque od ses clers funt venir  
En lur chapitle, pur oïr  
195 Cum l'abesse s'est portee  
E cum les ad deshonuree.  
Mult la dejugent, e bien plus  
Ke de mesfaire eüst en us,  
E tant que plusurs en ruvirent  
200 De ceo k'iloec cunter oïrent.  
Alkuns dient ke digneté  
Perdre deveit tut sun eé ;  
E alkuns, k'en relligiun  
Demurer ne pot par reisun.  
205 Li evesque tres bien oï  
Coment chascune s'esjoï  
Del deshonor ke si avint  
A l'abesse kis maintint.  
Comanda as clers qu'il alassent  
210 E de son estat espiassent,  
Si sun forfait si apparust  
K'en sun ventre emfant eüst.  
Cels, si cum lur est comandé,  
L'unt asez veu e espié :  
215 Ne veient en li nul semblant  
Ke seit grevee d'emfant ;

[324]



Ainz repairent e unt mustré  
Qu'en la dame n'unt rien trové  
Ke seit provance de folie  
220 Ne que peust turner a vilanie.  
Puis vunt altres a espleit,  
E meimes ceo dient tut dreit.  
E li evesque dunc leva,  
E l'abesse araisuna ;  
225 Ne solt par riens aparceveir  
Ke par dreit dust emfant avoir  
En son ventre, ne neis semblant  
Ke fole fust ne tant ne quant.  
A ceo blasment mult les nunains  
230 Ke par signes issi certains  
Lur dame pristrent a enculper  
E faillirent en ceo prover.  
Errant unt fait un jugement  
Ke tel peine e tel turment  
235 Suffrir covendra as nunains  
Cum freit lur dame, e nient mains,  
Se sur li eussent veir prové  
Ceo qu'a l'evesque eurent mustré.  
Cum l'abeesse ceo veeit,  
240 Ke ses nuneins coveneit  
A tort estre deshonnees  
E de lur plainte trop blasmees,  
As piez l'evesque chiet errant,  
Merci li crie en plurant  
[325] 245 E cunte tute s'aventure,  
Cument la dame, virge pure,  
Li ad esté defensiun  
Encuntre aperte huneisun  
E coment ele sun enfant  
250 A nurrir bailla maintenant.  
Li evesque ariere enquist  
De cel emfant, se veir deïst ;  
E fud iloc l'emfant porté,  
E quant que ele dist a veir prové.  
255 Dunc veïssez communement  
Uns e altres pitusement  
Plurer de joie e de tendror,  
E mercier lur créator  
E la dame sainte Marie,  
260 Ki as soens fait itel aïe.  
E li evesque ad comandé  
A l'abbesse de bon gré  
Ke se peine en sa maisun  
Garder selunc religiun ;  
265 Kar sur cele ki l'ad guarie



De li ne velt avoir mestrie.  
Mais l'enfant prist a garder  
E sulunc Deu endoctriner.  
Cil par tens mult pruz devint  
270 E si seintement se cuntint  
Ke quant l'evesque devia,  
Le poeple en sun liu governa  
E ama Deu e sa justise  
E mult valut a sainte Iglise.  
275 Issi set la sainte reine  
Mustrer as suens sa merci fine :  
Suvent quant unt greinur mester  
Les fait tut quites d'encumbrer.

[327]

[Épilogue]

Cest escrit fine, Deu merci,  
Selunc le livre mestre Albri  
Ke de saint Pol oi, de l'almarie.  
Plus ne truis en l'esemplarie  
5 Fors tant qu'il dit tuz jurs, tut dis,  
Par chaün siecle, par chaün païs  
Fait la dame vertuz beles  
E de jur en altre noveles.  
Chaün jor les fait e sovent,  
10 Par tut siecle diversement.  
Pur ceo nes poet nuls hoem cunter,  
Ne descrivre ne demustrer.  
Jo en sai acunter asez,  
Miracles dunt rien ci ne orez,  
15 E en livres plusurs truis,  
Mes ore escrivre nes ruis.  
Pur iceo ke jo començai  
Selunc le livre ke ore numai,  
Dunt mestre Albri en est garant,  
20 Ki divins esteit, mult vaillant,  
Selunc sun livre voil finer  
E le surplus larai ester,  
Que miracle n'ai cunté  
Dunt n'ai bon auctorité ;  
25 N'en voil par mei chose cunter  
Dunt garant n'en puisse mustrer.  
Ki plusurs miracles enquierent  
Gardent primes ke i afierent :  
Retiengent cels premierement



[328]

- 30 E puis quiergent avant bonement.  
Kar ne sai que valt mult oïr  
Ki alkes n'en velt retenir.  
Mes mult oïr e mult aprendre  
E mult veer e mult entendre
- 35 Fait hoem sage e enseigné,  
Cuinte, vaillant, duté, praisié.  
Gregoires, recevez l'escrit  
Selunc ceo ke Catun dit ;  
Iceo amoneste Catun :
- 40 « Quant povre ami dune dun,  
Prendre le deit hoem bonement  
E remercier durement. »  
Vostre cleric sui, vostre merci ;  
Sus tuz homes en vus me afi.
- 45 E gardez ke mis espeir seit  
Salf entre nus, cum estre deit,  
Kar ne valt rien en ceste vie  
Tant cum veraie cumpaignie.  
De plusurs oïr le poëz.
- 50 Haëz folie, honur amez !  
E Deu nus duinst ci los e pris,  
E puis lasus sun paraïs !  
Sainte Marie, dame bele,  
Reïne, virgine, pucele,
- 55 Priez pur cels ki vus honurent  
E qui vostre chier fiz aürent,  
Pur tuz icels qui vus claiment  
E pur tuz icels qui vus aiment.  
Aturnez cels en vostre amur
- 60 Ki n'entendent vostre valur  
E alegiez tuz de pesance  
Ki en vus, dame, unt lur fiance.  
Pur mei priez numeiement,  
Si me defendez de turment,
- 65 De crimine e de altre pechié,  
De verguine e de malvestié.  
Dame, ne me laissez perir,  
Faites de mei vostre plaisir !  
A vus me duins, a vus me rent,
- 70 Faites de mei vostre talent  
E metez tuz cels en grant hait  
Ki pur vostre amur unt rien fait.  
Mustrez, dame, vostre puissance  
A tuz ki en vus unt fiance.
- 75 Mustrez a nus vostre grant valur  
E vostre poeir par amur.  
Mere Deu, seintisme reïne,  
Seez nus de pechié mescine,



[329]

Si ke tuit seium herbergié  
80 Lasus al ciel par amistié !  
A li seït glorie en majesté,  
Ki de vus, dame virgene, est né !  
Amen !